ORIGENES
DE LA LENGUA
ESPAÑOLA.
TOMO I.

ORIGENES
DE LA LENGUA ESPAÑOLA,

COMPUESTOS

POR VARIOS AUTORES,

RECOGIDOS

POR DON GREGORIO

MAYÁNS I SISCÁR,

Bibliothecario del Rei
Nueſtro Señor.

TOMO I.

CON LICENCIA:

En Madrid, por JUAN DE ZUÑIGA,
Año 1737.

AL SEÑOR DON BLAS ANTONIO
NASSARRE I FERRIZ,
DOTOR EN AMBOS DERECHOS,
PERITISSIMO EN ELLOS,
I DIEZ, I NUEVE AÑOS
PROFESSOR INSIGNE DEL CANONICO
EN LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA:
ACADEMICO DE LA REAL ACADEMIA
DE LA LENGUA ESPAÑOLA,
ILUSTRADOR DEL LENGUAGE
MODERNO, I ANTIGUO:
BIBLIOTHECARIO MAYOR
DEL REI NUESTRO SEÑOR
DON FELIPE V.
I RECOGEDOR INTELIGENTISSIMO
DE PRECIOSOS, I SINGULARES LIBROS,
IMPRESSOS, I MANUSCRITOS:
DEL CONSEJO DE SU MAGESTAD
EN LA REAL JUNTA
DEL PATRONATO DE LA COR

¶ 4

I DEFENSOR ACERRIMO
DE SUS ANTIGUOS DERECHOS:
PRELADO CONSISTORIAL
DEL REAL MONASTERIO
DE SAN MARTIN DE ACOBA,
DIGNIDAD DE LA SANTA
IGLESIA DE LUGO,
DILIGENTE PROPAGADOR
DE LA DISCIPLINA ECLESIASTICA:
DON GREGORIO
MAYANS I SISCAR,
OFRECE ESTOS TRATADOS
DE LOS ORIGENES
DE LA LENGUA ESPAñOLA:
UNO DE ELLOS PROPIO,
PARA LOGRAR LA CENSURA
DE TAN GRAN MAESTRO:
I LOS DEMAS AGENOS,
PARA VERLOS,
DIGNAMENTE ESTIMADOS.

CENSURA DE DON MANUEL
Francisco Rodriguez de Castro, Dean, i Canonigo de la Santa, Apostolica, i Metropolitana Iglesia de Santiago, Colegial que fue en el Mayor de San Clemente de Bolonia, Dotor en Canones, i Cathedratico de Leyes en aquella Universidad, i Consultor del Santo Oficio de Inquisicion de la misma Ciudad: por Comission del Señor Licenciado Don Antonio Vazquez Goyanes, Presbitero, Abogado de los Reales Consejos, i Teniente de Vicario de la Villa de Madrid, i su Partido, &c.

LOS Origenes de la Lengua Española son tan varios, que pedìan la trabajosa diligencia de muchos observadores, i la aplicacion de uno, que lo recogiesse todo. Assi lo vemos practicado por espacio de docientos años, en cuyo tiempo algunos hombres eruditos, i amantes de nuestra Lengua, han ido averiguando sus Origenes, reduciendolos a ciertas Classes, para que aplicados los Vocablos a cada Lengua Matrìz, se busquen en ellas, i se hallen con mayor facilidad las causas de las primeras Imposiciones. Verdad es, que èstas Obras, que por el mucho

cho trabajo que suponen, son mui grandes; por la pequeñèz de su volumen, o desaparecieron, o huvieron de arrimarse a otras mas corpulentas; i algunas de ellas, por desgracia de sus Autores, nunca llegaron a vèr la publica luz: pero Don Gregorio Mayàns i Siscàr, Bibliothecario del Rei nuestro Señor, con aquel genio suyo nada avaro de lo que sabe, i liberal en comunicar los desvelos agenos (de que tiene dados tan ilustres egemplos) ha recogido diferentes Obrillas de varios Autores, pertenecientes todas al Lenguage Español; i ordenandolas segun pedìan los assuntos, las ha unido, para que juntas puedan conservarse mejor. A este Cuerpo Literario faltava una como Alma, i tambien la diò Don Gregorio; pues ha escrito, i desea publicar una Instruccion sobre los *Origenes de la Lengua Española*, la qual sirva de Idea para los que quieran tratar semejante assunto. Qualquiera que aya leido los eruditissimos Libros del Origen de la Lengua Castellana, que escriviò el Dotor, i Canonigo, Bernardo Aldrete con ayuda de su Hermano el Dotor Josef (entrambos hombres doctissimos) pensarà que es inutil emprender el mismo assunto. Pero si lee lo que ha escrito Don Gregorio Mayàns, hallarà tanta novedad, que le causarà admiracion. Trata de los Origenes de nuestra Lengua desde el primer Origen de todas las demàs, sin contarnos fabulas. Distingue las Matrices de ella, y empezando des-

de

de las que ſabemos que huvo, i ſin decir pala-bra de las que por falta de memorias no ſe puede hablar. Eſcrive de cada una de las Matri-ces con ſuma erudicion, profundiſsimo juicio, i gran claridad. Es el primero que ha formado una Arte Etimologica; pues no ſolo ha trabaja-do, i ordenado unos Canones Etimologicos, que todavia no teniamos, i eſtos mucho mas abun-dantes (que Yo ſepa) en Combinaciones de Le-tras, i egemplos de aquellas, que los que tie-nen haſta hoi otras Naciones: ſino que con mu-cha leccion, i meditacion, ha recogido los Prin-cipios, i Reglas neceſſarias para ſacar Etimolo-gìas; i uniendo aquellos, i èſtas con un metho-do natural; ha venido a formar una nueva Arte: por medio de la qual ſe logran muchas luces, i ſe abre un camino no trillado para la mas facil averiguacion de tantas dificultades: de ſuerte que tendràn harto que hacer los preſentes, i venide-ros, ſi quieren llenar la alta Idea, que ſe les ha propueſto. Finalmente para animar a los induſ-trioſos, manifieſta las Perfecciones que tiene nueſtra Lengua, i las que puede recibir; i con-cluye exhortando a practicarlas con una mui eloqüente Oracion, que, aunque ſe ha publicado diferentes veces, ſiempre ha ſido leìda con nue-vo guſto. Pero lo que Yo mas me admiro, i ala-bo, es aquel caracter de la Religion que deſcu-bro en todas las Obras de Don Gregorio Ma-yàns; de ſuerte que no ai aſſunto que ſea Eſtran-

ge-

gero a su piedad Christiana. Por cuya causa, i por ser tan util, como he dicho, esta Obra compuesta de muchos Libros, juzgo que U. S. deve dàr con gusto la licencia para que se imprima, i se logre el fruto, que de tan provechosos trabajos se deve esperar. Assi lo juzgo en Madrid a 12. de Marzo de 1736.

D. Manuel Francisco Rodriguez de Castro.

LICEN-

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Licenciado Don Antonio Vazquez Goyanes, Theniente Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partido. Por la presente, y lo que a Nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir, e imprima el Libro intitulado: *Origines de la Lengua Española*, de varios Autores, recogidos por Don Gregorio Mayàns i Siscàr, Bibliothecario de su Magestad. Atento, que de nuestra orden ha sido visto, i reconocido, i no contiene cosa que se oponga a nuestra Santa Fè Catholica, i buenas costumbres. Dada en Madrid a veinte de Deciembre, año de mil setecientos i treinta i seis.

Lic. Goyanes.

Por su mandado,

Juan Sacbristàn.

APRO-

APROBACION
DE DON JUAN YRIARTE,
BIBLIOTHECARIO DE SU MAGESTAD.

M. P. S.

HAviendo de orden de V. A. examinado con la debida reflexion *Los Origenes de la Lengua Española, compuestos por varios Autores, recogidos por Don Gregorio Mayàns y Siscàr, Bibliothecario del Rey nuestro Señor, &c.* no he encontrado en toda la Obra punto alguno que se oponga à las leyes de estos Reynos, y regalias de su Magestad, ni que por consiguiente impida la licencia para su impression.

Despues de cumplir de esta suerte con el superior mandato de V. A. se me ofrece suplicarle me permita obedecer otro no menos riguroso, y absoluto: quiero decir el del *Uso*, mudo legislador, que à las mas graves y expressas Leyes suele intimar silencio: y especialmente constituyendose Juez de Aprobaciones, obliga à exceder los terminos prescritos por V. A.

Movido pues de su autoridad, sì bien combidado por otra parte de las plausibles circunstancias del presente escrito, passarè à formar un diseño de las partes que concurren à su mayor recomendacion.

La

La primera, y principal de las que juntò la diligencia del erudito Colector, es *El Dialogo de las Lenguas*, discurso sumamente apreciable, porquanto nos descubre las varias fuentes del Idioma Castellano, dilatado rio que por quantas naciones ha passado, tantos arroyos ha logrado añadir à su caudal.

En materia de Ortographía son curiosissimas las reglas, y reparos que nos comunica su Autor, solicitando fixar los limites de la *Etymologia*, y del *Uso*, y serenar las interminables contiendas de estos dos poderosos caudillos, que tienen tanto tiempo ha dividida en bandos, y tiranizada la Republica de las Lenguas.

Sabe ponderar con modestia las riquezas de nuestro Idioma, y carear sus primores con los del Griego, Latino, y Toscano. Esmerase yà en desentrañar la verdadera significacion de las voces mas desconocidas, y estrañas; yà en definir el mejor uso de las que admiten variedad; y yà en señalarnos las expressiones mas politicas, y cortesanas: mezclando à cada passo sus conjeturas, cuyo feliz acierto han acreditado el tiempo, y la experiencia.

Diestro en valerse de la *Philosophía vulgar* en beneficio de la *Gramatica*, todo lo resuelve, apoya, y autoriza con numerosa copia de Refranes: y no sin gravissimo fundamento, pues estos, en mi juicio, son los textos mas eficaces y convincentes para el intento, assi por su notoria

an-

antiguedad, como porque, perpetuandose con la tradicion del Pueblo, que en materia de lenguas no suele ser tan inconstante como en las demàs, conservan la primitiva pureza de los Idiomas: lo que especialmente se reconoce en el Castellano.

Pero al passo que desfruta la doctrina de estos sabios Ancianos, sabe agradecido servirles de interprete en siglo estraño, declarando el sentido, y fuerza de sus obscuros terminos, reconditas frases, y misteriosas alusiones: de suerte que sin querer, nos ha dexado una especie de Glossario de los Adagios menos inteligibles.

A lo ultimo propone varias excelentes reglas, y selectos exemplos de la buena Traduccion. Y nos comunica juntamente una curiosissima noticia de las Obras asi en verso, como en prosa Castellana, mas bien escritas hasta su tiempo; luciendo à competencia su delicado gusto y bien fundada critica, especialmente en el examen, y juicio que hace de la Novela de *Amadis de Gaula*: punto que trata con la universal inteligencia, que se puede esperar de quien confiessa aver gastado diez años en la leccion de Aventuras Cavallerescas.

Por lo que toca à la forma del Dialogo, no echarà menos el Lector la variedad, suspension, orden, y decoro, que requiere este genero de escritos; pues destituido de tales circunstancias, mas parece un molesto interrogatorio, que una gustosa conversacion. Fi-

Finalmente nuestro erudito Anonimo, ademàs de las referidas prendas, se manifiesta versado en los Idiomas Toscano, Francès, Latino y Griego, y verdaderamente digno del cèlebre siglo en que floreciò, que parece aver sido el del Señor Emperador Carlos V.

Siguense varios Opusculos, muy conducentes todos al mas perfecto conocimiento de nuestra Lengua, como son:

Los Refranes que ordenò Don Iñigo Lopez de Mendoza, que juzgo son los primeros impressos, no solo en Lengua Castellana, sino tambien en las demàs vulgares de Europa: por cuya razon, como por ser Libro bastantemente raro, merecen volver à la luz publica.

El Origen, y aplicacion de un Refràn Castellano, su Autor Don Juan Lucas Cortès, breve rasgo de la consumada literatura de Varon tan eminente, que si bien no dexò nada impresso; logrò dexar eternamente estampado en la posteridad el credito de su universal erudicion.

Y asimismo diversos Aranceles de *Vocablos Godos*, y *Arabigos*, introducidos en nuestro romance, que notò la diligencia del *Doctor Bernardo Aldrete*, y del Racionero *Francisco Lopez Tamarid.*

Llegase à estos *El Vocabulario de Germanía, compuesto por Juan Hidalgo*, Obra, cuyo titulo ocasionò la equivocacion de dos cèlebres Escritores de Bibliothecas. El primero es *Don Nicolàs*

Antonio; quien entendiò que *Germania* era *Lenguaje de Matones*, *y gente fanfarrona*, llamandola *Thrasonicum quoddam sermonis genus*. El segundo es *Alonso Lasor de Varea*, Autor Italiano, que tomando la presente Obra por Vocabulario de la Lengua *Germanica*, ò *Alemana*, la puso en su Bibliotheca Geographica entre los escritos que tratan cosas de Alemania: no siendo en realidad mas, que un breve Diccionario de la Algaravia que hablan en España los Gitanos, llamada por otro nombre *Gerigonza*: la qual consta por la mayor parte de voces conocidas, si bien trasladadas, yà por metaphora, ò yà por alusion à diversos, y extraordinarios sentidos. A este modo se halla en Francia una especie de mendigos de professsion con nombre de *Gueux*, que forman entre sì una como Republica, baxo de un Rey, ò Caudillo, à quien intitulan *Gran Gouaire*; y usan assimismo para no ser entendidos un Lenguaje particular, que llaman *El Argot*: de cuyas voces se ha sacado yà Diccionario.

Concluyese esta Coleccion con el Extracto de algunas cosas notables del Libro del *Arte de Trovar*, ò *Gaya Sciencia*, que compuso *D. Henrique de Villena*.

Este Arte de Poesía, cuyos Professores se llamaron *Trovadores*, à causa de sus excelentes *Trovas*, ò *invenciones*, tuvo su origen en Tolosa de Francia; y empezò à mediado del siglo XII. à florecer, y cobrar tanto credito, que llega-

ron

ron à contarſe mas de ciento y veinte Poetas famoſos, y entre ellos Principes, Reyes, y Emperadores. Eſtendiendoſe luego por toda Europa, diò principio à la Poesía Italiana, à cuyos primeros Autores ſirviò el *Garona* de *Hipocrene*; como à los mas antiguos de la nueſtra; ſegun ſe refiere individualmente en el expreſſado Extracto, con otras muy ſingulares noticias, que dàn à entender el ſumo aprecio, honor, y valimiento que lograron por aquel tiempo las buenas Letras en Eſpaña.

La union de los referidos Tratados ſe le debe al eſtudioſo deſvelo de Don Gregorio Mayàns, en recoger quanto puede conducir el mayor eſplendor de nueſtra Lengua: el que mas claramente ſe manifieſta en el copioſo erudito Diſcurſo ſobre ſus *Origenes*, y *La Oracion en que ſe exhorta à ſeguir la verdadera Idea de la Eloquencia Eſpañola*, que lucen à la frente de los mencionados Opuſculos, dando la exquiſita novedad de ſus obſervaciones nueva luz à la recondita antiguedad de las que ſe ſiguen: y contribuyendo por eſta, y otras ſingularidades à hacer mas recomendable la preſente Coleccion, me mueven à juzgarla digniſsima de la eſtampa. Madrid, y Marzo 20. de 1736.

Don Juan Yriarte.

LICENCIA DEL CONSEJO.

DOn Miguèl Fernandez Munilla, Secretario del Rei nuestro Señor, su Escrivano de Camara mas antiguo, i de Govierno del Consejo: Certifico, que por los Señores de èl se ha concedido licencia a Don Gregorio Mayàns i Siscàr, Bibliothecario de su Magestad, para que por una vez pueda imprimir, i vender un Libro que ha compuesto, cuyo titulo es: *Origenes de la Lengua Española*, con que la impressìon se haga por el original que và rubricado, i firmado al fin de mi firma, i que antes que se venda se traiga al Consejo dicho Libro impresso, junto con su original, i Certificacion del Corrector de estàr conformes, para que se tasse el precio a que se ha de vender, guardando en la impressìon lo dispuesto, i prevenido por las Leyes, i Pragmaticas de estos Reinos. Y para que conste lo firmè en Madrid a veinte i quatro de Marzo de mil setecientos i treinta i seis.

D. Miguèl Fernandez Munilla.

FE

TOMO I. Pag. 9. lin. 7. *bora*, lee *abora*. Pag. 17. lin. 4. *figlos*, lee *figlos*. Pag. 19. lin. 1. *Vascongados*, lee *Cantabros*. Pag. 23. lin. ult. *en*, lee *que en*. Pag. 58. lin. 11. *e la*, lee *a la*. Pag. 56. lin. 1. *el*, lee *en el*. Pag. 97. lin. 3. *Escuerzonera*, lee *Espingo*. Pag. 125. lin. 2. *ladauno*, lee *ladano*. Pag. 126. lin. 8. *yegua*, lee *legua*. Pag. 135. lin. 6. *belado*, lee *elado*. Pag. 140. lin. 25. *leugua*, lee *lengua*. Pag. 140. lin. 21. *A manipulo*, *manojo*. Pag. 141. *L mudada en O, &c.* Borrese. Pag. 147. lin. 23. *uso*, lee *oso*. Pag. 149. lin. 13. *freneli*, lee *phreneti*. Pag. 149. lin. 29. *bablativos*, lee *Ablativos*. Pag. 150. lin. 23. *a piee*, lee *pix*. Pag. 152. lin. 11. *a baptisma*, lee *bautismo*. Pag. 157. lin. 23. *striaca*, lee *styrace*. Pag. 157. lin. 29. *conosco*, lee *conosco*. Pag. 160. lin. 21. *ponsona*, lee *ponzoña*. Pag. 163. lin. 21. *bilannx*, lee *bilanx*. Pag. 179. lin. 1. *incenso*. lee *incienso*. Pag. 190. lin. 4. *San Sinesio*, lee *Sinesio*. Pag. 217. lin. 4. *Europas*, lee *Europa*.

TOMO II. Pag. 3. lin. 1. *sa*, lee *cosa*. Pag. 9. lin. 10. *que*, lee *que*. Pag. 46. lin. 16. *ballaràs*, lee *ballaràs*. Pag. 49. lin. 1. *nuestras*, lee *uestras*. Pag. 65. lin. 7. *esperezа*, lee *esperezar*. Pag. 75. lin. penult. *gagliando*, lee *gagliardo*. Pag. 80. lin. 25. *cien*, lee *cient*. Pag. 113. lin. 1. *dize*, lee *dizen*. Pag. 161. lin. 17. *allegen*, lee *alleguen*. Pag. 182. lin. 12. *pierro*, lee *perro*. Pag. 202. lin. 18. *en el*, Borrese. Pag. 210. lin. 13. *becha*, lee *echa*. Pag. 296. lin. 23. *selañar*,

lee

lee *señalar*. Pag. 313. lin. 17. *faldiquera*, lee *faldriquera*.

He visto los *Origenes de la Lengua Española, compuestos por varios Autores, recogidos por D. Gregorio Mayàns i Siscàr, Bibliothecario del Rei nuestro Señor*, i enmendadas estas erratas, corresponden a su original. Madrid i Enero a 20. de 1737.

Lic. D. Manuel Garcia Alesson,
Corrector General por su Magestad.

TASSA.

DOn Miguèl Fernandez Munilla, Secretario del Rei nuestro Señor, su Escrivano de Camara mas antiguo, i de Govierno del Consejo: Certifico, que aviendose visto por los Señores de èl un Libro intitulado: *Origenes de la Lengua Española, recogidos por Don Gregorio Mayàns i Siscàr, Bibliothecario de su Magestad*, que con licencia de dichos Señores concedida al suso dicho ha sido impresso, tassaron a ocho maravedis cada pliego, i dicho Libro parece tiene treinta i cinco i medio, sin principios, ni tablas, que a este respeto importa ducientos i ochenta i quatro maravedis, i al dicho precio i no mas mandaron se venda, i que esta Certificacion se ponga al principio de cada Libro para que se sepa el a què se hà de vender. I para que conste lo firmè en Madrid a diez i ocho de Febrero de mil setecientos i treinta i siete.

INDICE

DE LAS OBRAS IMPRESSAS en estas dos Partes.

TOMO I.

TOMO II.

Com-

ORI-

ORIGENES DE LA LENGUA ESPAÑOLA,

DE DON GREGORIO MAYÁNS I SISCÁR.

SIendo Dios tan admirable en todas las coſas; neceſſariamente ha de lucir ſu Sabiduria infinita en los inſtrumentos del ſaber. Pero es tal nueſtra ingratitud a ſus inefables beneficios, que lo que devieramos admirar con mayor frequëncia, rara vez ſe ofrece a nueſtro entendimiento, empleado en coſas que no merecen reflexion. Quàn poco penſamos en la utilidad del Lenguage de qualquiera Nacion! Una maravilla tan grande no nos cauſa novedad; ſiendo aſsi, que por el beneficio deſte Divino don manifeſtamos a qualquiera nueſtros penſamientos, i deſeos, haciendo ſenſibles las ideas eſpirituales; i por el miſmo medio con facilidad aprendemos lo que no ſabemos; enſeñamos a otros lo que avemos aprendido; i repreſentando nueſtras neceſsidades, i oyendo las agenas, facilmente logramos las oca-

ſiones de egercitar los oficios de la caridad Chriſtiana. Dichoſos pues aquellos primeros ſiglos, en que todo el Genero Humano ſolo tenía una Lengua, por medio de la qual tanto mas, i con mayor facilidad ſe podía ſaber, quanto mejor ſe entendia qualquiera coſa que ſe digeſſe, ſin ſer neceſſario el eſtudio de otro idioma: i deſgraciados ſiglos los nueſtros, en que no aviendo Lengua, que comprehenda en sí la Dotrina de todas; neceſsitamos del largo, i penoſo eſtudio de otras muchas para lograr alguna inteligencia de lo poco que ſe ſabe de tejas abajo. Por eſſo devemos conſiderar, como graviſsimo caſtigo del Genero Humano, la multiplicacion de las Lenguas; las quales en mi juicio ſe han alejado tanto de la perfeccion natural, que la ſagàz induſtria de los hombres no es capàz de reducirlas a ſu primera perfeccion. De aqui nace tanta variedad de pareceres en orden a las ventajas que las unas hacen a las otras. Porque, como no tenemos una Idea original de la perfeccion del Lenguage; cada qual ſe la figura ſegun ſu inteligencia; i èſta ſuele ſer ſegun ſu coſtumbre, i modo de hablar.

1 Lo que yo pienſo es, que la Lengua primitiva, i digamoslo aſsi, Original, tenía, entre otras, tres principales perfecciones. La una era la Abundancia, la qual correſpondia a lo mucho que ſe ſabìa. La otra la Fuerza de la Expreſsion; porque aviendoſe impueſto los nombres

con

con gran conocimiento de las cosas, las expressavan con suma claridad. I la otra era una suma Aptitud para pronunciarse los vocablos con la mayor suavidad. Adan hombre lleno de profundissimo saber, viò delante de sì todos los animales, assi terrestres, como volatiles, los quales Dios presentò a su vista; i conociendo las naturales perfecciones de todos; puso a cada uno de ellos el nombre mas expresivo de su naturaleza, o propiedades. Esto que nos enseñan las sagradas Letras, (a) me persuado yo que sucedería al considerar Adan las perfecciones de los Animales; el qual lleno de gozo, i de la admiracion que le causavan las Obras de Dios; no contento con darle las devidas gracias en lo interior de su animo; prorrumpiría en voces con que articulando los nombres de aquellos mudos Animales, en nombre dellos daria humildes gracias al Criador del Universo. Porque siendo cierto, que Adan no tenia compañia quando impùso los nombres de los Animales; con quien sino con Dios avia de hablar? Despues que pudo ya comunicar a Eva sus pensamientos; imagino yo que le sucedería lo mismo cada vez que se le ofrecía, i quería manifestarlos: de suerte que concibiendo las cosas con suma claridad; al querer explicarlas, articulava unas voces sumamente suaves, con las quales expresava lo que le parecia; i Dios al mismo tiempo infundia

(a) *Genes. cap. 2.*

en Eva una idea clarissima de quanto le decia su marido. I teniendo entrambos una memoria mui tenàz; repetian despues las mismas voces siempre que se ofrecia hablar de las mismas cosas; i assi enseñavan a sus hijos, i decendientes un mismo Lenguage; el qual permaneciò hasta que Dios quiso humillar la sobervia de los hombres, multiplicando sus Lenguas con tan ordenada confusion, que lo que unos hablavan, de ninguna suerte podian entenderlo, como antes, los demàs Compañeros de la loca empresa de una Torre, que ideada como gloria del poder humano, fue infame recuerdo de su vanissima sobervia. I assi los hombres se vieron obligados a separarse los unos de los otros, tomando cada Familia diferente camino, para que por alta providencia se poblasse toda la tierra, viniendo assi el mismo castigo a ser un medio, por el qual luciesse en todo el Universo la inefable Misericordia del Todopoderoso. (*b*)

2 Aquellas Lenguas, como infundidas por Dios, tambien fueron perfectissimas. Pensar que permanece hoi incorrupta alguna de ellas; es no hacer reflexion en lo que puede la injuria del tiempo en el largo espacio de tantos siglos: no advertir digo, las transmigraciones, i varias mezclas de Gentes de tan estrañas Lenguas; el capricho de los Hombres, i la inconstancia de sus genios; no aviendo hoi, siquiera una

(*b*) *Genes. cap. 11.*

una Lengua de las vivas, que sea la misma que la que fue quinientos años atràs. Son las Lenguas como los Rios, que porque conservan mui de antiguo sus nombres, se tienen por unos mismos; pero el agua que por sus cauces està ahora corriendo; no es la misma que passò; a diferencia del Hombre, cuya forma sustancial, que es la que dà el sèr, i perfeccion al compuesto; como espiritual, es invariable, i siempre una. Si los Caractères de las Lenguas antiguas, aviendose gravado, para perpetuar la memoria, en piedras, i metales; o no duran hoi, ò no se entienden; còmo podràn permanecer las Lenguas dependientes de la flaqueza, e inconstancia de los labios? I quien osarà afirmar que una Lengua, qualquiera que sea de las que hoi se hablan en todo el Mundo, es la misma que otra, que antiguamente se hablò; si primero no tiene alguna idea de la antigua; la qual es cierto que no tenemos de las que Dios multiplicò en la Torre de Babèl; porque no podemos recurrir a las memorias escritas, pues (sobre esto que tratamos) no las hai de aquel tiempo; i mucho menos a la Tradicion, por ser èsta una cosa de tal naturaleza, que no puede en ella tener lugar la Tradicion: como no podemos saber si la Musica de hoi es como la antigua, por ser accion passagera, i no permanente.

3 Por estas razones, aviendo yo de tratar de los Origenes de la Lengua Española, que hoi

hablamos, pienso seguir diferente methodo, que otros. I assi, primeramenre explicarè què cosa es *Lengua*, para que mejor se sepa, què deva entenderse por *Lengua Española*. Despues señalarè sus Origenes Generales: a los quales seguiràn los Principios, i las Reglas que se deven saber, i guardar para averiguar los Particulares. I ultimamente apuntarè las Perfecciones, que por sì tiene nuestra Lengua, i las demàs que puede recibir.

4 Empezando por lo primero, la palabra *Lengua* propiamente significa el Miembro que està en la boca de qualquier Animal, con el qual se amassa la comida, i se percibe el gusto de ellas; i, si hai organos proporcionados, con ella tambien se forma, i se articùla la voz. Por metonimia (quiero décir, usando un nombre por otro) tambien llamamos *Lengua* a *La Multitud de ciertos Sonidos articulados, instituidos para unirse entre sí, de los quales se sirve algun Pueblo para significar sus pensamientos; i por ellos, quantas cosas hai.* Declarèmos esto.

5 *Los Sonidos* de una Lengua deven ser *articulados*, esto es, formados de cierta manera, para que se distingan de los Sonidos de los Irracionales, que no son parte de Lengua alguna, por mas que aya dicho un conocido patrañero, (c) que Apolonio Tianeo, (Thaumaturgo imaginado para engañar a los Gentiles) entendía el mis-

(c) *Philostratus de Vita Apollonii, Lib.4. cap.1.*

misterioso Lenguage, que suponìa en el canto de las Aves. Si ya no es que oyesse algun Papagayo, cuya voz entendemos mucho mejor, que el mismo que la dice.

6 Deven los Sonidos articulados *unirse entre sì*; porque los vocablos escritos en un Diccionario sin travazòn, ni correspondencia entre sì, son como las piedras, i demàs materiales, que separados unos de otros, no componen, ni forman edificio alguno.

7 Tambien deven los Sonidos ser *instituidos para significar ciertas cosas*; porque considerados en sì, quiero decir, en quanto solo son voces articuladas; son indiferentes para significar qualquier cosa: i el beneplacito comun es el que unicamente determina que la significacion sea una, i no otra.

8 Estos Sonidos deven ser *ciertos*, esto es, determinados, asi en su raiz, como en sus modificaciones, o variaciones; porque si cada uno digesse los vocablos segun su capricho; o valiendose de los mismos de que se valen otros, los variasse en los numeros, i en los casos, o conjugaciones de cada tiempo, segun se le antojasse; nadie hablarìa como otro; i asi los unos no entenderían a los otros. Por esso son regulares las Declinaciones de los Nombres, i las Conjugaciones de los Verbos; i, si hai en ellas alguna irregularidad; essa misma irregularidad se tiene por regla para que todos la sigan como tal.

9 Ultimamente dige, *algun Pueblo*: i por esto, si hablamos de alguna Lengua de las que llamamos *Vivas*, devemos entender el Pueblo que hoi es; no el que fue; porque puede aver avido diferentes Lenguas en un mismo Paìs.

10 Sabido ya què cosa es *Lengua*; solo queda por decir, què por *Lengua Española* entiendo aquella Lengua que solemos hablar todos los Españoles, quando queremos ser entendidos perfetamente unos de otros. Digo *perfetamente*, para distinguir la Lengua Española de la Aragonesa, la qual podrà ser propia, i perfeta en el Reino de Aragòn; pero no Lengua general de España; siendo cierto que los doctos no convienen en que lo sea; sino la que por otro nombre llamamos *Castellana*, por ser la propia de las Castillas, i singularmente de la Vieja, donde se habla con mayor pureza por comerciar con menos Estrangeros. I assi el Obispo de Tarazona Don Fr. Pedro Manero, quando escriviò sus justamente celebradas Parafrasis de algunas Obras de Tertuliano; si exceptuamos una, o otra frasi, en lo demàs no hablò, como suelen los Aragoneses; sino como los Castellanos mas puros: i de los dos Hermanos (tambien Aragoneses) el Secretario Lupercio Leonardo de Argensola, i el Dotor Bartholomè, dijo Lope de Vega, (*d*) que *parecia, que vinieron de Aragòn a reformar en nuestros Poetas la Lengua Castellana.*

En

(*d*) *En la Aprovacion que diò a sus Rimas.*

11 Entendiendo pues nosotros por *Lengua Española* la Castellana, o la General que hoi se habla en-España, i comunmente entienden con gran facilidad todos los Españoles menos los Vizcainos, si no es que la aprendan mui de proposito; es cierto, que aunque muchos siglos antes de hora aya avido en España alguna Lengua General (lo qual hasta hoi nadie ha provado) èsta que ahora hablamos, no es la misma que aquella; porque, si mutuamente nos hablassemos, ó escriviessemos los que antiguamente vivieron, i hoi vivimos; es cierto, que no nos entenderiamos. I assi los Origenes de una Lengua no son los mismos que los de la otra.

12 Para hablar pues con claridad, devemos primero distinguir las Lenguas, empezando por la primitiva de España, i acabando en la que hoi està en uso, cuyos Origenes Generales pienso señalar.

13 Qual aya sido la primera Lengua de España, nadie puede afirmarlo, ni aun valiendose de provables congeturas: porque la Tradicion que alegan muchos Españoles, no tiene la antiguedad que requiere una legitima provanza; ni en los terminos en que se supone, es possible.

14 En tiempo de Estrabòn, Principe de los Geografos, el qual viviò debajo del Imperio de Octaviano Augusto, i escriviò su Geografia en el año quarto del Imperio de Tiberio Cesar; se ha-

hacia juicio (*e*) de que los Turdetanos eran los mas doctos de los Españoles. Estos usavan del Arte de escrivir, i tenian escritos Monumentos de la antiguedad; i Poesìas, i Leyes ajustadas al metro, desde seis mil años atràs, segun ellos decian. Esta antiguedad de que los Turdetanos se jactavan, era fabulosa, si computavan los años de la manera que nosotros; pues el Mundo aun ahora no ha llegado a tan larga edad, siendo ya caduco. Pero el testimonio de Estrabòn a lo menos prueva, que los Españoles sòlo eran Barbaros de la suerte que dijo S. Pablo: (*f*) *Si yo no supiere la significacion de la voz, serè barbaro, respeto de aquel con quien hablo; i el que a mi me hablàre, serà barbaro para conmigo*: solo digo, eran, o parecian barbaros los Españoles por la estrañeza que su Lengua causava a los Griegos, i Romanos, pues vemos que los Turdetanos usavan del Arte de escrivir, que es la puerta de las Ciencias, i que tenian Leyes con que se governavan en justicia; i essas en verso, que provavan la cultura de sus antepassados: i finalmente Memorias de la antiguedad, que atestiguavan las gloriosas hazañas de sus Progenitores. Añade Estrabòn, (*g*) que *Los demàs Españoles tambien usavan del Arte de escrivir, i que todos no tenian una forma de letra, como ni un solo Lenguage.* Avia

(*e*) *Strabo Rerum Geographicar. lib.* 3.
(*f*) *I. ad Cor.* 14.
(*g*) *Lib.* 3.

Avia pues en España muchas Lenguas. I no es mucho; pues avia muchas Dominaciones, de cuya diversidad es consequencia la variedad de Costumbres, i tambien de las Lenguas. De manera que si huviera avido en España un solo Reinado, un Govierno uniforme, i bien unido; huviera sido impenetrable al poder Romano, i de todo el Universo, por averla murado por una parte, i ceñido de agua por otra, la misma Naturaleza. Merece trasladarse aqui la autoridad de Estrabòn, por ser mui del caso.
,, (*b*) El averse esparcido los Griegos entre las
,, Gentes barbaras, parece que lo causò el des-
,, trozo en partes pequeñas, i el señorìo de aque-
,, llos, que, por la altanerìa no podian unirse
,, entre sì, ni mantener sus alianzas: de donde
,, naciò el no poder ser iguales en fuerzas a los
,, que de fuera venian a envestirlos. Esta contu-
,, macia fue mucho mayor entre los Españoles,
,, añadiendose la astucia de su natural, i la va-
,, riedad engañosa; porque essos hombres avien-
,, do seguido un genero de vida aplicado a ase-
,, chanzas, i robos, i siendo atrevidos para lo
,, malo, sin aver emprendido cosa grande, no
,, hicieron caso de establecer un gran poder,
,, manteniendose en sociedad. Los quales si no
,, huvieran rehusado defenderse, uniendo sus
,, fuerzas; ni los Cartagineses haciendo su inva-
,, sion huvieran podido sojuzgar, sin que nadie

lo

(*b*) *Lib.* 3.

„ lo impidiesse, la mayor parte de España; ni
„ antes que ellos los Tirios, i los Celtas, que
„ ahora se llaman Celtibèros, i Verones; ni des-
„ pues el ladron de Viriato, ni Sertorio, ni otros
„ qualesquiera que ayan tenido intencion de
„ estender su imperio sobre los Españoles. I los
„ Romanos por partes fueron envistiendo ya
„ este Señorìo de los Españoles, yà el otro; i
„ domando a otros en otras ocasiones, fueron
„ passando mucho tiempo hasta que finalmente
„ los redugeron todos a su poder; i para esso
„ fueron menester mas de docientos años. Hasta aqui Estrabòn. Pero bolviendo a lo que deciamos de la multitud de Lenguas que antiguamente huvo en España; como no quedan hoi aquellas memorias que refiere Estrabòn, asi por la mudanza de las mismas Lenguas; como por la injuria del tiempo que todo lo consume; es preciso que mendiguemos algunas noticias de los Estrangeros; pero con la cautela de tener por sospechosos Maestros de la verdad a muchos de los Escritores Griegos, inclinados a mentir, i mui ignorantes de nuestras cosas.

15 Herodoto, Padre de la Historia Griega, el qual naciò en el año primero de la Olimpiada setenta i dos, escriviò en su *Melpomene*, que en el Reinado de Darío padre de Gerges, nadie avia investigado a Europa, ni en la parte del Oriente, ni del Aquilòn, ni sabían si la ceñia el mar. El mismo refiere, que Coleo natural de Samos pa-

sò

sò las Columnas de Hercules, i entrando en el Oceano, desembarcò en Tartesso: lo qual sucediò, segun el computo de Usserio, en el Año de la Creacion del Mundo MMM.CCCLXIII. antes de la era Christiana DCXLI. I es de advertir que solamente cierto Sostrato avia precedido a Coleo desembarcando en Tartesso, Emporio hasta entonces desconocido, i que por esto mismo diò ocasion a grandes negociaciones. Tan tarde como esto se introdugeron los Griegos en España. No es pues de maravillar que el mismo Herodoto, aunque Historiador tan diligente, escriviesse que el Istro nacia donde estavan los Celtas cerca de los Ginetas de España, i que atravesava toda Europa hasta entrar en Citia. Pero esto mismo nos manifiesta, quan ignorantes de nuestras cosas vivian los Griegos, estando tan mal informado el Principe de sus Historiadores.

16 Aun los Contemporaneos de Alejandro Magno tenian poquissima noticia de Europa; i por esso son tan ridiculos quando hablan de las cosas de ella.

17 Polibio, Escritor gravissimo, i prudentissimo, que viviò en tiempo de Cipion el Menor, confiessa (*i*) que en su edad apenas se conocian las Tierras que se hallavan entre Narbona, i el Tanais, que es lo mismo que decir, que les era desconocida toda la Parte Septentrional de Eu- ro-

(*i*) *Historiar. lib.* 3.

ropa. El mismo Polibio, que escriviò despues de aver estado en España, dice hablando de Europa, (K) que la Parte que se estiende por el mar Mediterraneo hasta las Colunas de Hercules, se llamava Iberia: i la situada acia el mar exterior, que llamavan Grande, i nosotros Oceano, todavia no tenia nombre comun; porque no mucho tiempo antes se avia descubierto, i toda estava habitada de Naciones barbaras, i essas mui numerosas.

18 Estrabòn, Escritor tambien de suma erudicion, i autoridad, asseguró, (l) que antes de Eratosthenes, el qual naciò en la Olimpiada CXXVI. i viviò debajo del imperio de Tolomeo Evergetes Rei de Egipto; no tenian los Griegos noticia alguna de las cosas de España.

19 Eforo, que fue Dicipulo de Isocrates, escriviò con tanta ignorancia de los Españoles, (a quienes llamò *Iberos*) que juzgò que eran una Ciudad: i por esso Josefo observò con juicio, (m) que la noticia de los habitadores del Occidente, llegò mui tarde a los Griegos.

20 Aristides el Rhetorico dijo, que muchos Autores (tambien Griegos) creyeron que no avia Oceano, i que lo que se referia de èl, era una pura ficcion.

Otros

(K) *Ibidem.*
(l.) *Lib. 2.*
(m) *Lib. 1. contra Appionem.*

21 Otros Maestros pues de la verdad mas seguros, que los antiguos Griegos, devemos buscar; confessando primero que ignoramos qual aya sido la primitiva Lengua de España; porque la Tradicion, que vulgarmente se alega, es de pocos siglos, i por esso no merece credito; i nuestros antiguos Historiadores, Orosio, San Isidoro, i San Juan de Valclara, nada escriven de lo primitivo de España.

22 Pero para lisongear a los nuestros; supongamos que Tubal, i su Familia ayan sido los primeros Pobladores de España. Su Lengua sería una de las que Dios infundiò en la Torre de Babèl para que las Gentes se esparciessen por toda la Tierra. Pregunto ahora. Què Lengua era aquella? Què vocablos tenía? Què variaciones? Qual era su pronunciacion? Ai alguno que tenga idea de qualquiera de estas cosas? No por cierto. I quando la tuviera; quisiera yo saber: Què Gentes advenedizas huvo en España en los siglos immediatos? Què Naciones vecinas? con las quales necessariamente se avia de tratar, comunicandose mutuamente el Lenguage con los mismos pensamientos, i cosas.

23 Pero dejando aquellos tiempos obscuros; quien puede negar, que los de la Isla Zacintho (hoi Zante) que tomaron asiento (*n*) en Sagunto (hoi Murviedro) i se fortificaron alli in-

(*n*) *Livius lib.* 21. *cap.* 1. *S. Hieron. in Procem. Lib.* 2. *in Epist. ad Galat.*

introducirían tambien su Lenguage? Lo mismo digo de Denia, en cuyo promontorio erigieron los Griegos el cèlebre Templo de Diana, ahora ayan sido sus pobladores los Focenses, segun Estevan de Bizancio, (o) ahora los de Marsella segun Estrabòn, (p) decendientes de los Focenses, segun Tito Livio. (q) Omito muchas mas Colonias, como Empurias, (r) Rhodope, (s) i otras; (t) porque no trato ahora de formar lista de ellas; sino de suponer que las huvo, para inferir que huvo en España diferentes Lenguas advenedizas. Pero yo quisiera que me digan los mas eruditos, què Lenguas eran aquellas que ivan introduciendo las Naciones Estrangeras en las Tierras que ocupavan. Yo sè que nadie puede dar razon de unas Lenguas abolidas enteramente. Fuera de esto, si la sequedad general que huvo en España, segun afirman nuestros Historiadores, consumiò, o echò de sì a casi todos los Españoles; como podía perseverar en España la antigua Lengua? I quando èsta Tradicion (por ser moderna, (u) como parece) no sea digna de toda fé; a lo menos es cierto, que el

(o) *De Urb. & Pop.*
(p) *Lib. 3.*
(q) *Lib. 44 c. 3.*
(r) *Silius lib. 3. v. 369.*
(s) *Strabo lib. 3.*
(t) *Strabo, ibidem.*
(u) *Alcocer, Historia de Toledo lib. 1. cap. 9.*

el oro, plata, lanas, lino, barrilla, esparto, miel, cera, i las demàs riquezas naturales de que abunda España, i su temple sumamente saludable en todos los siglos, atrageron la insaciable codicia de las demàs Naciones. A lo qual se añade la comodidad de sus Puertos, i abrigos maritimos en entrambos Mares. I asi vinieron a España (x) los Iberos, Fenices, Celtas, Rhodios, Cartagineses, i otros muchos, que encubre el olvido de tiempos tan apartados del nuestro.

24 Cada una de estas Naciones introdujo su Lengua en los Lugares que dominaròn, siendo costumbre de los vencedores querer ser entendidos facilmente; i de los vencidos, aprender la Lengua de los que mandan, o porque obliga a ello la necessidad; o porque asi lo pide la conveniencia, i devido obsequio.

25 Como las Dominaciones eran varias, tambien lo eran las Lenguas.

26 En tiempo de Ennio, el qual naciò en el año quinientos i catorce de la fundacion de Roma, i a los sesenta i siete de su edad escrivia los Anales segun Aulo Gelio, (y) se tenia en el Lacio por mui estraño el Lenguage Español. I asi aquel Poeta introdujo a uno, diciendo, (z)

Hispanè, non Romanè, memoretis loqui me.

Ci-

(x) *Vàrro apud Plin. Nat. Hist. lib. 3. cap. 1.*
(y) *Noct. Attic. lib. 17. cap. 21.*
(z) *Apud Caris. lib. 2.*

27 Ciceròn escriviò, (*a*) que si los Penos, o Españoles hablassen sin interprete en el Senado Romano (en el qual avia hombres mui eruditos) no serìan entendidos.

28 La Lengua que se hablava en España (como ya hemos dicho) no era una sola; porque refiriendo Silio Italico (*b*) los que ivan a la guerra Punica, dice que los Gallegos cantavan en la Lengua de su Patria.

--- Misit dives Callaecia pubem
Barbara nunc patriis ululantem carmina linguis;
Nunc, pedis alterno percussà verbere terrà,
Ad numerum resonans gaudentem plaudere cætra.

29 Estrabòn, como ya digimos, i conviene repetir, hablando de su tiempo, dice, (*c*) que los Turdetanos tenian su manera de escrivir, i hablar; i que los demàs Españoles tambien tenian su Arte de escrivir; pero no una misma, pues no usavan todos de un mismo Lenguage.

30 Pomponio Mela, Español, que viviò en tiempo del Emperador Claudio, dice hablando de los Cantabros, (*d*) que tenian algunos Pueblos, i Rios; *pero tales* (añade) *que en nuestra boca no se pueden articular sus nombres.* Bien que yo juzgo que la causa de esta dificultad de pronun-

(*a*) *Lib. 2. de Divinat.*
(*b*) *Punicor. lib. 3. v. 345.*
(*c*) *Lib. 3.*
(*d*) *Lib. 3. cap. 1.*

nunciar los nombres Vascongados, no era otra, que no estàr Mela acostumbrado a oirlos, i mucho menos a pronunciarlos. De donde claramente se colige, que en Andalucia, de donde Mela era natural, se hablava otra Lengua mui diversa de la de Cantabria. I esto mismo se confirma con otro testimonio de Seneca el Filosofo, (tambien Español, i natural de Cordova, que floreciò en tiempo del Emperador Claudio, i de su ingrato dicipulo Neròn) el qual en la Consolatoria que escriviò a su Madre Helvia, hablando de la Isla de Gorcega, dice: (e) *Despues passaron a ella los Ligures, passaron tambien los Españoles, lo qual se vè claramente en la semejanza de las costumbres. Porque tienen los Corsos los mismos tocados de cabeza que los Cantabros, i algunas palabras.*

31 Cornelio Tacito, que escriviò sus Anales en tiempo de Trajano, en el *Libro IV.* dice, que aviendo puesto en tormento a un rustico Termestino de la España Citerior (porque avia herido de muerte a Lucio Pison, Pretor de la Provincia;) obligandole con los tormentos a que declarasse los complices; con voz esforzada, i *Lengua de su Patria*, dijo gritando, que en vano se cansavan en interrogarle; que bien podian hallarse presentes sus Compañeros con seguridad de que ninguna violencia del dolor se-

(e) *Cap.* 8.

seria tan grande, que pudiesse hacerle declarar la verdad.

32 En tiempo de San Paciano, Obispo de Barcelona que floreciò imperando Theodosio el Mayor, aun parece que se conservava en España alguna Lengua propria de sus naturales, segun se colige de la *Epistola II. a Sinforiano.*

33 Quède pues asentado que en España se hablaron varias Lenguas aun despues que los Romanos se apoderaron de toda ella: lo qual puede confirmarse con un testimonio mui ilustre, i expuesto a la vista; pues vemos muchas Medallas escritas por una parte con Caractères Romanos, i por otra con Caractères Españoles totalmente incognitos, i que por la variedad de sus Letras arguyen ser de Alfabetos distintos, i por consiguiente de Lenguas mui diversas.

34 Pero como la dominacion de los Romanos fue tan larga, i ellos tiraron tanto a introducir su Lengua donde quiera que mandassen; (*f*) luego se hablò en España el Idioma Latino: de tal manera, que las Lenguas antiguas se fueron olvidando mui aprisa, i se perdieron del todo. De los Turdetanos, especialmente los que habitavan junto al rio Betis, hoi Guadalquivir, refiere Estrabòn, (*g*) que *ya en su tiempo, avian tomado las costumbres Romanas, i que ya no se acordavan de su Lengua natural, i que los mas se*

avian

(*f*) *S. August. de Civit. Dei, lib. 19. cap. 7.*
(*g*) *Lib. 3.*

avian hecho Latinos, i avian recibido Colonos Romanos, i que faltava poco para que del todo se huviessen hecho Romanos. Añade el mismo Estrabòn, que *las Ciudades que en su tiempo se avian edificado, como Pax Augusta* (hoi *Badajòz*) *entre los Celtas Augusta Emèrita* (hoi *Merida*) *entre los Turdulos, i Cesaraugusta* (hoi *Zaragoza*) *entre los Celtiberos, i otras Colonias, manifestavan la mudanza de las formas de Republica, que tenian antes los Españoles.*

35 Vèse pues la politica, i ambicion de gloria de Augusto Cesar, el qual assi como iva sugetando a los Españoles, iva levantando muchas Colonias, imponiendoles su nombre, para arraigar mejor el Imperio Romano, i perpetuar su fama: sobre cuyo presupuesto podrà hacer algunas observaciones qualquiera que advierta, que las mas de ellas se llamaron *Julias*, o *Augustas*, lisongeandole sus Fundadores con los nombres de sus Virtudes morales, que las tuvo tan heroicas como cabìan en un Gentil. Aun los Cantabros, cuya natural ferocidad (hablo de los antiguos que no salian de su Paìs) han ponderado tanto los Escritores, assi estraños, como propios, Horacio, (*h*) Estrabòn, (*i*) Dion Cassio, (*K*) Silio Italico, (*l*) Floro, (*m*) Orosio, (*n*)

B 3 S.

(*h*) *Carm. lib. 2. Ode 6. & lib. 4. Ode 14.*
(*i*) *Lib. 3. variis in locis.*
(*K*) *Lib. 53.*
(*l*) *Punic. lib. 3.*
(*m*) *Lib. 4. cap. ult.* (*n*) *Lib. 6. cap. 21.*

S. Isidoro, (*o*) D. Juan Moles Margarit, Obispo de Girona, i por esso conocido con el nombre de *Gerundense*, (*p*) i otros Autores gravissimos; aun los Cantabros, digo, se humanaron mucho en las costumbres: de lo qual tenemos en Estrabòn un testimonio mui ilustre, que pondrè à la letra. *Este es* (dice) (*q*) *el modo de vivir de aquellos Montañeses, que terminan el lado Setentrional de España, de los Gallegos, digo, Asturianos, i Cantabros, hasta los Vascones, i montes Pirineos: pues todos viven de un mismo modo*: (i de aqui infiero yo que tambien tenian una sola Lengua) *pero como yo huyo de fastidiar con un genero de escritura desagradable; no gusto de poner muchos nombres: si ya no es que alguno guste de oir los Pletaures, Bardietas, i Alotrigas, i otros nombres peores, i mas desconocidos que estos. Pero la inhumanidad, i fiereza de costumbres, no tanto les proviene de la guerra, como de tener morada alejada de otros: porque los viages acia ellos son largos por tierra, i mar. Con lo qual ha sucedido que no comerciando, han perdido la sociedad, i humanidad. Bien que hoi ya padecen menos esse defeto por causa de la paz, i por los viages que los Romanos hacen acia ellos. Aquellos a quienes toca menos parte de esto son mas intratables, i mas inhumanos: vi-*

(*o*) *Orig. lib. 9. cap. 2.*

(*p*) *Paralipomenon Hispaniæ lib. II. cap.* de Galatis.

(*q*) *Lib. 3.*

vicio que no es mucho que suceda añadiendose a algunos la incomodidad de vivir en lugares mui montuosos. Pero ya, como dige, todas las guerras se acabaron. Porque Cesar Augusto sugetò a los Cantabros, que son los que hoi egercitan mas los pillages, i tambien a sus vecinos: (r) i los que antes talavan los campos de los Aliados de los Romanos, ahora llevan las armas en defensa de los mismos Romanos, como los Coniacos, i los que moran junto a las fuentes de donde tiene su origen el rio Ebro, exceptuando los Tuisios. (Habla Estrabòn de los que militavan por el Pueblo Romano) *I Tiberio que sucediò a Augusto, aviendo puesto en aquellos lugares tres Cohortes, las quales Augusto avia destinado para esso, no solo los apaciguò, sino que a algunos de ellos los hizo tratables.* Hasta aqui Estrabòn. I cierto que los Cantabros se hicieron tan tratables, que con mucha razon pudo preguntar el Satirico, que de donde les venìa el ser Filosofos Estoicos? Tan aplicados estavan a la cultura de las Ciencias, i singularmente de la Filosofia Moral, que es la Reina de todas las Humanas. Dice assi Juvenal, (s)

------ Sed Cantaber unde
Stoicus, antiqui præsertim ætate Metelli?
Nunc totus Grajas, nostrasque habet Orbis
Athenas.

Como si digera, que los Cantabros en tiempo de

(r) *Nòtese esto.*
(s) *Sat. 15. v. 108.*

de Quinto Cecilio Metelo, que por aver vencido la Macedonia, se llamò Macedonico, i vino a España a la guerra de Sertorio, a quien no pudo vencer; los Cantabros, digo, que en aquel tiempo era una gente inculta, e intratable; se civilizaron despues de tal manera, que se aplicavan a las Letras, i especialmente a la Filosofia Estoica. Lo qual no es mucho; pues en tiempo de Juvenal todo el Mundo hablava en Latin, o en Griego. Llamò Juvenal, *antiguo* a este Metelo, para distinguirle de Quinto Metelo por renombre, *Pio*, el qual triunfò de España, juntamente con Neyo Pompeyo el Grande, Año de la Fundacion de Roma DCLXXXIII. I este Metelo Pio es aquel que llevò a Roma varios Poetas Cordoveses, de quienes dijo Ciceron, (*t*) que le sonavan bronca, i estrañamente.

36 Bien sè que algunos han querido negar aver sugetado los Romanos toda la Cantabria. Pero esto es no querer dar credito a los Autores coetaneos de suma autoridad, que repetidas veces lo afirmaron, i a los Historiadores immediatos que refirieron lo mismo; sin aver uno siquiera de los Escritores antiguos que lo aya contradicho, ni averlo dudado alguno en quince siglos. Algunos de los que lo afirmaron, fueron Españoles, que como hombres eruditos devian saber lo que pasò.

37 Lucio Floro, abreviador de Tito Livio Prin-

(*t*) *Orat. pro Archia.*

Principe de los Historiadores Romanos, i coetaneo de Augusto, en el *Libro XLVIII.* de su *Epitome*, dice, que *el Consul Lucio Luculo, a quien sucediò Marcelo, apaciguò todos los Pueblos de la Celtiberia, i sugetò a los Vacceos, Cantabros, i otras Naciones hasta entonces desconocidas en España*, esto es, por los Romanos. Este primer vencimiento sucediò año DCIII. de la Fundacion de Roma. Eusebio Cesariense, que floreciò en tiempo del Emperador Constantino, i de su hijo Constancio, en el Año III. de la Olimpiada CLIX. que corresponde al Año DCXII. de la Fundacion de Roma refiere que *Decimo Junio Bruto* (el que ganò el renombre de *Gallego*) *sugetò la Iberia hasta el Oceano.* Lo mismo dice San Isidoro. (*u*) Josef Escaligero advirtiò, que este vencimiento de Bruto deve referirse al Consulado de Publio Furio Filòn, i de Sexto Atilio Serrano, que corresponde al Año DCXVIII. de la Fundacion de Roma.

38 Sexto Rufo en el *Breviario* de las Hazañas del Pueblo Romano, que dirigiò al Emperador Valentiniano, dijo hablando en general. *Nos apoderamos de las Españas por medio de Decimo Bruto, i llegamos hasta Cadiz, i hasta el Oceano.* Lucio Floro Español, hablò (*x*) con mayor expresion; porque despues de aver dicho, que Luculo venciò a los Turdulos, i Vacceos, añade, que *Deci-*

(*u*) *In Chron. emendato a Garcia de Loaisa, pag.* 47.
(*x*) *Lib. 4. cap. ult.*

cimo Bruto se estendiò algo mar, venciendo a los Celtas, i a los Lusitanos, i a todos los Pueblos de Galicia. I es de advertir que la Cantabria entonces era parte de Galicia, segun el gravissimo testimonio de Orosio Español, (*y*) ilustrissimo dicipulo de las dos grandes lumbreras de la Iglesia S. Agustin, i S. Geronimo.

39 El mismo Eusebio Cesariense en el Año IV. de la Olimpiada CLXXVI. que corresponde al año DCLXXXI. de la Fundacion de Roma, siendo Consules Marco Terencio Varron, i Cayo Cassio Longino, dice, que *Neyo Pompeyo* (siendo Proconsul de España (*z*) con igual potestad que Metelo Pio) *sugetò a toda España.* Por esso triunfò dia ultimo de Deciembre, siendo Consules Neyo Aufidio Orestes, i Publio Lentulo Sura, Año DCLXXXIII. de la Fundacion de Roma.

40 Que perseveraron los Cantabros debajo del Imperio del Pueblo Romano, se infiere de lo que escrive Julio Cesar en el *Libro I. de la Guerra Civil*, que *Lucio Afranio*, uno de los parciales de Neyo Pompeyo, que tenía debajo de su mando la España Citerior, *mandò a los Celtiberos, a los Cantabros, i a todos los Barbaros, que estavan aci al Oceano*, (los Romanos, i antes que ellos los Griegos llamavan *Barbaros*, a los que hablavan otra Lengua que la suya) *que le diessen Sol-*

(*y*) *Lib. 6. cap. 21.*
(*z*) *Val. Max. lib. 6. cap. 15.*

Soldados de Cavalleria, i socorros, como en efeto se los dieron. Pero poco despues con ocasion de las mismas Guerras Civiles, parece que los Cantabros procuraron sacudir de sì el yugo Romano, como lo diò a entender Horacio *Carm. Lib. II. Ode 6.* dirigida a Tito Septimio, con quien hacia cuenta de venir a España.

Septimi Gades aditure mecum, &
Cantabrum indoctum juga ferre nostra.

Pero el mismo Horacio en el *Lib. III. Ode* 8. yà cantò la sugecion de los Cantabros.

Servit Hispanæ vetus hostis oræ
Cantaber serâ domitus catenâ.

Llamò a la Cadena *tardía*; porque tardaron los Romanos en labrarla; o la echaron tarde a los Cantabros, siendo necessaria para esso una i muchas guerras; como lo atestiguò el mismo Horacio en la *Epistola* 18. *del Libro I.* escriviendo assi a su amigo Lolio.

—— Denique sævam
Militiam puer, & Cantabrica bella tulisti,
Sub duce qui Templis Parthorum signa refixit.
Et nunc, si quid abest, Italis adjudicat armis.

En efeto Augusto adjudicò, o por mejor decir, aplicò al Pueblo Romano con la superioridad de las armas, quanto bastò para no dejarle enemigo alguno; però con tanta gloria de los Españoles, como escriviò Trogo Pompeyo, Historiador del siglo de Augusto, i despues de èl su abreviador Justino, de quien pondrè las

pa-

palabras. (a) *Ni despues de sugetada la Provincia pudieron las Españas recibir el yugo, sin que primero Cesar Augusto huviesse acabado de domar el Mundo, i transfiriesse a los Españoles sus armas vencedoras, reduciendo en forma de Provincia aquel Pueblo barbaro, i fiero, transplantado por las Leyes a un genero de vida mucho mas culta.* Sin apartarnos de Horacio, èl mismo celebrò entre las glorias de Augusto la gustosa sugecion de los Cantabros, *Carm. lib. IV. Ode* 14.

Te Cantaber non ante domabilis,
Medusque, & Indus, te profugus Scythes
Miratur, o tutela præsens
Italiæ dominæque Romæ!

I, como cosa que devia celebrarse una, i muchas veces, la repitiò Horacio en el fin de aquella su admirable Ode.

Te non paventis funera Galliæ,
Duraque Tellus audit Iberiæ
Te cæde gaudentes Sicambri
Compositis venerantur armis.

Tito Livio, contemporaneo tambien del Emperador Augusto, afirmò lo mismo *Lib. XXIII. cap.* 7. diciendo, que *España fue la primera Provincia del Continente, en que el Pueblo Romano puso el pie, i fue la postrera de todas, que finalmente en su edad acabò de domarse debajo la conduta, i feliz direccion de Augusto Cesar.*

41 Marco Valerio Corvino Messala, que nació

(a) *Lib.* 44. *cap.* 5.

ciò en la Olimpiada CLXXX. Año 2. (b) i segun Suetonio (c) fue el primero que saludò al Emperador Augusto, *Padre de la Patria*; o quien quiera que sea el Autor del *Librito de la Ascendencia de Augusto*, dice asi. *Nuestras armas, no sin derramamiento de sangre de los Romanos sugetaron las Españas, gente feròz en las armas.* (d) *Los Celtiberos, Cantabros, Asturianos, Lusitanos, Numancia, i toda la Galicia, doblaron la cervìz.* Si Messala no dijo esto, a lo menos el Autor, que segun los mayores Criticos fue de la media edad, lo copiò de otró Hìstoriador antiguo.

42 Veleyo Paterculo, que ciertamente viviò en tiempo de Augusto, i militò debajo del mando de Tiberio, dice: (e) *Los primeros que llevaron egercitos a las Españas, i los mandaron, fueron Neyo, i Publio Cipiòn al principio de la segunda Guerra Punica, docientos i cinquenta años hà. Despues de cuyo tiempo se poseyò de varias maneras, i muchas veces se perdieron partes de ella. Finalmente toda España se hizo tributaria, siendo caudillo Augusto.* Poco mas adelante dice. (f) *Tiberio Cesar asi como su Padre* (Augusto) *avia obligado por fuerza a los Españoles a que confessassen su obediencia, forzò asimismo a los Ilirios, i Dalmatas.* I en otra par-

(b) *Euseb. in Chron.*
(c) *In Aug. cap. 58.*
(d) *Genus armorum ferox.* Leerèmos ferax?
(e) *Lib. 2. cap. 38.*
(f) *Cap. seq.*

parte, (g) despues de aver celebrado el valor de los Españoles, añade. *Estas Provincias pues tan estendidas, tan pobladas, tan fieras, cinquenta años hà las redujo Augusto Cesar a tal genero de paz, que las que nunca avian estado sin grandes guerras; aquellas mismas por la conduta de Cayo Antistio, i despues por la del Legado Publio Silio, i de otros, i aun mas adelante, estuvieron libres de latrocinios.* La cuenta de Paterculo viene justa; porque aviendo sido Consules Marco Vinicio Quartino, i Cayo Cassio Longino en el Año de la Fundacion de Roma DCCLXXXIII. si quitamos L. no cumplidos, hallarèmos por Consules a Quinto Emilio Lepido, i Marco Lolio, debajo cuyo Consulado fue sugetada Cantabria enteramente.

43 Flavio Josefo, que escriviò en tiempo del Emperador Vespasiano, i de Tito su hijo, en el *Libro Segundo de la Guerra Judaica*, (b) introduce al Rei Agripa, exhortando a los Judìos a que no quieran guerra con los Romanos, diciendoles, *Que sus fuerzas siempre fueron vitoriosas en todo el Mundo: tanto, que aun intentaron traspassar los terminos a que avian llegado: porque ni los contuvieron los de todo el Eufrates acia el Oriente; ni los del Istro acia el Setentrion; ni el aver andado toda la Libia acia el Mediodia, hasta lo mas impenetrable de sus arenales; ni el aver llegado has-*

(g) *Cap.* 90.
(b) *Cap.* 16.

hasta Cadiz acià Occidente: sino que navegando el Oceano, adelantaron sus armas hasta descubrir un nuevo Mundo, sugetando a los Britannos desconocidos antes. Què me decis pues? (Prosigue Agripa hablando con los Judios) *Por ventura vosotros sois mas ricos que los Galos, mas fuertes que los Germanos, mas sabios que los Griegos, i mas en numero que los habitadores de todo el Mundo? Què vana confianza es la vuestra que assi os anima contra los Romanos?* I poco despues mas a nuestro intento añade. *Ni bastò a los Españoles en una guerra emprendida por la libertad, el oro sacado de las entrañas de la Tierra, ni la separacion de los Romanos, mediando entre unos, i otros tanta Tierra, i Mar; ni los Lusitanos, i Cantabros, Gentes guerreras; ni la vecindad del Oceano, espantoso aun a los Naturales por causa de sus crecimientos: sino que estendidas sus armas mas allà de las Colunas de Hercules, aviendo passado los Romanos los Montes Pirineos por medio de las nubes, tambien sugetaron a estos,* (Esto es, a los Lusitanos, i Cantabros) *los quales, aunque dificiles de vencerse, i aunque tan distantes; sin embargo con sola una Legion estàn reprimidos.* Hasta aqui Flavio Josefo, traducido a la letra.

44 Suetonio Tranquilo, Escritor gravissimo, que viviò en tiempo de los Emperadores Trajano, i Hadriano, de quien fue Maestro de las Epistolas, refiere con mayor distincion, i cla-

claridad, (*i*) que *Octaviano parte por sì, i parte por su dichosa direccion, domò la Cantabria, i Aquitania, Panonia, Dalmacia, con todo el Ilirico. Tambien la Rhecia, i a los Vindelicos, i a los Salassos, Gentes que vivian en los Alpes.* El mismo Suetonio se explicò mas quando dijo, (K) que *Augusto hizo por sì dos guerras: la Dalmatica, siendo aun mozo; i la Cantabrica, despues de vencido Antonio.* En otra parte refiere, (*l*) que *Augusto padeciò en su vida algunas graves, i peligrosas enfermedades, especialmente despues de aver domado la Cantabria.*

45. Dion Casio, que escriviò en tiempo de Adriano, i los dos insignes Españoles Lucio Floro, que floreciò en tiempo de Trajano, i Orosio, que viviò imperando Arcadio, i Honorio, refieren largamente este vencimiento, i sugecion de los Cantabros, cuyos sucessos hasta ahora no han sido bien concordados. I por esso me ha parecido ordenarlos, siguiendo principalmente a Dion, porque lo refiriò mas de proposito, i los distinguiò señalando los Consulados: cuya narracion pienso suplir, i entreteger con lo que digeron los Abreviadores, Floro, Orosio, i otros.

Oro-

(*i*) *In Aug. cap.* 21.
(K) *Cap.* 20.
(*l*) *Cap.* 81.

46 Orosio dice (m) que *en el Año de la Fundacion de Roma DCCXXVI. siendò Augusto sexta vez Consul con Marco Agripa, que lo era la segunda, mandò abrir las Puertas de Jano, i vino con su egercito a las Españas, para hacer la guerra a dos fortissimas Naciones, Cantabros, i Asturianos, teniendo por cosa de menos valer, que viviessen segun sus Leyes.* Yo me persuado que el motivo que tuvo Augusto para mandar abrir el Templo de Jano (esto es para dar a entender que era tiempo de Guerra) no fue solo el levantamiento de los Cantabros; sino tambien el designio de sugetar otras Naciones, i de poner bien pacifico todo el Imperio Romano, como claramente se infiere de lo que escriviò nuestro Floro, (n) i Dion Cassio. (o) Como quiera que sea, estuvo Augusto en Tarragona mucho tiempo, porque segun Suetonio (p) allì diò principio a su octavo, i nono Consulado, teniendo por compañeros, en el uno a Tito Estatilio Tauro, segunda vez Consul; i en el otro, a Marco Junio Silano.

47 Lucio Floro dice (q) que *en el Occidente casi toda España estava apaciguada, menos la parte que bañava el Oceano citerior arrimada a los escollos* del

(m) *Lib. 6. cap. 20.*
(n) *Lib. 4. cap. ult.*
(o) Lib. 53.
(p) *In August. cap. 26.*
(q) *Lib. 4. cap. ult.*

del cabo de los Pirineos. Aqui (dice) *dos esforzadissimas Naciones, los Cantabros, i Asturianos vivian sin sugecion al Imperio Romano. El animo de los Cantabros en mantenerse en su rebelion* (Esta supone antecedente sugecion a los Romanos) *era mas profundo, i mas pertinàz; los quales no contentos con defender su libertad, intentavan dominar tambien a los mas cercanos, i molestavan con frequentes correrias a los Vacceos, i Curgonios, i Autrigones. Contra estos pues,* (Habla de los Cantabros) *porque avia noticias que obravan con mayor encono; no se encomendò la expedicion; sino que se emprendiò.* Vemos pues al Emperador Augusto personalmente empeñado en sugetar a los Cantabros.

48 Tito Livio escriviò esta Guerra largamente. Ahora unicamente nos queda el sentimiento de su pèrdida. Su Abreviador solo dice esto. (*r*) *Refierese la Guerra que hizo Marco Crasso contra los Thraces, i Cesar contra los Españoles: i como los Salassos, gente de los Alpes, fueron sugetados.* Tenemos el recurso de Dion, que sin duda leyò, i siguiò a Tito Livio. Dice Dion (*s*) que a tiempo que pensava Augusto Cesar en ir a la expedicion de Bretaña, le hicieron mudar de intento los Salassos, Cantabros, i Asturianos, los quales se rebelaron. Contra los Salassos que habitavan al pie de los Alpes, embiò a Terencio Varron, el qual los venciò. I el mismo Augusto, que

(*r*) *Lib.* 136.
(*s*) *Hist. Rom. lib.* 5

que entonces (esto es, en el año DCCXXIX. de la Fundacion de Roma) era nona vez Consul, fue contra los Cantabros, i Asturianos. Envestidos por Cesar unos, i otros, i no queriendo someterse confiados en la aspereza de los parages; ni queriendo pelear por ser mui inferiores en numero, i los mas de ellos ligeramente armados; i sucediendo que a qualquier movimiento que hacia el Cesar, ocupavan luego los lugares mas altos, i valles silvestres, poniendo assechanzas, frequentemente infestavan el egercito Romano. Augusto que se veia puesto en aquellos grandes aprietos, de tanto trabajo, i cuidados, cayò enfermo. Huvo de dejar el mando a Cayo Antistio Vetus, i se fue a Tarragona. En aquella guerra hizo Antistio grandes hazañas, no porque fuesse mayor General que Augusto; sino porque despreciandole sus enemigos, se atrevieron a entrar en batalla, i la perdieron. I entonces fue quando Antistio se apoderò de algunas Poblaciones. Despues Publio Carisio entrò en Lancia desierta de los suyos, i redujo a su obediencia otras muchas tierras. Hasta aqui Dion traducido casi a la letra, cuya narracion concuerda mui bien con la de Floro, i Orosio, que aviendo sido Españoles, devemos suponerlos bien informados. Dice pues Orosio (*t*) copiando a Floro (*u*) en gran parte, i entretegiendo otras noticias,

 que

(*t*) *Lib. 6. cap. 21.*
(*u*) *Lib. 4. cap. ult.*

que *los Cantabros; i Asturianos, que entonces eran parte de la Provincia de Galicia, no solo estavan aparejados para defender la propia libertad, sino que tambien tenian animo de quitarla a sus vecinos. I assi hacian sus entradas, i talavan las tierras de los Vacceos, Turmodigos, i Autrigones. Cesar pues puso sus Reales junto a Segisama, aviendo cercado con tres Cuerpos de su Egercito casi toda la Cantabria. El Egercito se fatigò mucho tiempo, i muchas veces se viò en gran peligro. Pero finalmente mandò Cesar, que por la parte del Seno Aquitanico por el Oceano, estando los enemigos descuidados, se arrimasse la Armada, i se hiciesse un desembarco. Entonces finalmente los Cantabros travaron una grandissima batalla, i fueron vencidos debajo de las murallas de Belgica. Huyeron al monte Vinio, por naturaleza segurissimo, donde hallandose cercados, los mas murieron de hambre. Despues puso sitio a Aracilo, que hizo mucha resistencia; pero en fin se ganò cercando por todas partes el monte Medulo, assi Antistio, como Furnio. En vista de lo qual, i de que los Romanos envestìan por todas partes, empezaron los Cantabros a matarse a competencia, unos con armas, otros con veneno de tejo: i assi la mayor parte se librò de la cautividad que los amenazava.* Estrabòn añade *(x)* que hicieron cosas horribles, como matar las madres a sus hijos para que no llegassen a manos de los Romanos; i otros, mientras los crucificavan, cantavan Himnos.

Al

(x) Lib. 3.

49 *Al mismo tiempo, (y) los Asturianos, aviendo sentado sus Reales junto al rio Astura, intentavan echarse sobre los Romanos, i por ventura los huvieran vencido partiendo su Egercito en tres partes, si los suyos mismos, esto es, los Trigecinos, no los huvieran descubierto a Publio Carisio. Por cuyo motivo no pudieron egecutar su designio, porque se echò Carisio sobre ellos, i los venciò, bien que con pèrdida de no pocos Romanos*, segun Orosio, cuya narracion, trasladada de la de Floro, vamos siguiendo, la qual se conforma con la de Dion Cassio, como ya lo advertimos. *La gente de ellos que pudo escapar, se refugiò en Lancea, i estando yà los Soldados para envestir, i quemar aquella Ciudad que tenian cercada; Carisio mandò a los suyos, que no le diessen fuego, i concediò a los sitiados el partido de no entregarse; porque deseava que aquella Ciudad quedasse entera, i sin lesion, para dejar un monumento, que atestiguasse su vitoria.*

50 En memoria de este vencimiento de los Cantabros, i Asturianos, se batieron varias Monedas en que se hace mencion de Publio Carisio, Legado Propretor de Augusto. En unas se vè la Vitoria coronando un Trofeo. En otras hai un Trofeo entre Adargas, i Lanzas, entre las quales se vè el Machete, i la Segur, armas propias de los Cantabros. Del Machete semejante al Guadigeño hablò Lucano, quando dijo. (z)

C 3 *Fe-*

(y) *Prosigue Orosio.*
(z) *Lib. 6. Pharsalia, v. 257.*

—— Felix hac nomine fama
Si tibi durus Iber, aut si tibi terga dedisset
Cantaber exiguis, aut longis Teutonus armis.

De la Segur hai otro testimonio de Silio Italico que dice assi. (*a*)

Cantaber ingenio membrorum & mole timeri
Vel nudus telis poterat Larus. Hic fera gentis
More securigera miscebat prœlia dextra. &c.

En otras se vèn la Lanza, Adarga, i Machete, armas propias de los Españoles. I la Lanza por ventura alude e la Ciudad de Lancia.

51 Floro dice, (*b*) que *hivernando Augusto en los lugares Maritimos de Tarragona, tuvo noticia de lo que avian egecutado sus Tenientes Generales, Antistio, Furnio, i Agripa*: i hablando Floro de los Cantabros, sin interrumpir la narracion con los sucessos de los Asturianos, como Orosio, cuyo contexto he seguido; añade, que *Cesar hallandose presente* (Esto es, como yo entiendo, aviendo dejado los quarteles de invierno) *sacò a los Cantabros de las Montañas: los obligò a dàr rehenes: los vendiò segun el Derecho de la Guerra, mandando ponerlos a la redonda, como era estilo. Al Senado pareciò aquella Vitoria de Augusto digna del Laurèl, i del Carro triunfal; pero la grandeza de Cesar era ya tan grande, que podia despreciar los Triunfos.* Bien que Orosio advierte que el *mismo Augusto hizo tanta honra a la Vitoria Cantabrica, que mandò*

(*a*) *Lib. 16. v. 46.*
(*b*) *Lib. IV. cap. ult.*

diò se cerrasse el Templo de Jano. Pero ; si bien se repara, esto fue hablar como Español ; porque estàr abiertas las Puertas de Jano, era una señal de que el Pueblo Romano tenia Guerra ; i estàr cerradas era indicio de Paz universal. Por esso S. Isidoro acabando de referir en su Chronicon, (c) que Octaviano triunfò de España, añade. *Despues aviendo conseguido la Paz en todo el Orbe por tierra, i mar ; cerrò las Puertas de Jano.* Esta Paz universal se logrò tan pocas veces en el Imperio Romano, que aquella fue la quarta en que se vieron cerradas las Puertas del Templo de Jano, i la segunda en que Augusto las mandò cerrar. Cerròlas Augusto la primera vez a seis de Enero del Año DCCXXV. de la Fundacion de Roma, siendo Consules el mismo Augusto la quinta vez, i Lucio Apuleyo. Refierelo Orosio tantas veces alabado. (d) Cerròlas segunda vez (como hemos dicho) despues de la Guerra Cantabrica, Año DCCXXIX. de la Fundacion de Roma, siendo Consul Augusto nona vez con Marco Junio Silano, segun leemos en Dion. (e) Aurelio Victor (f) refiere la circunstancia de que Augusto cerrò las puertas con su propia mano : lo qual es conforme a lo que cantò Virgilio.

Sue-

(c) *Pag. 50. Edit. Loaisa.*
(d) *Lib. 6. cap. 20.*
(e) *Lib. 53.*
(f) *In Augusto.*

(g) Suetonio añade, (h) que Augusto consagrò una Capilla a Jupiter Tonante, por averle librado del peligro en que estuvo, quando caminando de noche en la expedicion Cantabrica, un rayo hiriò de passo su litera, i matò al Esclavo que alumbrava. Queda memoria de esto en una Moneda q̃ mandò batir con su efigie, i con la Inscripcion *Augustus Caesar*, i en el reverso un Templo, en cuya puerta se vè Jupiter en pie con el Rayo en la mano derecha, i la Lanza en la izquierda, i la Inscripcion, IOV. TON. esto es, *Jovi Tonanti. A Jupiter Tronador*. Tal era la supersticion de aquellos tiempos.

52 Prosigue Dion diciendo, (i) *que concluidas estas Guerras partiò Augusto de España, dejando en su lugar a Lucio Emilio. Luego que se fue, los Cantabros, i Asturianos se conjuraron para levantarse, i ocultando su designio, embiaron a decir a Emilio, que querian dàr para su Egercito trigo, i otras cosas. I desta suerte, aviendo conseguido mucho de lo que pidieron, quando tuvieron a los Romanos en parages a proposito para egecutar su intento, los mataron. Pero no les durò mucho este gozo; porque los Romanos les talaron sus campos, les quemaron sus Poblaciones, i los aprisionaron. Despues en el año DCCXXXII. siendo Consules Marco Claudio Marcelo Esernino, hijo de Marco, i Lucio Arruncio, hi-*

(g) *Lib.* 7. *Æneid. v.* 612.
(h) *In August. cap.* 29.
(i) *Lib.* 53.

hijo de Lucio, bolvieron a solevarse los Cantabros, i Asturianos. Estos por la sobervia, i crueldad de Carisio; aquellos por vèr que los Asturianos ya avian tomado las armas; i porque despreciavan a Cayo Furnio, pensando que por ser recien venido no sabria hacerles la guerra. Pero unos, i otros experimentaron que era mui otro de lo que pensavan; porque aviendo ido a socorrer a Carisio, venciò las dos Naciones, i las hizo esclavas. Pocos de los Cantabros llegaron a manos de los Romanos: porque aviendo desconfiado de mantener la libertad, no haciendo caso de la vida, encendieron sus viveres, i unos se mataron con sus armas, otros se quemaron con sus casas, i otros publicamente tomaron veneno. I desta suerte pereciò la mayor, i mas feròz parte de los Cantabros. Los Asturianos tambien fueron mui presto rechazados del sitio de una Plaza, i luego despues vencidos en una batalla; dejaron las armas, i fueron domados enteramente.

53 Mas adelante, *siendo Consules Cayo* (o segun otros Quinto) *Saturnino, i Quinto Lucrecio Vespilon*, refiere Casio, (k) que *Agripa pasò a España; porque los Cantabros, que segun Derecho de la Guerra se avian cautivado, i vendido; aviendo cada uno muerto a su dueño, avian buelto a sus casas, i aviendo incitado a muchos a que les fuessen Compañeros en el levantamiento; despues de aver ocupado, i pertrechado algunos lugares fuertes, acometian los Presidios de los Romanos. Aviendose Agri-* pa

(k) *Lib. 53.*

pa puesto a la frente de estos, trabajò en que sus Soldados cumpliessen con su obligacion: porque avia muchos Veteranos, que maltratados en tan continuadas guerras, i aviendo cobrado miedo a los Cantabros, como a Gente guerrera, rebusavan obedecer. Agripa los obligò brevemente a la obediencia, consolando a unos, i amenazando a otros. I aviendo llegado a vista de los Cantabros, fue mui incomodado de unos enemigos, que aviendo servido a los Romanos, avian adquirido conocimiento, i sabian que no les quedava esperanza alguna de vivir, si llegasse el caso de ser cogidos. Pero finalmente Agripa, despues de aver perdido muchos Soldados, i de aver notado a muchos ignominiosamente por averse portado mal (pues entre otras cosas mandò, que la Legion que se llamava Augusta, no usasse de tal nombre) acabò con casi todos los Cantabros, que eran de edad capàz de tomar las armas; i aviendo desarmado a los demàs los transfiriò de los lugares montuosos a las llanuras. Pero Agripa de todo esto, ni diò cuenta al Senado por escrito, ni quiso triunfar, segun Augusto lo avia decretado; sino que en esto, como en otras cosas, usò de su acostumbrada moderacion de animo; siendo a muchos Christianos vergonzoso egemplo de modestia.

54. De esta ultima Sugecion de los Cantabros hablò Horacio, quando dando cuenta a Iccio de las novedades que avia, le escriviò: (l) Ne

(l) *Epistol. lib. 1. epist. 12.*

Ne tamen ignores, quo sit Romanus loto res,
Cantaber Agrippæ, Claudi virtute Neronis
Armenius cecidit.

55 A esto mismo aludiò Eusebio Cesariense quando en la Olimpiada 190. que corresponde al Año de la Fundacion de Roma DCCXXXIV. dijo, que *los Cantabros que maquinavan novedades, fueron oprimidos.* Desta suerte se compone mui bien lo que refiere el mismo Eusebio (si se enmienda, como deve) en la Olimpiada 188. Año XIX. del Imperio de Augusto, que *este Emperador hizo tributaria la Cantabria, i a los Galos.* Lo qual se conforma con lo que dice Casiodoro, (m) que *siendo Consules Augusto Cesar octava vez* (nona devia decir) *i Marco Silano, acabò Cesar de domar a los Cantabros, Germanos, i Salassos.* Estos Salassos eran los que llamò Galos Eusebio. I aviendose luego sublevado (como queda dicho) los Asturianos, i Cantabros; añade el mismo Casiodoro, que *siendo Consules Cayo Augusto Cesar nona vez* (no si no decima) *i Cayo Norbano, sugetò a los Asturianos, i Cantabros por medio de Lucio Lamia.* Este Lucio, o, segun otros, Quinto Elio Lamia, Teniente General de Augusto Cesar, es aquel a quien Horacio diò el parabien de aver buelto a Roma en compañia, segun parece, de Pomponio Numida, diciendo.

Qui

(m) *In Chronico.*

Qui nunc Hesperiâ sospes ab ultimâ
Caris multa sodalibus,
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quàm dulci Lamiæ.

No falta quien por *Lucio Lamia* lèa en Casiodoro *Lucio Emilio*. A cuya probable congetura no contradigo.

56 Que sea asi lo que hasta aqui se ha referido, se confirma mui bien en que computados todos los Años de la Guerra Cantabrica, sale bien la cuenta de Orosio, de que durò cinco Años, quedando despues establecida una perpetua quietud. Sus palabras son estas. (n) *Concluida la Guerra Cantabrica en el espacio de cinco años, aviendose reclinado, i descansado toda España en una eterna paz, como quien se desahoga respirando despues del cansacio; bolviò Cesar a Roma.* Que la Paz fuese durable; antes que Orosio lo avia dicho Floro, el qual despues de aver referido la sugecion de los Cantabros, i Asturianos, concluyò diciendo. (o) *Este fue el fin de las Guerras que tuvo Augusto; i este fue tambien el fin de las rebeliones de España. Luego se siguiò una Fidelidad fija, i Paz eterna.*

57 Quede pues asentado, que toda Cantabria, ahora se consideren sus antiguos limites, ahora los modernos, i todas las Tierras circunve-

(n) Lib. 6. cap. 21.
(o) Lib. 4. cap. ult.

vecinas a ella, sin exceptuar un palmo, estuvieron sugetas al Imperio Romano.

58. Pero assi Cantabria, como los Pueblos vecinos procuraron siempre conservar su Lengua, quanto permitiò aquella Dominacion, i las que despues se siguieron. I lo que mas contribuyò a la conservacion del Lenguage, fue el aver buelto luego a la antigua rudeza, i poco trato con las Naciones mas cultas; siendo cierto que donde no hai mucha comunicacion con los estraños, se conserva mas la Lengua antigua: i, sino hai estudios, mucho mejor; porque por la Leccion se aprenden muchissimas voces nuevas, i se pega despues a los Letores gran parte dellas. Verdad es, que donde no se estudia, se sabe poquissimo; i donde se sabe poco, es mui limitado el Lenguage; i èste en el discurso de muchos Siglos no puede dejàr de corromperse.

59 Despues de los Romanos vinieron a España los Godos, i otras Naciones Seténtrionalès, las quales segun la extension, i duracion de su Dominio, introdugeron sus Lenguas; pero no de manera que aboliessen el Lenguage Romano, que ya se usava generalmente en toda España, menos en las Montañas mas fragosas de la parte Setentrional. Con todo esso los Godos, los Vandalos, por otro nombre Silingos, (p) los Alanos, i Suevos, introdugeron en España muchissimas voces, que aun hoi perseveran.

Ul-

(p) *Isidorus in Hist. Vvand. Era CCCCXLIX.*

60 Ultimamente vinieron los Africanos, i se apoderaron de toda España, exceptuando parte de las Montañas de Asturias, i Leon, i Cantabria, i algunos Lugares fuertes de Aragòn, i Cataluña. I como la Dominacion de los Africanos por el castigo de los pecados de esta Nacion, i singularmente por la desobediencia al Papa, durò tantos siglos; el Lenguage que ellos trageron (que era el Arabe) se hizo universal en España, exceptuando los pequeños recintos donde se avian refugiado, i fortalecido los pocos Christianos, que no quisieron sugetarse à la Dominacion de los Barbaros: i por esso gloriosamente mantuvieron la Religion, la Libertad, i la Lengua: bien que esta, como sucede siempre, con notable mudanza, segun las Gentes con quienes mas comunicavan.

61 Por esta misma causa los Cantabros que tratavan con los Españoles allì refugiados, los quales hablavan la Lengua Latina, bien que corrompida, los Cantabros digo, ademàs de las Voces Latinas, que avian recibido ya inmediatamente de los mismos Romanos, recibieron otras muchas de los Españoles, acomodandolas a sus terminaciones, i manera de pronunciar, i al mismo tiempo comunicaron a los Españoles otras Voces suyas, que aun duran hoi en la Lengua Española. Esto se vè claramente, si se cotejan entrambas Lenguas, Española, i Vascongada; pudiendose assegurar, que la mayor parte del

Vas-

Vascuence, si se observan bien las raices de sus Vocablos, tiene origen del Latin, como lo he observado en el Vocabulario manuscrito, que se compuso en el Año MDXXXII. el qual se halla en esta Real Bibliotheca. I aunque es verdad que el Autor de dicho Vocabulario muchas veces no puso las palabras puramente Vascongadas correspondientes a las voces Españolas; tambien es cierto, que el Vascuence ha recibido de otras Lenguas los Vocablos de las Artes, de sus Instrumentos, i hechuras, i los de las Ciencias, i muchos de sus obgetos, que son innumerables, los de la Religion, empleos, i cosas estrañas del Pais, como arboles, yervas, animales, piedras, trages, cosas propias de la vanidad, totalmente agenas de la esterilidad, i pobreza de su Pais; i las que son propias de la ingeniosa gula de estos tiẽpos, que ha llegado a tal estremo, que solo de bevidas se pueden contar mas de docientas especies; pues cien años ha contò un curioso Español ciento i diez i ocho. Que es lo mismo que decir, que si uno toma en las manos los Diccionarios mas copiosos de las Lenguas de hoi, no hallarà en el Vascuence voces correspondientes a muchissimas otras: i las que hallarà, si se observan sus raices, unas seràn Latinas, otras Españolas, otras Francesas, otras de otras Lenguas, i poquissimas puramente Vascongadas. Si esta Lengua tuviera impresso algun Diccionario, que lo deseo mucho, me parece que si fuera

cum-

cumplido, combinandole con otros, se avia de observar, i vèr lo que digo. Ni puede ser de otra suerte; porque el Vascuence no se sabe que aya tenido Libros, los quales es cierto que son los unicos Conservadores de la mayor parte del Lenguage. Por esto no usan hoi de muchas palabras de que usaron antiguamente, i assi dice Plinio (*q*) que llamavan *Bubbatio* a la vena de la piedra Imàn: palabra que hoi no conservan. El decir Plinio, que esta voz era de los Cantabros, indica que estos tenian su propia Lengua, tan diversa hoi de lo que fue, que ni aun mantiene los nombres, no digo ya de las antiguas Poblaciones, porque no hai rastro de ellas; pero casi estoi para decir, que ni los de los Rios, i Montes, que son los mismos que fueron. I de ahi nace la dificultad de señalar los antiguos limites de Cantabria, sobre que trabajò muchissimo el mas diligente de los Historiadores de España, Geronimo Zurita, i es asunto que pide nueva diligencia, dejando aparte toda preocupacion de juicio, i las que han tenido los Historiadores que hasta hoi ha avido. Pero lo que es mas, no podemos juzgar de la antiguedad de èste Idioma; porque como cada Lengua es determinadamente tal, por tener tales voces, i tal analogìa, i tales modos de hablar; ni sabemos si las voces de hoi son las mismas que avia mil años ha; ni, si permanece hoi la anti-

gua

(*q*) *Nat. Hist. lib.* 36. *cap.* 41.

gua analogía; ni, si es uniforme la costumbre de hablar en tan distantes siglos. Con razon pues el sabio Arzobispo de Tarragona Don Antonio Agustin, hablando del Vascuence, dijo. (r) *Como no tienen Libros, ni otras Memorias escritas en aquella Lengua, mal se puede saber la verdad de donde vino.*

62. Yo siempre concederè a esta Lengua una grande antiguedad; i dirè que permanece hoi esta antiguedad en los caractères generales del Vascuence; pero no en los especiales constitutivos de tal Lengua. Quiero decir, que la multitud de conjugaciones, la posposicion de los articulos, i otras singularidades del Vascuence, vienen mui de antiguo: pero no me persuado que aun aquellas Voces, que se tienen hoi por puramente Vascongadas, sean las mismas que antiguamente; porque, si vemos que hoi para decir *poco*, los Vascos dicen *gucbi*, los Navarros *guti*, i los Vizcainos *guicbi*, i a este modo hai muchissimas Voces mui diferentes entre sì, las quales forman unos Dialectos mui diversos; còmo hemos de creer lo que suponen, que sola esta Nacion en el Mundo tiene el privilegio especial de conservar sus Voces incorruptas, sin que por espacio de muchos millares de años se aya variado su pronunciacion? I mas aviendo sido la Cantabria tantas veces invadida, i arruinada. Cada una de las

(r) *Dial. 6. pag. 237.*

las Naciones dominantes, i vecinas, apropiese sus Voces, i veamos el residuo, distinguiendo en èl, què es Dialecto, i que no lo es; que por ventura saldrà un capital de las reliquias de muchas Lenguas antiguas. Apuntèmos algunas de las Naciones dominantes.

63 Estrabòn refiere (*s*) que Asclepiades, Mirleano Maestro de Gramatica en la Turdetania, i otros tambien dejaron escrito, que los Lacones ocuparon parte de Cantabria.

64 Los Romanos toda, segun queda provado largamente. (*t*)

65 Idacio Obispo de Lamego, que viviò imperando Theodosio el Grande en su Chronicon refiere, (*u*) que en tiempo de los Emperadores Avito, i Marciano (por los Años de Christo CCCCLV.) vinieron los Herulos por mar, i hicieron mucho daño en Cantabria, i Vardulia. I añade que no mucho despues ocuparon la Cantabria diferentes Gentes.

66 S. Juan, Abad de Valclara dice, (*x*) que Leovigildo Rei Godo en el año VI. de su Imperio, i VIII. del de Justino, que corresponde al de Jesu Christo DLXXIV. entrò en la Cantabria, pasò a cuchillo a los Invasores, i sugetò toda la Provincia, agregandola al Imperio Godo.

Lo

(*s*) *Lib. 3.*
(*t*) *Desde el num. 36. hasta el 58.*
(*u*) *Olymp. 309.*
(*x*) *In Chronico.*

Lo qual confirman San Braulio Obispo de Zaragoza en la *Vida de San Millan*, i Don Lucas Obispo de Tui en su *Chronica*, Era DCX.

67 Fredegario (*y*) por renombre *Escolastico*, coetaneo de aquel malvado Emperador Constantino Copronimo, i Aimoino Monge (*z*) que viviò en tiempo de Carlo Magno, de Ludovico Pio, i de Lotario, refieren, que los Francos ocuparon la Cantabria, de donde los echò, i agregò a su Imperio Sisebùto Rei Godo, el qual reinò ocho Años i seis meses, empezando a contarse desde el Año segundo del Imperio de Heraclio, que fue seiscientos i doce de Jesu Christo. Esto mismo de aver estado la Cantabria sugeta a los Francos, i averles sido tributaria muchos años, afirma el Chronicon antiguo del Monasterio de S. Benigno Divionense. (*a*)

68 Don Rodrigo Gimenez, Arzobispo de Toledo, dice, (*b*) que en tiempo del Rei Vamba, el qual reinò ocho Años, desde seiscientos setenta i dos, hasta seiscientos ochenta, invadieron los Vascones la Cantabria: bien que aquel mismo Rei los echò de ella.

69 Omito otras muchas mas sugeciones de la Cantabria, las quales mediaron hasta que en varios tiempos, i con diferentes titulos, ella, i los

(*y*) *In Chron. cap.* 39.
(*z*) *Hist. Franc. lib.* 4 *cap.* 16.
(*a*) *In Spicileg. Dacherii, Tom.* 1. *pag.* 377.
(*b*) *Lib.* 3. *cap.* 3.

los Paises circunvecinos, fueron agregados a la Corona de Castilla.

70 Una semejante serie de invasiones de Naciones estrañas en las Provincias circunvecinas a Cantabria, pudiera hacerse, si fuera necessario, de donde claramente se coligiesse que no ha avido en España Provincia alguna, que no aya sido ocupada enteramente de Naciones barbaras, i de estrañissimas Lenguas; de las quales han recibido muchissimas Voces, como puede observarlo qualquiera, que tenga algun conocimiento de las Lenguas antiguas, i particularmente de la Hebrea, i de sus mas immediatos Dialectos. I esta diligencia es mas propia de los Vizcainos, como mas interessados, porque a los demàs solo puede moverlos a averiguarlo la curiosidad, siendo èsta Lengua una de las Matrices menores, cuyo conocimiento importa mui poco, por no ser Lengua erudita; aviendo sido, si no me engaño, el primero, i casi unico Libro, que se ha impresso en ella, la *Traducion del Testamento Nuevo*, que saliò a luz Año MDLXXII. i atestigua Don Nicolàs Antonio que estava en la Libreria del Cardenal Francisco Barberino.

71 Pero bolviendo a la Lengua Española, que es mi asunto principal; como las Lenguas suelen ser tantas, como las Dominaciones; i los Españoles Christianos recuperaron a España por distintas partes, dominadas de diferentes Prin-

ci-

cipes; i cada uno introdujo con su Dominio su Lenguage.

72 En Asturias, como es notorio, se recogieron algunos Christianos, los quales para estàr mas unidos, i guerrear mejor con los Moros, alzaron por Rei al Infante Pelayo; i como Dios se puso de su parte, fueron recobrando muchas tierras, introduciendo en ellas su Lengua (llamemosla assi) *Romano-Española*, esto es, Romana ya Españolizada, sin casos en los nombres, con articulos en los apelativos contraidos, con mayor distincion de tiempos en las conjugaciones, i con otras muchas especialidades, que tomaron los Españoles de las Lenguas de aquellos con quienes mas trataron, como procurarè manifestarlo mui por menor en mi *Gramatica Española.*

73 Como era preciso a los Españoles vencedores comerciar con los Mahometanos vencidos; se les pegaron muchas Voces de su Lengua, que era la Arabiga corrompida, las quales aun duran hoi, i forman una buena parte del Lenguage Español, como se puede observar en el *Vocabulista Arabigo en Letra Castellana* de Frai Pedro de Alcalà, Monge Geronimo: Libro que tengo, i cuento por uno de los mas raros, pues ya le contò como tal D. Pedro de Castro, Arzobispo de Sevilla, en una Carta que escriviò al Dotor Bernardo Aldrete Año MDCIX. I con razon le tuvo por raro, porque para impri-

primirlo son menester matrices nuevas por causa de los Caractères acentuados.

74 Por otra parte los Christianos, que se recogieron en algunos Lugares fuertes de los Montes Pirineos, i singularmente en el Monte Uruel, primeramente debajo de la conduta del Santo, i animoso Varon, Juan de Atarès, i despues debajo de Garci-Gimenez, que diò feliz principio a los Reyes de Sobrarve, fueron conquistando a Aragòn, i Navarra; tambien procuraron conservar su Lengua Romano-Española; i de esto, i de la vecindad, i trato de los Aragoneses, i Castellanos, naçe la grande conformidad entre una i otra Lengua, Aragonesa, i Castellana: aunque antiguamente la Aragonesa se conformava mucho mas con la Valenciana; o, por decirlo mejor, era Lemosina. De tal suerte, que el *Indice* que escriviò Geronimo Blancas, *donde se declaran algunos Vocablos Aragoneses antiguos que hai en las Coronicas de los Serenissimos Reyes de Aragòn*, contiene Vocablos puramente Lemosinos; i muchos Instrumentos, que copiò en sus Comentarios de las Cosas de Aragòn, quanto mas antiguos, mas Lemosinos son.

75 Por otra parte los Catalanes, favorecidos primero de los Franceses; i despues por sì solos, ivan estendiendo sus conquistas, i con ellas la Religion Christiana, i propia Lengua, que era la Lemosina; esto es, la Romana, corrompida en tierra de Limoges; no en Lengua-

do-

doque, como dice el Autor del *Dialogo de las Lenguas*.

76 Pero viniendo ya a nuestro assunto; si, como queda dicho, la Lengua Castellana fue Romana en su Origen, i despues se naturalizò en Castilla; i la Lemosina tambien fue Romana en su Origen, i despues se naturalizò en Tierra de Limoges; de unos i otros nacieron los modos de hablar, *Romance Castellano*, i *Romance Lemosin*.

77 La Lengua Lemosina fue la Lengua erudita en tiempos passados. Aun hoi lo atestiguan tantos Libros como quedan; pero que se vàn perdiendo mui aprissa por el poco amor a las cosas propias, i demasiada aficion a las Estrangeras. Los Poetas Provinciales escrivieron en esta Lengua. Por esso el Dante en el fin del Canto XXVI. (para que se vea la antiguedad de nuestros Poetas) introdujo a Arnaldo Daniel, Poeta Proenzal, trobando en Lengna Lemosina. El Arte de Trobar (Esto es de Inventar, de donde los Poetas tuvieron el nombre de *Trobadores*) era el entretenimiento de la Gente bien divertida; i la Poetica que llamavan *Gaya Sciencia*, esto es, Ciencia alegre, era la Ciencia de los Palaciegos. Aun hoi se oye con veneracion el nombre de Ausiàs March, Principe de los Poetas Lemosines, i gloria immortal de la Ciudad de Valencia, que fue su Patria verdadera, como èl mismo lo publicò, quando di-

dijo el *Canto VIII. de la Muerte.*

La velledat en Valencians mal prova;
E no sè yo com fasa obra nova.

Esto es,

Si en Valencianos la vegèz mal prueva,
No sè yo como hacerme cosa nueva.

Garci-Lasso de la Vega, Principe de los Poetas Castellanos, se preciò de imitar a èste insigne Trobador; i tal vez le copiò a la letra. Juan de Resa Capellan de Felipe Segundo, publicò un *Vocabulario* de las Voces Lemosinas mas estrañas de este Poeta, con sus Explicaciones en Castellano, para que mas facilmente se pudiesse entender. I no serà temeridad el pensar que el Autor de dicho Vocabulario aya sido Don Honorato Juan, Natural de Valencia, i Obispo de Osma, mui apassionado a nuestro Poeta; tanto que le leìa a su Dicipulo el malogrado Principe Don Carlos; i refiere Escolano (c) que compuso un Abecedario semejante. Don Balthasar de Romaní tradujo nuestro Poeta en Lengua Castellana, i publicò su Traducion en Valencia Año 1539. en folio, cuya Traducion se apropiò despues Año de 1579. Jorge de Montemayor, Poeta bien conocido. Vicente Mariner, tambien Valenciano, Bibliothecario de Felipe Quarto en su Real Bibliotheca del Escurial, hombre de maravillosa facilidad en traducir de Griego en Latin, i tambien en versificar, aviendo sido quien mas ha traducido en

(c) *Histor. de Valencia, lib. 10. cap. 29.*

en el Mundo, i por ventura quien ha hecho mas versos Latinos (de cuya multitud de escritos, todos de su letra, soi testigo) redujo los *Canticos* de Mossen Ausiàs March a *Elegias* Latinas, i las imprimiò entre sus *Obras Poeticas, i Oratorias.*

78 El Maestro Jaime Roig, Valenciano tambien, i Medico que fue de la Reina Doña Maria de Luna, muger del Rei Don Alonso V. el Conquistador de Napoles, escriviò tambien en Lengua Lèmosina con tanto ingenio, suavidad, i dulzura, que parece un Anacreonte, o Catulo, aun en lo picaro, en que no deviera. Venga el mas alentado Poeta, i veamos, si puede hablar con igual dulzura.

Entre les pies,
Espiritals,
E corporals,
Le obra millor,
De mes amor,
A mon parer,
Es dotrinar
Dar exemplar,
E bon consell
Al qui novell
En lo Mon vè.

No puede juzgar de la dulzura de estos versos el que no sepa pronunciarlos. Omito otros muchos Poetas Lemosines; porque no es de mi proposito hacer Catalogo de ellos. Algunos se conservan manuscritos. Otros se hallan en el

Cancionero General. Otros suelen acompañar las *Obras* del Maestro Roig. Espero que mi eruditissimo Amigo el Marquès de Caumont nos darà un cumplidissimo Catalogo de todos ellos. Uno hai que no se puede omitir sin ofensa de la Lengua, en que fue tan casto, (segun su tiempo) quanto dejò de serlo en los pensamientos. Este fue el Retor de Vall-Fogona, Vicente Garcia, hombre de sumo ingenio, i de admirable gracia.

79. Los Dialectos de la Lengua Lemosina son, la Catalana, Valenciana, i Mallorquina. La Catalana ha recibido muchos Vocablos de la Francesa: la Valenciana, de la Castellana: la Mallorquina se llega mas a la Catalana, como hija della. De todas las tres la mas suave, i agraciada, es la Valenciana, i no me lo hace decir la passion.

80 La Lengua Castellana tiene muchos Dialectos, los quales conservan en su variedad la memoria de los antiguos Dominios. Pero dejando aparte las Voces particulares de cada Reino, o Provincia, i su especial Pronunciacion, que aun en el trato comun son los Caractères que señalan, i determinan a los de cada Nacion; los mas desconformes entre sì, i que constituyen dos Dialectos notoriamente separables, son, el Portuguès, i el Castellano.

81 El Portuguès, en el qual comprehendo el Gallego, considerando aquel como principal, por-

porque tiene Libros, i Dominio aparte; i dejando ahora de disputar, qual viene de qual; el Portuguès digo, aunque es Dialecto distinto del Castellano; es tan conforme a èl, que si uno abre un Libro Portuguès sin saber que lo es, suele suceder leer algunas clausulas creyendo que es Castellano. I assi sin mucha diligencia pudo componer Jorge de Montemayor aquel Soneto Castellano, i Portuguès, que publicò en su *Cancionero*, i dice assi.

Amor con desamor se està pagando
Dura paga pegada estrañamente,
Duro mal de sentir estando ausente
De mi que vivo en pena lamentando.
O mal, porquè te vàs manifestando?
Bastàvate matarme ocultamente,
Que en fé de tal amor, como prudente,
Podìais esta alma atormentando.
Considerar podìa Amor de mi,
Estando en tanto mal que desespero
Que en firme fundamento estè fundado,
Ora se espante Amor en verme assi,
Ora diga que passo, ora que espero
Sospiros, desamor, pena, cuidado.

82 *Del Origen de la Lengua Portuguesa* escriviò harto bien Duarte Nuñez de Leon, el qual publicò su Libro en Lisboa Año 1606 en 4. al mismo tiempo que el Canonigo Aldrete imprimia en Roma el suyo del *Origen de la Lengua Castellana*, por estàr generalmente detenidas en

Es-

España por algunas causas, todas las Licencias de imprimir Libros de nuevo. (*d*) Vèse claramente que las Lenguas Portuguesa, i Castellana, son Dialectos mui conformes entre sì; pues Nuñez de Leon señalò a la Portuguesa los mismos Orígenes, q̃ Aldrete a la Castellana; i en el fin del *cap. 25.* del *Origen de la Lengua Portuguesa*, puso unos Versos heroicos de incierto Autor, escritos en Portuguès, i en Latin; i pudiera añadir, que tambien en Castellano, los quales, aunque no contienen grandes pensamientos, merecen trasladarse aqui, por averse compuesto con tan estraño artificio. El Himno es en alabanza de Santa Ursola, i de las Virgenes Martires, sus gloriosas Compañeras, i dice asi.

Canto tuas palmas, famosos canto triumphos,
Ursula, Divinos, Martyr, concede favores.
Subjectas, sacra Nympha, feros animosa Tyrannos.
Tu Phœnix vivendo ardes, ardendo triumphas.
Illustres generosa choros das, Ursula, bellas
Das, Rosa bella, rosas, fortes das, Sancta columnas.
Æternos vivas annos, o Regia planta,
Devotos cantando Hymnos: vos invoco Sanctas,
Jam puras Nymphas amo, adoro, canto, celebro.
Per vos felices annos, o candida turba,
Per vos innumeros de Christo spero favores.

Al-

(*d*) *Asi se explica Aldrete en la Dedicatoria de sus Libros del Origen de la Lengua Castellana. Las causas eran las dissensiones de esta Corte con la Romana.*

Algunos curiosos desearàn saber quando tuvo principio, progresso, i perfeccion la Lengua Castellana. El Maestro Antonio de Lebrija en el *Prologo de su Arte de la Lengua Castellana*, que dirigiò a la Reina Doña Isabèl, nos dejò escrito, *Que tuvo su niñez en el tiempo de los Jueces, i Reyes de Castilla, i de Leon, i comenzò a mostrar sus fuerzas en tiempo del mui esclarecido, i digno de toda la eternidad el Rei D. Alonso el Sabio, por cuyo mandado se escrivieron las Siete Partidas, la General Historia, i fueron trasladados muchos Libros de Latin, i Aravigo, en nuestra Lengua Castellana, la qual se estendiò despues hasta Aragòn, i Navarra, i de allì a Italia, siguiendo la Compañia de los Infantes que embiamos a imperar en aquellos Reinos.* Despues de Antonio de Lebrija, se mejorò algo esta Lengua en el Reinado de Carlos Quinto; i se perficionò muchissimo en el de Felipe Segundo: de suerte que a tanta perfeccion ya no hai que añadir, sino mayor espiritu, i arte, i èsta mas disimulada.

83 Presupuestas ya, i distinguidas las varias Lenguas, que hoi se hablan en España; i dejando como cierto lo que digimos, que las Lenguas de hoi no son las mismas, que las que estavan en uso muchos Siglos ha; solo queda por averiguar, quales son los Origenes de la Lengua Española, o Castellana, que hoi hablamos; i la averiguacion de esto, no es mera curiosidad; antes bien es mui util; porque el conocimiento

de

de las Cosas no es otro, que saber lo que significan las Palabras. Por esso bien entendidas estas, facilmente se evitan millares de questiones de voz. No por otra causa se aplicò Platòn tan de proposito al examen de las Etimologias. Imitòle en esto su gran Dicipulo Aristoteles, cuya Metafisica (si bien se observa) viene a ser una ingeniosa explicacion de las palabras, que significan las cosas abstrahidas. Si supieramos la propia significacion de los Nombres primitivos, apenas avria cosa, què presentandose la primera vez a nuestra vista, no la conociessemos luego, i nombrassemos con su propio Nombre. A lo menos tendriamos una idea clarissima de lo que significan. El que supiere que *Adan*, quiere decir *Terreno*; *Eva*, *Madre de los vivientes*; i assi otros nombres; concibe mejor lo que ellos significan. Qualquiera que lea la eruditissima Obra que escriviò Samuel Bocart, explicando los nombres de los Animales de que trata la Sagrada Escritura; tiene mucho andado para conocerlos luego que los vea: como el que viesse un Cavallo bien pintado por Murillo, o Velazquez, luego que le viesse vivo, conocerìa, i dirìa: *Este es Cavallo*. Las Mathematicas llevan una gran ventaja a las otras Artes, i Ciencias, en la claridad de sus terminos, porque viniendo casi todos estos, o del Griego, o del Arabe; se les sabe su primitiva, i propia expression; i con solo hacer una analisis, o resolucion de

estos

estos hombres, se viene a saber una definicion de su significado. Por lo general no sucede asi en la Geografia, e Historia Natural. Porque, como todo el Mundo es País, segun suelen decir; para rastrear la antiguedad de las Naciones, i de sus primeras Colonias, es necessario el conocimiento de las Lenguas de todas las Naciones, i especialmente de las Orientales, de donde vino propagandose el Genero Humano. Por esso son tan admirables aquellas dos Obras de Samuel Bocart, el *Phaleg*, i *Chanaan*. En la Historia del Paganismo tenemos dos ilustres testimonios. El uno nos lo dejò Juan Gerardo Vossio en sus estupendissimos Libros *De Theologia Gentili, & Physiologia Christiana*; i el otro el sabio Pedro Daniel Huecio en su importantissima Obra de la *Demonstracion Evangelica*. No es pues de estrañar, que los Estoicos, i singularmente Chrisipo, hombre de agudissimo ingenio, pusiessen tanto cuidado en rastrear los Origenes de los Vocablos. En los Cuerpos de ambos Derechos, Civil, i Canonico, vemos que hai Titulos que tratan *De las Significaciones de las Palabras*: con lo qual los Legisladores nos impusieron una como Lei, que nos obliga a la investigacion de los Origenes, por los quales se viene en conocimiento de la primitiva, i mas expresiva Significacion; i sabida èsta se puede hablar con mayor propiedad. Fuera de esto, no puede ser buen Etimologista el que no sepa muchas Lenguas: i el saber-

las

las conduce para la ſociedad del Genero Humano. Luego que ſe dividieron las Lenguas, ſe dividieron los Hombres. Para reunirlos con el eſtrecho lazo de la mutua caridad uniendolos en Dios, han pueſto ſiempre gran cuidado los Propagadores del Evangelio, en aprender muchas Lenguas. El miſmo Dios, quando ha ſido ſervido, las ha infundido para eſtender ſu gloria. Su Divina Providencia diſpuſo, que para que ſu Santiſsima Lei ſe predicaſſe con mayor facilidad, eſtuvieſſen tan eſtendidas al tiempo de ſu venida las dos Lenguas Griega, i Latina. Quando ſu Miſericordia ſe dignò de apiadarſe de los Americanos, librandolos de la ceguera de ſu Idolatria; fue providencia digna de ſu infinita Sabiduria, que huvieſſe en las Indias dos Lenguas generales, una en Megico, otra en el Perù: ſiendo caſi innumerables los otros idiomas. Hoi la mayor parte de Mundo habla el Arabe. O Divina Providencia! Claramente nos eſtais llamando al conocimiento de èſta Lengua, para que nos intereſſemos en publicar por ella ueſtro Santo Evangelio: i noſotros nos cevamos en curioſidades inutiles; i vanamente penſamos en eſtender nueſtra gloria, no la ueſtra.

84 Quien negarà pues que es mui util el Eſtudio Etimologico, preſuponiendo el conocimiento de muchas Lenguas, i de muchiſsimas coſas? Pero como èſte Eſtudio de averiguar los Origenes, ha ſido tratado por lo comun, con

po-

poca pericia; no tiene, por lo general, la estimacion que merece.

85 Unos han escrito de los Origenes de su Lengua con ambicion de hacerla independente de las demàs, quanto les fuesse posible. Desta suerte Marco Varron, el mas docto de los Romanos, quiso dar Origenes Latinos a muchos Vocablos, que sabìa mui bien que los tenian Griegos: i en tiempo de nuestros Mayores, abusando Juan Goropio Becano de la grandeza de su ingenio, intentò hacer verosimil el delirio de que el Flamenco de Amberes, que èl llamò *Lengua Cimbrica*, era aquella misma que se hablò en el Paraiso terrenal: para que a vista de una opinion tan ridicula, estrañassemos menos, que algunos quieran que sus Lenguas sean las mismas que las que Dios infundiò en la Torre de Babèl; como si ellos tuviessen alguna idea, aun obscura, de tales Lenguas: i fuesse posible que alguna de ellas durasse, como quieren, millares de Años.

86 Otros ai, que aunque saben varias Lenguas, i escriven sin passion; ignoran, o no practican las Reglas que deven observarse para señalar bien los Origenes: i facilmente se arrojan a decir lo primero que piensan. Entre los quales cuento al eruditissimo Maestro Alexio Venegas, el qual, al fin del docto Libro que intitulò *Agonia del Transito de la Muerte*, impresso en Alcalà Año 1565. diò algunas Etimologias mui caprichosas. Bien que otras muchas son felicissimas. I assi no

estraño que el Maestro Francisco Sanchez de las Brozas, Reformador ilustre de la Gramatica Latina, tomasse el trabajo de añadirle: cuya Adicion manuscrita se halla hoi en uno de los Colegios Mayores de Salamanca, comunmente llamado de Cuenca, por averle fundado Año MD. D. Diego Ramirez Obispo de Cuenca. Ciertamente sería un obsequio mui devido a la memoria de tan insigne Gramatico publicar esta Obra. Pero no basta aver ilustrado la Nacion Española, i su nobilissima Lengua, para que dège de estàr sepultado en el olvido. En la Real Librería de San Lorenzo, donde hai manuscritos preciosissimos, he visto un Egemplar de las *Etimologias Españolas*, que assi se intitula un Libro atribuido a F. S. que luego interpretè ser *Francisco Sanchez*, i assi lo degè advertido. Pero tengo sospecha de que es mucho mas copioso el Egemplar que se halla en la Libreria del Colegio Mayor de Cuenca, en la Ciudad de Salamanca.

87 Otros hai, que sabiendo mui bien los Canones Etimologicos, abusan tanto de ellos, que muchas veces quieren enseñar Origenes, quando sería mucho mejor confessar con ingenuidad, que no los saben. Puede contarse entre estos el eruditissimo Gil Menagio, a quien el sabio Obispo de Abranches Pedro Daniel Huecio, con amigable ingenuidad escriviò del tenor siguiente. (e) *Yo, Señor mio, he dicho a U. M.*

(e) *Dissertacion 19.* *va-*

varias veces, i buelvo a repetirlo, que si U.M. fuesse menos habil Etimologista que lo es, serian mejores sus Etimologias. Sería U.M. mas circunspecto, i se sugetaria a las Reglas, i a los Principios. Pero como U.M. possee el assunto soberanamente, porque sabe con perfeccion los trueques de las Letras; i tiene U.M. unas grandes luces de las Lenguas originales, i de aquellas que tienen alguna afinidad con la nuestra (la Francesa) se pone U.M. encima de las Leyes; i su propia satisfasion le hace ser aventurero en Paradojas, i Origenes increibles, i tales, que no se pueden sostener.

88 Segun esto, para sacar Etimologias con acierto, es necessario saber varias Lenguas, tener Principios, i Reglas para deducirlas, i mucho Juicio, i Discrecion para valerse de estos Principios, i Reglas.

89 En lo que toca a las Lenguas, se ha de poner mayor estudio en aquellas, de las quales se han tomado mas Vocablos, que en las otras de que se han tomado menos. I assi mayor estudio deven poner los Etimologistas Españoles en la Lengua Latina, que en la Arabe; mayor en la Arabe, que en la Griega; mayor en la Griega, que en la Hebrea; mayor en la Hebrea, que en la Celtica; mayor en la Celtica, que en la Goda; mayor en la Goda, que en la Punica; mayor en la Punica, que en la Vizcaína; i generalmente hablando, mayor en las Lenguas que menos Siglos hà fueron dominan-

tes, o de Naciones con quienes los Españoles han comerciado mucho; que en otras mas antiguas; o de Naciones con quienes hemos comunicado menos.

90 Guardando pues el devido methodo; i retrocediendo acia los primeros Origenes; empecèmos por la Lengua Latina, a la qual es tan conforme la Castellana, que si uno tiene un poco de arte, puede formar razonamientos enteros, que igualmente se entiendan en una, i otra Lengua, i cada una dellas los vindique a sì. Desta suerte Juan de Mena empezò su *Tratado de Vicios, i Virtudes*, no sè si de industria, o por acaso:

Canta tu, Christiana Musa.

I el Autor del *Dialogo de las Lenguas*, manifestò la gran conformidad de la Latina, i Castellana, traduciendo los dos primeros Versos de la *Epistola* de Horacio *a los Pisones*, comunmente alegada con el titulo, *Arte Poetica*, porque enseña grandemente los Preceptos de ella. Pero el eruditissimo Maestro Fernan Perez de Oliva con mayor artificio escriviò un *Dialogo*, Latino, i Español, siendo Interlocutores, *Siliceo*, *Arithmetica*, *Fama*. El qual Dialogo se halla al principio de las Obras de aquel insigne Cordovès, publicadas en su misma Patria, Año 1586. por su doctissimo sobrino Ambrosio de Morales, el qual quando tenia el cuidado de los estudios del Serenissimo Señor Don Juan de Austria, le dirigiò una Carta con semejante artificio. Practicòle

tam-

tambien el Dotor Luis Gonzalez, hombre de excelente ingenio, i muchas Letras, que muriò casi mozo, siendo del Consejo de la General Inquisicion, el qual continuò este artificio en algunos pliegos de Papel. D. Francisco de Castilla imprimiò una Cancion toda Latina, i Castellana. Semejante habilidad manifestaron Juan de Guzmàn en las *Notaciones* que hizo sobre la Primera Georgica de Virgilio; el Maestro Martinez en el fin de su *Arte*; el Licenciado Diego de Aguiar en unos Tercetos; Sor Juana de la Cruz en un Villancico que empieza, *Divina Maria*; i otros muchos. Esta es una prueva evidentissima de aver sido la Lengua Castellana que hoi hablamos, en su Origen, Latina. Omito los testimonios que con mucha diligencia recogiò el Canonigo Aldrete, (*f*) Pero advierto a los que huvieren de sacar Etimologias, que no solo las busquen en la Lengua puramente Latina; sino en la ya barbarizada: especialmente en los Libros de la infima Latinidad; en los Glossarios de ella; en los Instrumentos mas antiguos; i en los primeros Libros Españoles: en cuyos escritos se vè de la manera que el Latin se iva corrompiendo; o por mejor decir, se iva formando èste nuevo Lenguage que hoi hablamos. Pondrè un egemplo en cada una de las referidas Memorias. *Ausentarse* por apartarse de la presencia de alguno, o estàr

(*f*) *En los Libros del Origen de la Lengua Castellana.*

en otra parte, no viene immediatamente del verbo *absum*, propriamente Latino, sino del barbaro *absento*, corrompido del participio *absens absentis*. I assi dijo Sidonio Apolinar: (g) *Tales enim nugas in imo scrinii fundo muribus perforatas, post annos circiter viginti, profero in lucem, quales pari tempore absentans, cùm domum rediit Ulysses, invenire potuisset*. La Palabra *Cojo* viene de la voz Latino-barbara *Coxo*, segun Nonio Marcelo en la voz *Catax*. De *ad*, i *costa*, dicciones propiamente Latinas, se compuso el barbaro *accostare*, mui frequente en escrituras antiguas, como se puede vèr en el *Glossario* del eruditissimo Carlos Du Fresne; i significa, *Arrimar la costilla a alguna parte*: de la manera que de *latus* decimos *ladearse*, por *ir al lado*. De *accostare*, se dijo *acostar*, esto es, allegar a sí; i de ahi *acostamiento*. *Acia*, adverbio de lugàr, que significa lo mismo que *versus*, tiene este Origen. Primero digeron *facie ad*; despues *faz à*; i tambien *facia*; pues de uno, i otro modo lo escriviò el doctissimo Alfonso de Palencia en el *Tratado* que compuso de la *Perfecion del Triunfo Militar*, el qual en el *cap.* 1. dice. *Caminando por sus jornadas faz a la parte de Oriente, fallò en el camino dos Aldeanos*. I en el *cap.* 2. dice. *Poco a poco fue declinando facia el Occidente*. Convirtiòse la *F* en *H*; i por esso los que afectan el Origen, o la Pronunciacion, escriven *hacia*; i los que aman la suavidad *acia*. Deste modo se pudieran dàr mi-

(g) *Lib. 9. epist. 13.*

millares de Etimologias, las quales sin fatigar el ingenio, se ofrecen al pensamiento de qualquiera mediano observador que lea con alguna reflexion Latin barbaro, o Castellano antiguo.

91 Esta corrupcion de la Lengua Latina, nunca se vè mas visiblemente, que despues de la entrada de los Arabes en España, por causa de cuya irrupcion, segun atestigua Alvaro Cordovès en su *Indiculo Luminoso*, menospreciados los Libros Sagrados, i los Interpretes mas clasicos, unicamente se aplicavan los Christianos que avia en España a la letura de los Libros Arabes, i Caldeos. *Gentilitia* (dice) *eruditione praeclari Arabico eloquio sublimati, Ecclesiasticam pulchritudinem ignorantes, & Ecclesiae flumina de Paradiso manantia quasi vilissima contemnentes, Legem suam nesciebant, & Linguam propriam non advertebant Latini, ita ut ex omni Christi Collegiò vix inveniretur unus in milleno hominum genere, qui salutatorias fratri posset rationabiliter dirigere literas, cùm reperirentur absque numero multiplices turbae, qui eruditè Chaldaicas verborum explicarent pompas.* Deste mismo testimonio podemos sacar varias Etimologias, i modos de hablar. *Racionablemente* decimos del barbaro *rationabiliter.* Idiotismos Españoles son: *Un sin numero de gente*, por lo qual dijo Alvaro: *Absque numero multiplices turbae*; i *Pompa de palabras*, que Alvaro llamò: *Verborum pompas. &c.*

92 Quan afeado estuviesse en España el Len-

guage Latino con la mezcla del Arabigo (que es la Lengua de que tenemos mas Voces despues de la Latina) qualquiera puede observarlo en unos Fragmentos de Elipando, Arzobispo de Toledo, los quales se han conservado en las Obras de Alcuino, Dicipulo del Venerable Beda, i Maestro, i Limosnero de Carlo Magno. (b) Era entonces el Lenguage Español (Hablo respeto del Latino) por decirlo con propiedad Arabiga, una pura Algaravia. Pero què mayor prueva de esta verdad, que vèr que tenemos en nuestra Lengua una vigesima parte (Escaligero dijo una quinta; pero se engañò) de Vocablos Arabigos, como se puede observar en los Indices que hicieron el Dótor Bernardo Aldrete, Canonigo de la Santa Iglesia de Cordova; Francisco Lopez Tamarid, Racionero de la Santa Iglesia de Granada; Duarte Nuñez de Leon en el *Origen de la Lengua Portuguesa*; i singularmente en el *Vocabulista* de Frai Pedro de Alcalà, que en mi juicio fue la guia de todos los que acabo de alabar. Omito a Fr. Francisco de Guadix, Religioso Franciscano, porque no le he visto; pero D. Sebastian Orozco de Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana* le alega muchissimo para apoyar las Etimologias Arabigas.

91 Despues de la Lengua Arabe, de ninguna otra tenemos mas Voces, que de la Griega. Pu-

(b) Pag. 910. & 995. *Editionis Parisiensis, Anni* 1617.

Pudiera traer muchos egemplos de las que significan cosas de Religion. Me contentarè con algunos, siguiendo las Letras del Abece. *Apostol*, *Blasfemia*, *Catecismo*, *Chisme*, que viene de *Schisma*, como *Cisma*, *Diocesis*, *Evangelio*, *Gerarquia*, *Heregia*, *Idolatria*, *Letania*, *Martirologio*, *Neosito*, *Obispo*, *Profecìa*, *Sinagoga*, i otros muchissimos.

94 De los Nombres de las Artes, i Ciencias, no hai que tratar, pues casi todos son Griegos, *Arithmetica*, *Botanica*, *Critica*, *&c.* Assimismo los que significan enfermedades, como, *Aplopegia*, *Bronquera*, *Catarro*, *Diarrea*, *Erisipela*, *Frenesì*, *Gangrena*, *Hidropesìa*, *Ileos*, *Letargo*, *Mania*, *Nefritis*, *Optalmia*, *Pasmo*, *Reuma*, *Sincope*, *Timpanites*. Lo mismo pudiera decir de los Nombres de Hierbas, Piedras, i de otras muchas cosas. Pero dejando aparte las Voces que pertenecen a estas, i semejantes clases; por medio de los Latinos hemos recibido otras muchissimas: como, *Agonia*, *Balsamo*, *Caliz*, *Delfin*, *Emplasto*, *Fama*, *Giro*, *Harpìa*, *Idea*, *Laberinto*, *Maquina*, *Nardo*, *Organo*, *Pielago*, *Ravano*, *Satira*, *Theatro*, *Zona*. Pero no solo por medio de los Latinos, sino immediatamente de los Griegos; o a lo menos sin la mediacion de los Latinos, hemos recibido muchissimas Voces, como de Ἄρτος, que significa *Pan*, *Artesa*, donde se amassa: de βριαρὸς, *brioso*; de χωρίτης, *corito*; de δόσις, *dosis*. *Escarpin* llamamos

a un

a un genero de zapatos nombrados *καρπάτινον*, i, *καρβατίνη*, como se puede ver en Hesiquio en la palabra *τλίαι*. *Flasco* viene de *ἀσκὸς*; *golfo* de *κόλπος*; *Hipocras* de *Hipocrates* su inventor: *Jubon* de *χιτὼν*: *liso* de *λίσσος*; *muchacho* de *μειράκιον*. *Nafa* llamamos un genero de agua de olor con que rociamos el aire, aunque otros acercandose mas al Origen la llaman *Agua nefe*, de *νέφος*. *Ogimiel* de *ὄξος*, *vinagre*, i *μέλι*, *miel*. *Plancha* de *πλάξ*; *quilla* de *σχιδία*; *relampaguear* de *λάμπω*; *sima* de *σῆμα*; *teta* de *τιθὸς*, *zumo* de *χυμὸς*.

XI. I no es de estrañar, que tengamos en nuestra Lengua tantas Voces de los Griegos, por lo mucho que ellos se estendieron en todas partes. A este proposito dijo Seneca en la *Consolatoria* que hizo a su madre Helvia. *Què admiracion no se concilian las Ciudades Griegas en medio de las Regiones de los Barbaros? El Lenguage de Macedonia entre los Indios, i Persas? La Scitia, i todo aquel trecho de Gentes fieras, e indomitas, està ostentando las Ciudades de Acaya, edificadas en las Riberas del Ponto. Ni la crueldad de un Invierno perpetuo, ni los genios de los hombres fueron obstaculo para que trasladassen sus habitaciones, haciendose semejantes al horror de aquel Clima. En*

Asia

Asia hai una muchedumbre de Athenienses. Solamente Mileto derramò en diversas partes una poblacion de setenta i cinco Ciudades. Toda la Costa de Italia, a la qual baña el Mar inferior, fue la Grecia Mayor. Hasta aqui Seneca: i mas a nuestro intento San Geronimo. (*i*) *Leamos* (dice) *los Libros de las Antiguedades de Varron, i de Titinio Capiton, i al Griego Flegonte, i a los demàs Autores mas eruditos, i verèmos que casi todas las Islas, i las Riberas, i Tierras de todo el Orbe, vecinas al Mar, estàn ocupadas de habitadores Griegos, los quales, como arriba digimos, possèyeron todos los Lugares Maritimos, desde los Montes Amano, i Tauro, hasta el Oceano Britanico.* Aver los Griegos fundado en España muchas Colonias lo provò con gran erudicion el Canonigo Aldrete en el *Libro III. del Origen de la Lengua Castellana, cap.* 3. donde puso un Catalogo de muchos nombres de Ciudades, i Lugares de España, que parece que vienen de la Lengua Griega. Yo no me atreverè a afirmar, que todas las Poblaciones, ni aun la mayor parte de las que tienen nombres Griegos, ayan sido Colonias Griegas; porque assi como ellos dieron nombres a los hombres señalados de las Islas Atlantidas; devemos creer que los dieron a muchas Tierras de España. Merece trasladarse el testimonio de Platon en boca de Crisias. *Os comunicarè como a tan amigos, quales fueron en los principios los suce-*

sos

(*i*) *In Quæstionibus Hebraicis.*

sus de nuestros enemigos, si es que no se ha borrado de mi memoria lo que oì en mis primeros años. Pero antes de referirlo, conviene saber, que no deveis admiraros, si oìs traducidos en Griego muchos nombres de varones Barbaros. Porque pensando Solon reformarlos, e introducirlos en sus Versos; aviendo averiguado la fuerza, i significacion de èstos nombres, hallò que los primeros Egipcios, Historiadores destos sucessos los trasladàron a su Lengua. Supuesta pues èsta costumbre de traducir en Griego los nombres propios; si à los que tienen muchas Poblaciones, se añadiesse el testimonio de gravissimos Autores (como se hallan a cada passo) de aver sido Colonias Griegas; devemos creer que lo fueron: las quales es natural, que introdugessen, i propagassen su Lenguage. I como la Lengua Latina siempre se avino tan bien con la Griega; quando los Romanos introdugeron en España su Idioma, continuaron las Voces Griegas, passando en ella como moneda corriente. Como quiera que sea, tenemos, segun se ha visto, muchissimas Voces de Origen Griego. Uno de los Hermanos Vergaras imprimiò un Indice de muchissimas dellas, el qual vi de paso en una ocasion, i no la he tenido de reconocerle, quando escrivo esto. El Maestro Francisco Sanchez de las Brozas en sus *Etimologias Españolas*, hizo un Catalogo de Voces Españolas que traen Origen del Griego. El no hallarse aparte este Catalogo en el egemplar de la Libreria del Escurial, me hace creer que es mas

dis

diminuto, que el que hai en el Colegio Mayor de Cuenca. El Dotor Bernardo Aldrete en el *Libro III. del Origen de la Lengua Castellana, cap. 1.* puso un Indice de Vocablos que vulgarmente usamos, los quales entendia ser derivados del Griego. Lo mismo egecutaron en la Lengua Portuguesa Andrès de Resende, natural de Ebora, gran ilustrador de las Cosas Portuguesas, el qual en el *Libro I. De las Antiguedades Lusitanas* dice, que huvo tiempo en que por curiosidad, aficion, i divertimiento, recogiò una Selva de casi quinientos Vocablos, que los Griegos nos dejaron con su Dialecto. La pèrdida de semejante Indice, puede repararse de alguna manera, con el que despues nos diò Duarte Nuñez de Leon en el capitulo IX. *del Origen de la Lengua Portuguesa*. Todo esto, aunque mucho, es casi nada, si se esparce la vista por los Libros de las Mathematicas, cuyos terminos casi todos son Griegos. Lo mismo digo de las partes mas curiosas de la Fisica; i es bien cierto, que solamente de los terminos de la Botanica, Anatomìa, i Medicina, se pudieran hacer crecidos Volumenes.

96 Despues de la Lengua Griega juzgo, que de ninguna otra tenemos mas Voces que de la Hebrea; porque, como los Hebreos son mui amigos de las Tierras mas abundantes, i ricas; su codicia en todos tiempos los ha atraìdo a España, de donde han sido expelidos varias veces. Que muchos Vocablos de la Religion sean

He-

Hebreos, nadie lo negarà, pues a todas horas oìmos, *Amen*, *Jesus*, i con frequencia, *Cabalistas*, *Fariseo*, *Jubileo*, *Osanna*, *Querubin*, *Serafin*, i otros muchissimos. Ademàs de todos los quales tenemos, *Azote*, *Bolsa*, *Cofre*, *Embajador*, *Filateria*, *Garguero*, *Hulano*, *Mesquino*, *Pitanza*, *Quintal*, *Requa*, *Saraguelles*, *Tacaño*, *Vaqueto*, *Zamarra*, i otros muchissimos.

97 Que la Lengua Fenicia fuesse casi la misma que la Hebrea, es sentencia, que pruevan los mas eruditos. (k) San Geronimo: (l) *La Lengua Cananea es media entre la Egipcia, i Hebrea, i en gran parte confina con la Hebrea.* La Punica es la misma que la Fenicia, o Cananea. Por esso dijo el mismo Santo. (m) *Los Penos, corrompido el Lenguage, se llaman como si digeramos Fenos, cuya Lengua en gran parte confina con la Hebrea.* I aquella muger, a la qual San Marcos llamò *Sirophœnissa*: (n) San Mattheo la llamò *Chananea*. (o) Muchas Voces pues, cuyo Origen parece Hebreo, es tal vez Fenicio, o Cananeo. Por esso no es razon separar (hablando de los Origenes) la Lengua Punica de la Hebrea. I assi digamos, que la Lengua Punica es uno de los Orige-

(k) *Huetius in Demonstrat. Evangel. Prop. IV. cap.* 13.

(l) *In Isai.* 19.

(m) *Lib.* 5. *in Hierem.*

(n) *Cap.* 7. *v.* 26.

(o) *Cap.* 15. *v.* 2. 2.

genes de la Española; por aver los Penos, o Cartagineses, decendientes de los Tirios, (p) dominado a toda España, (q) i aver fundado varias Colonias los Fenices: segun Salustio, (r) a Cadiz, lo qual confirma Estrabòn, (s) añadiendo que tambien a Malaca, Abdera, Exitania: los Penos, o Cartagineses, a Barcelona, (t) Cartagena, (u) i otras muchas: de suerte que Marco Agripa, segun nos dice Plinio, (x) fue de parecer, que toda la Costa de Andalucia tenía su Origen de los Penos. I a esto aludiò Horacio, quando dijo a Cayo Salustio. (y)

Latius regnes, avidum domando
Spiritum, quam si Libyam remotis
Gadibus jungas, & uterque Pœnus serviat uni.

Pero es menester advertir, que la Lengua Punica antigua era mui diferente de la que se hablò en tiempos posteriores, i se aprende hoi: tanto, que Polibio dice, (z) que la Lengua Punica, i tambien la Latina, eran en su tiempo tan diversas de lo que avian sido, que los mas peritos ape-

(p) *Appian. in Libycis:*
(q) *Polybius lib.* 3.
(r) *Apud Priscian. lib.* 5.
(s) *Lib.* 3.
(t) *Auson. ad Paulin. Epist.* 24. *v.* 68.
(u) *Mela lib.* 2. *cap.* 6.
(x) *Lib.* 3. *cap.* 3.
(y) *Carminum lib.* 2. *Ode* 2.
(z) *Lib. III.*

apènas podian entender el sentido de la prime-ra alianza que se hizo entre Romanos, i Cartagineses, concebida en entrambas Lenguas, siendo Consules Junio Bruto, i Marco Horacio, Año de la Fundacion de Roma CCXLV. I es de advertir, que Polibio que dijo esto naciò en el Año de la Fundacion de Roma DXLVIII. siendo Consul la primera vez Publio Cornelio Cipion (que despues consiguiò el renombre de *Africano*) con Publio Licinio Crasso, i muriò Año DCXXXI, siendo Consules Quinto Cecilio Metelo, llamado despues *El Balearico*, i Tito Quincio Flaminio. En el *Penulo* de Plauto (*a*) se puede observar tambien la gran dificultad de entender la Lengua Punica, segun la variedad de los tiempos. Pero como la Lengua Punica era hija de la Fenicia, i esta de la Hebrea, o mui conforme a ella; por la Lengua Hebrea se puede rastrear el Origen de muchas Voces Españolas propiamente Fenicias.

98 Despues de las Lenguas Hebrea, i Punica, en mi opinion, se sigue la Celtica. I no es mucho, porque no solo Severo Sulpicio, (*b*) contemporaneo de San Geronimo, sino tambien Sidonio Apolinar, (*c*) escritor del Siglo V. afirman, que en su tiempo aun se hablava la Lengua Celtica. I, si esto sucedìa en la Aquitania; de creer

(*a*) *Actu 5. Scen. 1. & 2. & 3.*
(*b*) *Dialogo 1. in fine.*
(*c*) *Lib. 3. Epist. 3.*

creer es que en algunos parages de España se conservaría tambien mucho tiempo la Lengua Celtica, i que de ella nos vienen muchas Voces, cuyos Origenes ignoramos. Lo cierto es que huvo Celtas en las dos Españas, Citerior, i Ulterior; i que la mezcla de los Celtas con los Iberos diò nombre a la Celtiberia segun Estrabòn. (*d*) Por esso dijo Silio Italico. (*e*)

Venere & Celtæ sociati nomen Hiberis

I mas claramente Lucano. (*f*)

---- Profugique a gente vetusta
Gallorum Celtæ miscentes nomen Iberis;

I Marcial hablando de sì. (*g*)

Nos Celtis genitos, & ex Iberis
Nostræ nomina duriora terræ
Grato non pudeat referre versu.

Despues desta mezcla, i confusion de Iberos, i Celtas, me persuado yo que se hablaria en la Celtiberia un Lenguage compuesto del antiguo Español, i del Celtico; porque el Celtico mas puro tomò asiento en la Provincia Aremorica, i entre los Cimbros del Principado de Galès. I es verisimil, que el antiguo Lenguage Español, i el Celtico, como tan vecinos uno de otro, fueron Dialectos de otra Lengua, la qual me persuado fue la Punica, por la correspondencia que tienen muchas Voces de Montes, Rios, i Ciudades de Es-

F pa-

(*d*) *Lib. 1. & 3.*
(*e*) *Lib. 3. v. 340.*
(*f*) *Lib. 4. v. 9.*

paña, q̃ son los Nombres que mas duran, con los desta Lengua. De la qual no podemos subir mas arriba, por faltarnos la noticia de nuestros primeros Pobladores, i por consiguiente de su Lengua. Como quiera que esto sea, aun hoi permanecen en España muchas Voces Celticas. Es cierto que ignoramos las terminaciones que originalmente tenian dichas Voces; porque los Latinos, que son los Autores, a quienes devemos la memoria de su Origen, como escrivieron en su Lengua, les dieron terminaciones Latinas, como ahora nosotros Españolas. I assi los Latinos tomando de los Celtas las siguientes Voces, digeron, *Cervisia*, (*h*) *caterva*, (*i*) *becco*, (*K*) *gurdus*, (*l*) *lancea*, (*m*) *leuca*, (*n*) *penna*, (*o*) *sapo*, (*p*) *Soldurius*. (*q*) I nosotros, *Cerveza*, *caterva*, *pico*, *gordo*, *lanza*, *legua*, *peña*, *jabòn*, *Soldado*, Sino es que este ultimo, como voz moderna en España, ven-

(*g*) *Lib. 4. Epigr. 55.*
(*h*) *Plin. lib. 22. cap. ult.*
(*i*) *Vegetius lib. 2. De Re Militari, cap. 2.*
(*K*) *Suet. in Vitellio, cap. ult.*
(*l*) *Quintil. Instit. Orator. lib. 1. cap. 9. Gellius Noct. Attic. lib. 16. cap. 7. Glossæ Isidori.*
(*m*) *Varro apud Gellium lib. 15. cap. 30.*
(*n*) *S. Isidor. lib. 16 Orig. cap. 16.*
(*o*) *Vide Alteserram Rerum Aquitanicar. lib. 2. cap. 17.*
(*p*) *Plin. Hist. Nat. lib. 28. cap. 12.*
(*q*) *Cæsar lib. 3. de Bello Gallico.*

venga de *solidatus*, i *solidatus* de *solido*; (*r*) porque a los Soldados llaman las *Partidas*, i *La Historia General*, *Cavalleros*, o *Peones*, o *Los de la Hueste*. Omito otras muchas Voces Celticas, que antiguamente se usaron en España, i ahora no. I sino por los Griegos, i Latinos; no sabriamos hoi lo que significaron. Tales son: *Aspalatus*, especie de planta, segun Plinio (*s*) hoi *alargués*: *Canthus*, el calce de la rueda, segun Quintiliano, el qual, si fuesse voz de Origen Griego, como quieren algunos; no se lo daria Latino. (*t*) *Cocolobis*, especie de videño segun Plinio: (*u*) *Celia*, que segun el mismo (*x*) era una bevida que se hacia de trigo. *Ceus* especie de pescado por el testimonio de Columela Español, (*y*) i de Plinio, (*z*) a quien gustosamente repito, porque fue Pretor en la Betica. *Gæsum*, o *Gesum*, especie de arma, segun Atheneo (*a*) palabra Española; segun Servio, (*b*) Francesa; i por consiguiente,

F 2 pro-

(*r*) *Lib.* 2. *Feud. tit.* 10.
(*s*) *Natur. Hist. lib.* 24. *cap.* 13.
(*t*) *Instit. Orator. lib.* 1. *cap.* 5.
(*u* *Lib.* 14. *cap.* 2.
(*x*) *Lib.* 22. *cap. ult. Florus lib.* 2. *cap.* 18. *Orosius lib.* 5. *cap.* 7. *Isidorus.*
(*y*) *Columella lib.* 8. *cap.* 16.
(*z*) *Plinius Nat. Hist. lib.* 9. *cap.* 18. & *lib.* 32. *cap.* 11.
(*a*) *Lib.* 6.
(*b*) *In* 5. & 8. *Æneid.*

provablemente Celtica. El no permanecer hoi estas Voces en el Vascuence, es una de las pruevas mas fuertes de no aver sido Lengua General en España; pues si lo huviera sido, i permaneciera tan incorrupta, como quieren, conservaria todas las referidas Voces Celticas, o la mayor parte de ellas. Hablo de aquellas que sabemos que se usaron en España. Ahora solo podemos rastrear, que conservan tal qual: i esso no es mucho, conservando muchas mas (como hemos visto) la Lengua Española. I todavia queda en duda, si estas poquissimas Voces que conserva el Vascuence, eran propias de èl, o si las tomò del antiguo Lenguage Español, el qual, aunque soi de parecer que tenia muchos Dialectos, juzgo que estos en lo general, como hijos de una misma Lengua, serian entre sì mui conformes, i tendrian muchas Voces comunes: lo qual se puede provar con un egemplo mui visible. *Uri*, o *Uria*, significa *Poblacion*. Por esto *Gracchuris*, llamada antes *Illurcis*, (c) situada segun Tolomeo en la Vasconia, i segun Floro, (d) Abreviador de Livio, en la Celtiberia, (bien que pudo aver dos) es lo mismo que *Poblacion*, o *Ciudad de Graco*; porque Tito Sempronio Graco siendo Proconsul, aviendo vencido, i admitido a discrecion a los Celtiberos, (e) quiso que aquel

(c) *Festus in v. Gracchuris.*

(d) *Cap. 41.*

(e) *Florus ibid. juncto Festo in V. Gracchuris.*

aquel Municipio tuviesse su nombre. Assimismo [illegible], e *Iturissa*, Poblaciones antiguas de la antigua Vasconia, *Calaguris*, Municipio de los Vacceos, *Ilarcuris*, de la Carpetania; es lo mismo que decir, *Poblacion de* .... *Asturica* se interpreta *Poblacion de los Astures* De la misma suerte *[illegible]eturia*, *Poblacion junto al Betis*, cuyo territorio, ocuparon los Celtas. (*f*) Omito otros Nombres de Poblaciones, que parece aluden a lo mismo, como *Ucci*, *Urgao*, *Urium*. *Iri*, o *Iria*, tambien significa *Poblacion*. Por esso *Iria Flavia*, significa lo mismo, que *Poblacion de Flavio*. Aqui pertenece tambien el nombre *Briga*, que se interpreta *Poblacion*, tan frequënte antiguamente en las terminaciones de los Nombres de las Poblaciones, como lo es ahora el nombre de *Villa* en los principios de sus Nombres. I assi leemos *Arabriga*, *Arcobriga*, *Augustobriga*, *Caliobriga*, *Centobriga*, *Cottagobriga*, *Deobriga*, *Deobrigula*, *Flaviobriga*, *Juliobriga*, *Lacobriga*, *Laucobriga*, *Nertobriga*, *Segobriga*, *Talabriga*, *Tarobriga*, *Tuntobriga*, *Veriobriga*. I por la vecindad de las Letras, *Abobrica*, *Conimbrica*, *Juliobrica*, *Mirobrica*, que algunos terminan en *Ga*. I por ventura tambien deven contarse entre estos Nombres, *Cetobrix*, *Londobris*. Todos los quales Nombres no es inverosimil que vengan (como de sus primeras raices) o de *Ur*, voz Caldea, que signi-

(*f*) *Plinius lib. 3. cap. 2.*

nifica *Valle*; (g) o de *Hir*, Hebrea, que significa *Ciudad*. I esto serìa mas facil de discernir, si fuesse possible averiguar con certeza las antiguas situaciones de dichas Poblaciones. El que fuere perito en Etimologias, puede hacer una semejante observacion en los Nombres de Poblaciones antiguas, *Ilcubida*, *Ilcumum*, *Ilerda*, *Ilergetum*, *Iliberi*, *Ilipa*, *Ilia*, *Ilipula*, *Illiberis*, *Illici*, *Illicias*, *Ilorci*, *Illurgi*, *Ilurco*, *Iluro*. Todas las quales empiezan de una misma manera; i por ventura vienen de la palabra Siriaca *Ilai*, o *Illai*, que significa cosa alta; i verdaderamente lo estàn los vestigios mas provablemente ciertos de dichas Poblaciones. Al contrario tienen otras una misma Vocal por final, como es la *I*, combinada con varias Consonantes: pues leemos finalizados en *Bi* los Nombres de estas Poblaciones. *Attubi*, *Lacibi*, *Succubi*, i el Rio *Subi*. En *Ci*, *Illici*, *Ilorci*, *Itucci*, *Tucci*, *Urci*, *Vesci*. En *Gi*, *Alostigi*, *Astigi*, *Iliturgi*, *Ipasturgi*, *Laconimurgi*, *Lastigi*, *Morosgi*, *Murgi*, *Ossigi*. En *Li*, *Alontigiceli*, *Sacili*. En *Ri*, *Iliberi*. En *Ti*, *Tuati*. I a este tenor otros, que con alguna diligencia se pudieran añadir. Pero no quiero passar en silencio la observacion que tengo hecha de que avia en España muchissimas Poblaciones, cuyos Nombres acabavan en *Ippo*, como *Acinippo*, *Bæsippo*, *Bellippo*, *Callippo*, *Hippo*, *Lacippo*, *Orippo*, *Ostippo*, *Serippo*; a cuya classe añado *Olisipo*, i quizà pertene-

(g) *Genes.* 11. 31.

nece tambien *Venipo*, nombre que se halla en una Moneda Española antigua, que tuvo en su poder (*b*) mi singularissimo Amigo Don Manuel Martì, Dean de Alicante, a quien deve España que podamos oponerle a los Estrangeros mas cèlebres, como mantenedor de la erudicion, i eloquencia.

99 Despues de la Lengua Celtica, es razon que demos el lugar mas immediato a la Goda, Lengua que tambien hablaron los Vandalos, segun Procopio; i por consiguiente los Silingos, que segun Idaçio, (*i*) Obispo de Lamego, testigo contemporaneo, i segun S.Isidoro, (k) eran los mismos que los Vandalos. Parece que esta devia anteponerse a la Griega, i Hebrea, aviendo venido los Godos, muchos Siglos despues que los Griegos, i aviendo sido universal su Dominacion, i no la de los Griegos, los quales solo señorearon ciertos Lugares de las Costas de España. Fuera de esto, los Godos introdugeron en España las Letras que propiamente llamamos *Gothicas*; las quales inventò el Obispo Ulfilas, (*l*) el qual vivia por los Años de Christo CCCLXX. i de su nombre se llamaron *Ulfilanas*, i despues

(*b*) *Martini Epistol. lib.8. Ep.3. ad Bernard. Mont-Faucon.*

(*i*) *In Chron. Olymp. 297.*

(K) *In Hist. Vvandal. Era 449.*

(*l*) *Idem, Era 415.*

Toledanas, (*m*) quizà porque quedaron en la Iglesia de Toledo en el Breviario, i Missal, Mozarabes. Estas Letras dejaron de usarse en España en la Era MCXVII. que corresponde al Año de JesuChristo MLXXIX. porque aviendo mandado el Rei Don Alonso VI. a instancia del Papa Gregorio VII. que sus Vasallos recibiessen el Breviario, i Missal, Romanos; repugnandolo ellos, pareciò a los Padres del Concilio de Toledo, prohibir el uso de la Letra Gothica, i mandar que se usasse la Romana, que llamavan *Francesa*, como tambien al Oficio; porque assi la Letra, como el Oficio, Romanos, ya se avian recibido en Francia: i es mui verosimil, que Bernardo, Natural de Agen en Aquitania, Abad que fue de San Facundo, i eleto Arzobispo de Toledo Era MCXXIV. Año de Christo 1085. como Francès, llamasse Francesa a la Letra que se usava en su Patria. Esta repentina mudanza de Caractères diò ocasion a que se perdiessen muchos Libros escritos en Letra Gothica; porque no aviendose de practicar, no la aprendian; i no aprendiendose, se ignorava su letura; i la ignorancia causò el desprecio de aquel genero de escritura, i de los preciosos thesoros que se contenian en ella. No es pues de admirar, que tengamos tan pocos Vocablos Godos; pero si muchos Griegos, i Hebreos; porque los mas de estos se nos han pegado de los Libros, cuya lec-

(*m*) *Roderic. Tolet. lib.* 2. *cap.* 1.

ticcion en España es mui reciente. Fuera de esto no es menester acordarse, de que quando los Godos vinieron a España, ya estava generalmente recibida, i conaturalizada la Lengua Latina; i como ellos eran una Nacion enemiga de las Letras, (n) ponian toda su gloria en la reputacion de las Armas, i no de la Lengua. A esto parece que pudiera añadirse lo que leyò Gil Gonzalez de Avila, i lo refiere en el *Theatro de Palencia*, (o) que los Españoles no quisieron ser tenidos por Godos desde que se perdiò España; i assi con el nombre aborrecieron su Lengua. Pero, fuera de que veo que muchos Siglos ha se tiene por gloria, i con razon, decender de los Godos, equivaliendo esto a decir, ser Christiano viejo; (p) es tambien mui notorio, que despues de la perdida de España, han sido, i son mui frequentes los Nombres Godos, como *Armengòl* en Cataluña, que es lo mismo que *Hermenegildo*, i viene de *Erman-gild*, esto es, *El que distribuye a los Soldados*: *Enrique*, que viene de *Eurico*, i este de *Evv-riich*, que quiere decir, *Observador de las Leyes*: *Fadrique*, o *Federico*, que sale de *Frid-rijch*, esto es, *Pacifico*: *Fernan*, o *Hernan*, assi llamados por apocope de *Fernando*, o *Hernando*, vienen de *Fair-thein-Hand*, que es lo mis-

(n) *V. Procop. lib. 1. de Bello Gothico, cap. 2.*

(o) *Pag. 148.*

(p) *D. Ant. Agustin, Dialog. 6. De las Armas, i Linages de España, num. 6.*

mismo, que *Tu mano lejos*, esto es, *Tu poder se estiende mucho*. *Gilaberte*, que viene de *Gisel-brecht*, que quiere decir, *Mui acompañado*: *Lope*, que antes que de *Lupus*, viene de *Lup*, o *Læf*, i significa *Quietud*: *Remualdo*, que viene de *Grimvvald*, i significa *Poderoso en la ira*: *Rodrigo*, de *Rode-rijcb*, *El que logra quietud*: *Romualdo* de *Romvvald*, *Famoso*: *Sigismundo* de *Siges-mund*, *El que tiene la boca*: *Toda*, nombre de muger, assi como *Todo*, o *Toto* abreviado de *Totilas*, *Immortal*. I assi otros, que ahora no se ofrecen a mi memoria. Supuesta pues la falsedad de dicha Historia, el Dotor Bernardo Aldrete, en el *Lib. III. del Origen de la Lengua Castellana*, *Cap.* 14. copiò algunos Vocablos Godos, que trae el Arzobispo Olao Magno al fin de la *Historia de las Gentes Setentrionales*. Otro mas copioso Catalogo (pero sin distinguir si son Vocablos Godos, o de otras Lenguas, o inventados por los Portuguesses) trae Duarte Nuñez de Leon en el *Cap. 16. del Origen de la Lengua Portuguesa*. Pero como los referidos Vocablos Godos, segun advirtiò el Dotor Bernardo Aldrete, son comunes a Italianos, i Españoles, que igualmente fueron dominados por los Godos; entra la duda sobre qual de las dos Naciones los recibiò de los Godos immediatamente. Question mas curiosa, que provechosa, pues lo que importa es, saber la fuerza de la significacion primitiva. Pongo por egemplo. Al que ahora llamamos *Alguacil* con nombre

Ara-

Arabigo, decian *Sayòn* nueſtros Mayores, Vocablo que viene del Godo *Saio*, que propiamente es *Explorador*, o *Miniſtro publico, que explora las mercaderìas*; a lo qual llaman *Saien* los Flamencos, i Saxones, i de ahi viene *enſayar*, que ſignifica lo miſmo que explorar, adotrinar, tentar, ſi uno ſale con lo que intenta. El Origen, pues de eſta palabra, i ſus ſignificaciones, podemos decir que ſon deſta manera. *Saio*, eſto es, *Explorador*, es voz Goda. Como los Alguaciles ſon los Exploradores de la Juſticia, ſe llamaron *Sayones*. Aſsi leemos en las Leyes de los Viſogodos:(q) *Nullus in territorio non ſibi commiſſo, vel ubi ille judicandi poteſtatem nullam habet omnino commiſſam, quemcumque præſumat, per juſsionem, aut ſajonem diſtringere.* Como los Alguaciles ſon Miniſtros, i Egecutores de la Juſticia; los Verdugos ſe llamaron *Sayones* con mas honeſto nombre: voz que hàllo repetidas veces uſada en las excelentes Obras de los grandes Maeſtros de la Theologia Miſtica, los Venerables Avila, i Granada.

100 Viene deſpues el Vaſcuence, que es la Lengua que hoi ſe habla de eſta parte de los Pirineos en la mayor parte de Navarra, en toda la Guipuzcoa, Alaba, i Vizcaya, i de la otra parte de los Pirineos, en el Labord, Navarra la Baja, i Sola, Tierras todas conocidas por el Vaſcuen-

(q) *Lib.* 2. *Tit.*1. *L.* 17.

cuence, pero mui diversas por la variedad de sus Dialectos.

101 Desta Lengua tenemos muchas Voces: i la razon se viene a los ojos: porque aviendo tomado asiento en las Castillas tantos Vizcainos; es preciso que con el trato ayan introducido muchas Voces, las quales devemos tener por Vascongadas, siempre que hallemos la razon de la imposicion en el Vascuence, i no en otra Lengua dominante, o vecina. El docto, i diligente Arnaldo Oihenart en su *Notitia utriusque Vasconiæ*, diò una prueva de esto en las tres primeras Letras del *Abece*. I si bien muchas Voces de las que cita, tienen otro Origen que el Vascuence; no se puede negar que en algunas otras acertò. Para prueva de que tenemos muchas Voces Vascuences, me contentarè con dos egemplos. Sea el primero el que hallamos en uno de los adagios que recogiò Don Iñigo Lopez de Mendoza, que dice asi. *Sardina que gato lleva, galduda và.* En el egemplar que hai en esta Real Bibliotheca, que es el unico que he visto de esta coleccion de Refranes (bien que en Amberes se hizo otra impression) hai una Nota marginal añadida de mano, que dice asi: *Otros leen gandida: otros galdida*: lecciones por las quales se vè, que cada qual acomodò el Refran a su Lengua para darle facil inteligencia. *Galdù*, quiere decir en Vascuence lo mismo que *perder*; i *galdù dà* es lo mismo que *perdido*

se

ſurba. Por decir pues, *Sardida que gato lleva, galda-ùa*; variando el acento, i añadiendo verbo Castellano; para hacer mas perceptible la sentencia, digeron: *Galduda và*. Los que ni aun de esta suerte lo entendieron, variaron la leccion, diciendo; *gandida*, voz de Germania, que significa, *En necesidad, o en aprieto se halla*. Otros *galdida*, voz Valenciana, que significa lo mismo que *engaldir*, i de ahí viene *engaldir*. A este mismo tenor pudiera explicar la palabra *çatico*, que dice Oihenart, que en Vascuence significa lo mismo qué *pedacito de pan*: pues hai dos Refranes; el uno que dice. *Del pan de mi Compadre, y buen zatico a mi ahijado*. I el otro. *Romero hito saca zatico*; cuyo ultimo adagio tradujo en dos Disticos Fernando de Arce, cèlebre Poeta de su tiempo, diciendo.

Qui torquet multo pauper sermone tenacem,
Extorquet miseram perdomitura famem.
Flectuntur precibus mortalia viscera crebris,
Flectit & immensum vox repetita Deum.

Pero sobre la Etimologia de la palabras *zatico*, hai otras opiniones mui verosimiles, las quales dèjo al examen del erudito Letor. Lo cierto es, que los antiguos Españoles llamavan *Zatiquero del Rei* al que despues, *Panatier*.

102 Alguno pensarà que Yo me olvido de las Lenguas Francesa, Italiana, Alemana, i otras, de las quales avemos recibido muchas Voces por razon del trato, i larga comunicacion con estas

Na-

Naciones: pero Yo hasta ahora he hablado de proposito de las Lenguas Matrices, porque entiendo que en ellas principalmente se han de buscar los Origenes de los Vocablos; si no es en el caso en que por ser la cosa recien inventada, i por consiguiente su Vocablo, sea preciso recurrir a èstas Lenguas mas modernas. La razon de èsto es mui clara; porque què sacarèmos de decir, que hemos tomado un Vocablo de la Lengua Francesa, Italiana, o Alemana, si aquellas le tomaron de otra, en la qual se vè la fuerza de su significacion? Fuera de que muchas veces no es facil decir, si una Nacion ha tomado un Vocablo de otra, o al contrario; pues para afirmar lo uno, o lo otro, se han de producir testimonios mas antiguos en una Lengua, que en otra. I aun esto provarà solo ser la Voz mas antigua en los escritos de una Lengua, que no en los de otra; pero no en la misma Lengua. Entonces pues dirìa Yo que una palabra se deriva de otra Lengua viva, que no sea Matriz; quando absolutamente sea cierto para manifestar el Origen de la Cosa: como si decimos que *Algodòn* viene de *Godon*, vocablo Indio, que los Portugueses trageron a España, llamandole *Algodòn*. *Peltre* viene del Inglès *Pevvter*, pues de Inglaterra traen el mejor. Lo que importa es, valernos de las Lenguas vivas, como de escalera para subir a las Matrices. Como *Jardin* viene del Alemàn *Garten*, que significa lo mismo, i este del Latino *hortus*, i *hortus* del

Grie-

Griego εἶρκτος, que es lo miſmo que *Cercado*. Bien que otros hacen otro progreſſo, i paran en *Isbar*, voz Hebrea, que ſignifica *Selva*. Para el intento todo es uno.

103. Preſupueſtas ya las Lenguas Matrices, donde principalmente ſe han de buſcar los Origenes de la Lengua Eſpañola; i ſupueſto tambien, que muchas Voces ſe hallan en otras Lenguas, que reſpeto de la Eſpañola no ſon Matrices; ya es tiempo que propongamos los Principios, i Reglas que deve ſaber, i uſar el Etimologiſta, para dar las Etimologias ſegun conviene.

104. Primeramente es cierto, que tanto menos Vocablos tiene una Lengua de otra, quanto menos comercio han tenido ellas entre sì, o por razon de la Diſtancia de los Tiempos, o de los Lugares, o por la falta de uſo de Memorias eſcritas.

105. Segun eſto, por razon del Tiempo no podemos afirmar, que tenemos hoi Voz alguna de la Lengua que hablaron en Eſpaña ſus primeros Pobladores. Ni menos podemos decir que tengamos Voces, que ayamos tomado de los mas remotos Pobladores de la America, por razon de la diſtancia del Lugar.

106. Al contrario tenemos muchas Voces de las Lenguas mas vecinas a nueſtros tiempos, i a nueſtra Eſpaña, como de la Latina, Griega, Arabiga, Franceſa, Italiana, i Alemana.

107. La ſola Diſtancia del Tiempo, no es impe-

pe-

pedimento para la introduccion de muchos Vocablos, como aya comercio de una Lengua a otra por medio de los Libros. I este comercio es cierto, respeto de las Naciones mas civiles, quando alguna Lengua es erudita. Asi vemos que la de los Griegos se estendiò mas que su Imperio, i dura mas que èl por la mucha dotrina de sus Libros. I por esso mismo me persuado, que muchas Voces se han pegado a la Lengua Española por la letura de los Libros Griegos, i Hebreos, que por el comercio con Griegos, i Hebreos: porque el comercio con los Griegos ha sido casi ninguno en estos ultimos Siglos; i los Hebreos que han vivido en España, siempre han procurado hablar la Lengua Española; i como Gente que es tenida por vil, si es conocida por tal; ha tirado a ser desconocida, particularmente despues de sus justas, i mas rigurosas persecuciones.

108 La sola distancia del Lugar tampoco impide que las Naciones de varias Lenguas, aunque mui alejadas unas de otras, se comuniquen muchas Voces, i aun los Idiomas, como se traten mucho; como suele suceder siendo la comunicacion por el Mar, el qual por medio de la navegacion facilita el comercio. Asi por el que tienen los Castellanos con las Indias Occidentales, i los Portugueses con las Orientales, unos, i otros han introducido sus Lenguas en todos los Paises, que han dominado en las Indias. I tambien unos, i otros hemos recibido de

de ellas muchas Voces, con que significamos las cosas que nos han venido de ella, como *Algodòn*, *Bejuco*, *Curamaguei*, *Escuerzonera*, *Guayacan*, *Ibana*, *Leucoma*, *Manati*, *Pinipinichi*, *Quina*, *Saſſafras*, *Tabaco*, *Vicuña*, i otras muchiſsimas de que ſe puede formar un util, i curioſo Diccionario. Pero eſtas miſmas Voces eſtàn mui desfiguradas de ſu primitiva conformacion, como ſe puede obſervar en la palabra, *Chocolate*, que viene de *Caçahuquahuitl*. I no es mucho que las desfigurèmos tanto, porque fuera de que tenemos ocho Letras de que carecian los Indios; es genio de todas las Naciones caracterizar las Voces recibidas, ſegun la coſtumbre de pronunciar, para ſuavizarlas mas, cada qual a ſu manera. Bolvamos a los Principios Etimologicos.

109 Quanto mas vecinas ſon las Naciones, tanto mas conformes ſon ſus Lenguas. Deſta ſuerte los Rayanos, o Fronterizos, mutuamente ſe entienden, porque ſe comunican mas.

110 La introducion de Vocablos correſponde al trato. En los dos Siglos paſſados era grande el comercio de los Eſpañoles, e Italianos. Por eſſo los Eſpañoles introdugeron en Italia muchas Voces, i los Italianos en Eſpaña. Hoi ès mayor el comercio con los Franceſes. Por eſſo ſe vàn introduciendo tantas Voces Franceſas, ſiendo natural en los hombres hacer oſtentacion de lo que ſaben, o pienſan que ſaben.

111 Las Naciones dominantes introducen su Lengua, o parte de ella. Asi los Romanos introdugeron la Latina en España; los Agarenos la Arabiga; los Godos parte de la suya; i aviendo venido a España Carlos Quinto; como los Oficiales de su Casa Real traian los mismos nombres que los que tenian en la Casa de Borgoña, se introdugeron en Palacio, i aun duran hoi como, *Barlet-Servant*, *Contralor*, *Escuyer*, *Frutier*, *Guardamangier*, *Oblier*, *Potagier*, *Sausier*, *Ugier*, *&c.*

112 Los Advenedizos suelen introducir muchas Voces. Por ser tantos los Franceses que vienen a España, i tan pocos los Españoles que vàn a Francia; tenemos nosotros tantas Voces Francesas, i ellos tan pocas Españolas.

113 Las Lenguas menos eruditas, toman mas Voces de las mas eruditas, que al contrario. Tambien por esta razon tenemos mas Voces Francesas, que los Franceses, Españolas. Llamo Lengua mas erudita a la que tiene Libros mas eruditos. Devemos conceder a los Franceses esta gran ventaja; porque han tenido muchos Reyes mas aficionados que los nuestros a favorecer los Letrados, sin cuyo fomento las Letras poco medran.

114 Las cosas suelen conservar los Nombres que tienen en los Paises donde se inventan, o se hacen mejor, por distantes que estèn; pues de unas Naciones passan a otras. Asi llamamos

Ca-

Cacao a un genero de fruta venido de Indias; *Chocolate* a la bevida que se hace del Caçao; i *Gicara* al vaso en que le bevemos: Todas, Voces Indianas; como *Patata*, que es la raiz dulce tan conocida de todos, despues que en Malaga ha provado tan bien; i me persuado que en mi Patria Oliva provarìa mejor, siendo tan excelentes sus Cañas dulces. El *Jazmin*, i la *Naranja*, que vinieron de Persia, conservan sus Nombres; como tambien el Vocablo *Toca*, que viene de *Toque*, Francès, i este de *Tocq*, Bajo Bretòn, que significa Sombrero, o Cubridor de la cabeza, a que los Turcos llaman *Takia*: Todas las quales Voces vienen del Persiano *Tag*, que significa *Bonete*. Entre nosotros *Toca* significa el velo con que las mugeres cubrìan su cabeza quando se dejavan vèr menos que ahora. El Proverbio dice: *En cabeza loca, poco dura la toca.* De *toca* viene *tocar*, que quiere decir, componer, o adornar la cabeza: de ahi viene *tocador*, que es el retrete donde las Señoras se tocan, i engalanan: i *tocado*, que son unas tocas, que tienen pendientes unas vendas, las quales se rebuelven en la cabeza, i sirven para atar, i afirmar el tocado, especie de bonete de hombres, de que usan mucho los Vizcainos, i Montañeses, i en el Reino de Valencia la gente ordinaria, particularmente los Labradores para tener el pelo recogido. Hai un Refràn que dice: *Gran tocado, i chico recado*, con el qual damos a entender, que

es mas la apariencia, que la realidad.

115 Las Etimologias de las Voces, unas ſe hallan en la Lengua propia; otras én la eſtraña. Unas veces en una ſola Lengua, otras en muchas.

116 En la propia Lengua, como las Voces que hemos inventado por Onomatopeya, eſto es, por la formacion de un nombre, cuyo ſonido expreſſa la naturaleza de lo que ſignifica, como *Aſco*, *Borbollòn*, *Chitòn*, *Rechinar*, *Tambor*, *Zumbido*. Tambien ſe han de buſcar en la propia Lengua los nombres compueſtos de partes conſignificativas, como *Arquimeſa*, *Boquirrubio*, *Cortaplumas*: i generalmente aquellos, a quienes no ſe les halla Origen en otra Lengua, como *Mulato*, eſto es, hijo ilegitimo de Blanco, i Negro, llamado aſsi de la ſuerte que llamamos *Mulos* a los que nacen de Aſno, i Yegua.

117 Se halla la Etimologia en la Lengua eſtraña, como ſe vè en *Abad*, que viene de *Abba*, voz que no es Latina ſegun dice la Real Academia; ſino Siriaca ſegun enſeñò San Geronimo ſobre la Epiſtola de S. Pablo ad Galatas, cap 4.

118 Regularmente ſe deven buſcar las Etimologias en una ſola Lengua. Aſsi hallamos en la Arabiga, *Faluca*, que viene de *Falkon*, i ſignifica *Nave*; *Julepe* de *Gilba*; *Talco* de *Tolakon*.

119 Pero otras Voces ſe han de buſcar en muchas Lenguas ſuceſsivamente. Aſsi la palabra *Sacre*, que los Valencianos por otro nombre lla-

llamamos, *Esparver* del Alemàn *Spar-vveer*, viene del Vocablo Arabe *Sacron*; i este viene del Latino *Sacer*; porque Virgilio llamò a esta ave *Sacer ales*, (r) por estàr consagrada a Apolo, segun la opinion de algunos, o a Marte, segun la de otros.

120 Pero otras veces la Palabra es compuesta de Voces de diferentes Lenguas, i assi en ambas se deve buscar su Origen al mismo tiempo: como se vè en el Vocablo *Antimonio*, que viene del Arabe *Alstimni*, compuesto de στίμμι, que es nombre Griego, al qual los Arabes añadieron el articulo *al*.

121 Muchas veces el Origen de las Palabras se halla no solo en una, sino en dos Dicciones de una sola Lengua. Los Latinos dicen en dos palabras, *Lunæ dies*, *Martis dies*, *Mercurii dies*, *Jovis dies*, *Veneris dies*; i nosotros, *Lunes*, *Martes*, *Miercoles*, *Jueves*, *Viernes*, en una sola palabra.

122 Las Etimologias, unas veces se sacan por el conocimiento de las Cosas significadas; otras por las mismas Cosas, i tambien por las Palabras que las significan; otras solo por las Palabras.

123 Sacanse por el conocimiento de las Cosas, como se puede observar en la palabra *Bigardo*: pues qualquiera que sepa lo que dice nuestro

(r) *Æneid.* 11. v. 127.

insigne Español Alvaro Paez, o de San Payo, (f) Franciscano doctissimo, que en su tiempo avia en Alemania, Italia, i Proenza, unos Hereges llamados *Begardos*, i *Beguinos*; los quales no queriendo professar obediencia, vivian mui libres, i desordenadamente; i sin embargo querian ser tenidos por Frailes de la Orden de San Francisco, i por unos Apostoles; pero muchos de ellos por sus errores, i embustes fueron condenados, i quemados, como Hereges pertinaces, por orden del Papa Juan XXII. qualquiera digo, que sepa esto, sabrà el Origen que tiene el llamar la gente inconsiderada *Bigardos* a algunos Frailes: de cuyo modo de hablar tenemos un antiguo testimonio en lo que dijo Juan de Mena en unas Coplas que hizo sobre un Macho que comprò de un Fraile, donde entre otras cosas mui agudas, prosigue assi sus chanzas.

Maguer lo llevò el mochacho;
Por ruego, ni mensageros,
No quiso tomar el Macho,
Ni bolverme mis dineros.
Yo ravio de que contemplo
Que roban el Santo Templo,
I nos dan tan mal egemplo
Estos Bigardos Faltreros.

124 Tambien sabemos por las Historias el Origen de èsta palabra *Ginete*. Antiguamente se llamavan *Cinetes* los que habitavan entre el Promon-

(f) *Lib. 2. de Planctu Ecclesiæ, cap. 51.*

montorio Sacro, hoi *El Cabo de San Vicente*; i el Rió Anas, hoi *Guadiana*, como si digeramos *Rio Anas*, porque *Guid* en Arabigo, quiere decir *Rio*. Los Antiguos Cinetes eran unos Soldados de acavallo mui expeditos, armados solo con su adarga, i lanza: a la manera que se vèn muchos Cavalleros en las antiguas Medallas Españolas. A semejanza pues de aquellos se llamaron Ginetes los que guardavan, i defendian de los Moros las Costas Maritimas, que por esso tambien son llamados *Guardacostas*. I de ahi passò el nombre de *Ginete* a qualquier Soldado de Cavalleria, i aun a qualquiera que ande a cavallo. I de ahi vino el nombre de *Arte de Gineta*, de que se escriviò tanto en España; quando avia menos Cocheros. Pero prosigamos nuestro assunto. Si uno pregunta, por què la *Via Lactea* se llama *Camino de Santiago*? Pocos habrà que lo sepan. El Origen es èste. En Griego se llama Γαλαξίας, por la blancura de leche. Por esso fingieron los Poetas, que era la leche que Juno avia derramado dando a mamar a Hercules; i por esso los Latinos la llamaron *Via Lactea*. Entendiendo el vulgo, que *Galaxias* queria decir *Galicia*; llamò *Camino de Santiago* a aquella confusa muchedumbre de Estrellas, que forman un Camino de luz; i por ventura se mezclò alguna supersticion de las que el vulgo ignorante suele introducir, aludiendo a la veneracion que tiene en Galicia el Glorioso Apostol Santiago, Patron

de España. Pero en èsto no nos detengamos. *Santelmo*, invocacion que suelen hacer los Navegantes, quando se hallan en peligro, en buen Romance no es otra cosa que *San Telmo*, o *San Termo*, Santo Varon de la Orden de Predicadores, que despues de su muerte milagrosamente ha socorrido a muchos que naufragavan. *Templarios* llamamos a unos Cavalleros que guardavan el Templo del Sagrado Sepulcro de nuestro Redentor: cuya Orden se instituyò en Gerusalèn Año 1120. i con espanto de todo el Mundo se extinguiò Año 1307. Este nombre *Vellaco* tambien se entiende por las Historias. *Valaco*, es propiamente el natural de Valaquia, cuya Nacion antiguamente era mui inclinada a la fraude, i engaño. Por esso los hombres astutos, i de poca fé se llamaron *Valacoi*, despues *Vellacos*, nombre que solemos dar a los que son cautelosos. No falta quien diga, que semejante Etimologia tiene *Bergante*, viniendo de *Brigante*; i por ventura pudiera decirse tambien, que *Bribòn* viene de *Brebantio*, lo qual pudiera confirmarse con un Canon del Concilio Lateranense, celebrado en el Año MCLXXVII. siendo Pontifice Alejandro III. En gracia de los venideros quiero añadir una Etimologia tambien Historica. *Bermudeza* llamo yo a la Cortina que governada por un muelle secreto, se baja, levanta, i pàra donde uno quiere, para que el sol, o el aire no ofendan. I la llamo asi por un amigo mio su inven-

ven-

ventor, que hasta en estas cosas manifiesta su gran ingenio, i primoroso gusto. Pero degemos de traer mas egemplos; pues no es de nuestro proposito hacer algun Diccionario, sino señalar los Principios de que deve valerse el que quisiere sacar Etimologias. Prosigamos pues.

125 Averiguanse muchas por las mismas cosas, i palabras, quando estas se conforman de tal manera con lo que significan, que las mismas palabras acuerdan su significado, como *Bomba, Silvar*, i los Vocablos fingidos por antojo. Assi dijo Lope de Vega en una de las Eglogas que publicò en nombre de Thomè Burguillos. (*t*)

Con la Bota buenos vamos,
Yo ya bevo, clo, clo, clo.

Finalmente se averiguan las Etimologias por solas las palabras, teniendo conocimiento de las raices de ellas, como se vè en *Artero*, que viene de *Arte*, i por esso significa el que tiene Arte; como *Mañero* el que tiene maña, o habilidad para hacer lo que quiere; i por esta razon, no sin ella, llamaron *Mañero* al Obispo de Tarazona Frai Pedro Manero.

126 Pero es menester advertir, que una cosa es averiguar la Etimologia, o el Origen de la Voz; i otra el de la Cosa significada. Assi la palabra, *Tercio*, vino de *tertius, tertia, tertium*: lo qual no tiene duda; i puede averla en decir, que lo

que

(*t*) *Pag.* 144.

que significa se dice asi de la Tercera Legion, que se mantuvo en España mucho tiempo: (*u*) porque para que esto se crea, deve provarse, que el Tercio se llama asi desde aquel tiempo. Con todo esto, para dar Etimologias es menester que asi como la Palabra Originada tiene proporcion con la Original; las Significaciones de una, i otra la tengan tambien. *Cadaver* es el cuerpo del difunto. De *Cadavere* se dijo *Cadavera*; i ahora decimos *Calavera*, que son los huessos que quedan de los difuntos, tomando la parte mas permanente del Cadaver por el todo dèl.

127 Por razon de semejantes translaciones suelen ser algunas Etimologias menos reparables. I por esso pudieran darse unas Observaciones mui curiosas, recurriendo todas las especies de ellas: como si digessemos, que muchas veces el nombre del genero se atribuye a la especie; otras el de la especie al genero. *Casa* en Latin, significa *Choza*; en Español, qualquiera edificio habitable. *Apotheca* es lo mismo que *Reposterìa*, donde se guarda qualquiera genero de cosas de comer, o bever; i *Bodega*, derivado de èl, solo significa el lugar donde se conserva el vino.

128 El no observar la correspondencia de los Significados, es causa de muchos errores. Atendiendo al sonido, suelen decir, que *Puerco* se

(*u*) *Tac. lib. 4. Histor. cap. 68. ibi Lipsius.*

se origina de *Porcus*, nombre sustantivo; i me parece que viene de *spurcus*, *spurca*, *spurcum*, adgetivo, que significa *Cosa puerca*. Todo Puerco es cosa puerca; pero no toda cosa puerca es Puerco.

129 La casualidad hace que muchas Voces de diferentes Lenguas tengan unas mismas silabas, sin que se derive una de otra. Como la palabra *Can*, que en Español significa *Perro*, i en Tartaria *Señor*. *Cantabrum*, significa al que es de Cantabria, como es notorio: significa tambien un genero de insignia Militar: (x) i tambien el salvado de trigo. (y) El que quisiesse dar a esta Voz una misma Etimologia; no sè yo como lo compondria, si huviesse de fundarse en buena autoridad, o razon.

130 Al contrario muchas Voces, que solo por la casualidad parecen una sola, realmente lo son. *Tartaro* llamamos al natural de Tartaria; i *Tartaro* tambien a la parte terrestre del vino que se pega al tonel. El Origen es uno mismo, porque *Tatar* en Hebreo, significa *Residuo*, i los Tartaros lo son, si creemos a Postelo; (z) i las heces de la bota, tambien lo son del vino.

131 Quando una misma Voz se halla en diferentes Lenguas, significando una misma cosa, o

(x) *Tertull. in Apologet. adv. Gent. cap.* 16. & *lib.* 1. *ad Nationes*, *cap.* 12.

(y) *Apicius de Arte Coquinaria*, *lib.* 7. *cap.* 1.

(z) *Lib. de Originib. cap.* 18.

o otra que tenga alguna proporcion, no devêmos decir, que la una se origina de la otra; porque la Originacion supone diversidad; sino que passò la palabra de una Lengua a otra. I assi no dirèmos, que *pulpa* se deriva de *pulpa*; porque ni es assi, ni esto enseña cosa alguna. Digo mas, que aun quando una Voz se halla en muchas Lenguas variando alguna Letra, no deve pararse en la Lengua de donde se tomò la tal Voz, si en ella no se halla la razon de la imposicion, i puede encontrarse en otra. Hemos pues de ir subiendo de Lengua en Lengua, hasta llegar a la Matriz, o por ahorrar de rodéos (si los transitos son faciles de conocer) hemos de saltar de nuestra Lengua a la Matriz, de suerte que declarèmos el Origen de la Voz en la Lengua en que se puede explicar mejor. Por esso no hai razon para q̃ busquemos el Origen desta palabra *Marques* en nuestra Lengua; ni la de *Marquis* en la Francesa; ni la de *Marchese* en la Italiana; sino que siendo cierto que los Marqueses fueron los antiguos Marcadores, o Determinadores de los Limites, o Terminos de los Reinos, i que *Marken* en Alemàn, significa lo mismo que señalar el termino: es claro el Origen de dicha Voz. Pero si no huviesse alguna provable razon de la imposicion del Vocablo, o de la introducion de èl en alguna Lengua determinada, no es justo dar el Origen antes en una Lengua, que en otra. Pongo por egemplo la palabra

Dar-

Dardo. Assi llamamos los Españoles, e Italianos a un genero de arma: los Franceses, *Dart*: los Bajos Bretones, *Dard*: los Vizcainos, *Dardua*. Como no sabemos la fuerza de la significacion; no hai mas razon para decir, que esta palabra se ha tomado del Vascuence, que del Bajo Breton; i lo mas verosimil es, que es Voz Celtica, de cuya Lengua lo tomaron unos, i otros.

112. Quando se duda si un Vocablo se ha de atribuir a una Lengua, o a otra; deve preferirse la Lengua, en la qual se expresse mejor la significacion. *Azucena* llamamos al Lirio blanco. En Vascuence *A-cucena* quiere decir, *Esto es derecho*: i como la Azucena tiene la vara derecha, quiere Oihenart, que sea esse el Origen: pero si los Penos, Frigianos, i Persas llaman *Susson* al Lirio segun Estefano, i el Etimologico anonimo; (de donde le vino a *Susa* su nombre por la abundancia de Azucenas, i a Susana el suyo por su hermosura, como si dixeramos *Azucena*, o *Rosa*) quien puede negar que es mucho mas provable esta Etimologia? I mas no siendo las Azucenas de Vizcaya las mejores del Mundo.

113. Por todos estos Principios, i Razones, es conveniente que los Etimologistas tengan conocimiento de muchas Lenguas, especialmente de las Matrices. Josef Escaligero escriviò una eruditissima *Diatriba de las Lenguas de los Europeos*, donde señala las Matrices, i sus Hijuelas; i por

por ser tan del intento, i mui propia de mi asunto; me ha parecido traducirla a la letra, i ponerla aqui.

134 ,, Lenguas Matrices (dice) podemos ,, llamar aquellas, de las quales han salido mu- ,, chos Dialectos, como las ramas del tronco. ,, Las Lenguas hijas de una Matriz estàn unidas ,, entre sì con algun genero de comercio. Pero ,, entre las Matrices ningun parentesco hai, ni ,, en las palabras, ni en la analogia. Tengamos ,, por Matrices a aquellas que en todo, i por to- ,, do discrepan entre sì, de las quales son ,, once, i no mas, las que hoi quedan en Euro- ,, pa: de quienes las quatro son dilatadissimas, i ,, las otras siete, mui inferiores. I assi llamarè- ,, mos a aquellas quatro, *Matrices Mayores*, i a las ,, demas, *Menores*. Unas mismas palabras hacen ,, que la Lengua parezca una misma: pero el pas- ,, sage, mudanza, i torcimiento de unas mis- ,, mas palabras, producen una, i otra Hijuela. ,, De esta suerte llamarèmos *Lengua Latina* a la ,, Italiana, Española, i Francesa, por una pala- ,, bra Latina, aunque mudada con variedad en ,, en aquellas tres. Sirva de egemplo el Voca- ,, blo Latino *Gener*. Los Italianos dicen *Genero*; ,, los Españoles, *Yerno*; los Franceses, *Gendre*. ,, Si uno atiende el Origen, son palabras Lati- ,, nas; pero si a la diccion, cada una de estas ,, tres Naciones, dice que es suya. Siendo esto ,, assi, podemos elegir una palabra de la Ma-

triz

„ triz, la qual sea comun a las Hijuelas, o a los
„ Dialectos, de cuya palabra pueda la Matriz
„ tener su nombre.

135 „ Estas quatro palabras pues, DEUS,
„ THEOS, GOOT, BOGE, sean las señales
„ de las quatro Matrices Mayores, LATINA,
„ GRIEGA, TEUTONICA, ESCLAVONI-
„ CA. Estas, como digimos, estàn mucho mas
„ estendidas, que las otras siete *Menores*.

136 La Lengua BOGE tiene dos Caractè-
„ res, Rusianos, o Moscovitas, depravados de
„ los Griegos, iguales en numero, i casi seme-
„ jantes en la figura, añadidos algunos pocos
„ Barbaros. Tambien tiene los Dalmaticos, que
„ por otro nombre se llaman *Geronimianos*, con el
„ mismo valor: otros tantos en numero; pero de
„ figura mui desemejante. I por esso hai dos trans-
„ laciones de los Libros Sagrados, la Rusiana mas
„ moderna, i la Geronimiana mas antigua. Esta
„ Matriz, o Lengua BOGE se ha estendido en
„ muchas Hijuelas, en la Rusiana, Polaca, Bohe-
„ mica, Ilirica, Dalmatica, Vvindica, i otras
„ que cada uno puede añadir.

137 „ Las Hijuelas, o Idiomas principales de
„ la Matriz GODT son tres, el Teutonismo, Sa-
„ xonismo, i Danismo. Ademàs desto el Teuto-
„ nismo tiene dos Idiomas; el Teutonismo Su-
„ perior, que es la Lengua Vvasser, i el Teutonis-
„ mo Inferior, que es la Lengua Vvater. Los
„ otros dos Idiomas tambien lo son de la Len-
gua

,, gua Vvater. Pero las Hijuelas del Saxonismo ,, son el Dialecto de los Nord-Albingos, i Frisios, i tambien el de los Ingleses. Bien que los ,, Idiomas, Inglès, i Escocès, son Dialectos de ,, los antiguos Nord-Albingos, i Turingios. Del ,, Danismo hai tres diferencias: es a saber, la ,, Lengua de los Daneses Fronterizos, a los quales llaman Denomarcos; la de los Daneses ,, Australes, los quales son llamados Suedan, ,, Suedos, i Sueones, por el Austro; i finalmente la de los Daneses Setentrionales, los quales ,, se llaman Nordan, Normannos, i Noruegos; ,, de cuyo Idioma se ha propagado el Irlandès ,, de hoi, que assi le entienden los Noruegos, ,, como los Alemanes la Lengua Holandesa, i ,, los Franceses la Italiana.

138 ,, La Matriz DEUS produjo las Lenguas, Italiana, Francesa, i Española, todas las ,, quales se llaman uniformemente *Romance*, esto es, *Romanenses*, o *Romanas*, nombre que introdugeron los Barbaros vitoriosos porque en ,, sus Leyes hai dos diferencias de Ingenuos: la ,, peor de los Romanos, como la de los Latinos ,, en Roma. Antiguamente se distinguian en la ,, Gallia los Francos de los Borgoñones; en Italia los Longobardos; en España los Godos ,, de los Romanos; como los Quirites de los ,, Ciudadanos Latinos. Por esso Luitprando distingue la Gallia Theotisca de la Romana.

139 ,, De la Matriz THEOS hai muchos Idio-

„ Idiomas; lo qual no es de maravillar en la es-
„ paciosidad de tanto numero de Islas, las
„ quales se diferencian mucho, assi en el lugar,
„ como en el uso de la Lengua. I esto baste so-
„ bre las quatro Matrices Mayores.

140 „ Las otras siete Menores son estas.
La Epirotica, que llamamos Albana en las
„ Montañas de Epiro, donde la Gente es mui
„ aspera por su inclinacion a la Guerra. Es in-
„ cierto, si son Originarios de alli, o Advene-
„ dizos.

141 „ La Segunda la de los Cosacos, o
„ Procopienses, esto es, la Tartarica.

142 „ La Tercera la de los Hungaros, la
„ qual passaron de Asia a Europa dos Naciones
„ cruelissimas, Hunnos, i Avares.

143 „ La Quarta la Finnonica, cuya Hijue-
„ la es la Lapponica, en la parte Setentrional de
„ Escandinavia de los Suedos.

144 „ La Quinta la Irlandesa, de que es
„ parte la que usan hoi los Escoceses Silvestres.

145 „ La Sexta la antigua Britannica en las
„ Montañas de Inglaterra; i tambien la Aremo-
„ rica de la Gallia, que los Franceses llaman
„ *Lengua Bretonante*.

146 „ La Septima de los Cantabros, a quie-
„ nes los Franceses, i Españoles llaman *Vizcai-*
„ *nos*, que es residuo de la Española antigua. Por
„ esta, i la otra parte de los Pirineos se estien-
„ de a lo menos camino de siete dias, desde el

H Cam-

,, Campo de Bayona, cuyo Territorio situado ,, en Tarbe, Sidonio, i otros antiguos llaman ,, *Lapurdense.*

147 ,, Estas son las once Matrices no uni- ,, das entre sì con algun lazo de parentesco; i a ,, estas dividieron entre sì las Iglesias Constan- ,, tinopolitana, i Romana: lo qual se hizo por ,, medio del uso de cinco Caractères, Latinos, ,, Griegos, Geronimianos, Rusianos, i Gothi- ,, cos. Porque tambien los Godos antiguos tie- ,, nen sus Caractères. Bien que fuera de esto ce- ,, lebran la Missa segun el Rito Griego, en Len- ,, gua Gothica antigua. Pero en el comun mo- ,, do de hablar, en gran parte Teutonizan.

148 Hasta aqui Josef Escaligero. De cuya Dissertacion se colige, que el que supiere estas once Lenguas, facilmente entenderìa, i hablarìa quantas hoi se usan en Europa; i si al conocimiento de estas añadiesse el de las Matrices Orientales, tengo por cierto, que facilmente darìa las Etimologìas de muchos Vocablos de las Lenguas, que Escaligero cuenta por las Matrices de las Europèas. He oìdo decir a Persona a quien devo entero credito, que el Cardenal Salerno hacia que uno le hablasse en Vascuence, i que luego dava la significacion de muchas palabras por el conocimiento que tenìa de algunas Lenguas Orientales.

149 Pero para que en dar las Etimologìas se proceda con acierto, conviene tener presen-

tes

tes todos los Principios ya propuestos, i muchos mas, de los quales continuarè en proponer los mas principales.

150 Primeramente supongo, que los Principios de los Vocablos son dos: uno de los de primera Imposicion, que me tomarè la licencia de llamar Impositicios; i otro de los variamente configurados. El primero es, como una fuente; el segundo, como un rio.

151 Los Nombres Impositicios quisieron que fuessen poquissimos, esto es, los menos que pudiessen ser, para que con mayor presteza se aprendiessen.

152 Los variamente configurados, muchissimos; para que huviesse copia suficiente para lo que se quiere decir. Egemplo se puede poner en qualquier Vocablo de primera Imposicion, añadiendole todos sus derivados, i compuestos; i se verà el oculto artificio de las Lenguas, tanto mas admirable, quanto la Lengua fuere mas original.

153 Los Nombres de primera Imposicion, i digamoslo assi, Originales, unos se impusieron por cierta razon; otros por casualidad.

154 De los que se impusieron por acaso no se ha de hacer cuenta. Tales son muchos Vocablos de Germanía, cuyo Origen en la mayor parte fue el acaso, o el capricho. Llamo *Germanía* al Lenguage Rufianesco, propio de Rufianes, de Gitanos, i de otras Gentes perdidas, que se in-

inventaron un Lenguage para entenderse entre sì, i no ser entendidos de los demàs: assi como en Salamanca se inventò una maldita Lengua llamada *Junciana* para que fuesse instrumento entre los malos, de la comunicacion de sus maldades, sin que otros las entendiessen; i en Francia los Pordioseros, o Tunantes, usan una Lengua que se llama *Gueux*, esto es, de los Pobres. Juan Hidalgo, o otro que quiso llamarse assi, en el Año 1609. publicò en Barcelona muchos *Romances de Germanía de varios Autores*, i al fin de dicho Librito, que es en duodecimo, imprimiò el *Bocabulario* de *Germanía*, compuesto por èl. Este Diccionario, como dige, tiene muchas Voces inventadas por capricho: otras solo tienen trocadas las silabas, como *chepo*, *demias*, *grito*, *lepar*, *lepado*, *taplo*, *toba*, que quitada la trasposicion de Letras, o Silabas, son en buen Romance, *pecho*, *medias*, *trigo*, *pelar*, *pelado*, *plata*, *bota*. Al qual modo de hablar llamamos *Gerigonza*. En quanto a los demàs Vocablos de Germanía (por decir èsto de passo) como èste es una Lengua de vagamundos, se compone de los Vocablos que han aprendido en varios Paises, i les han parecido mas aproposito para formar su algaravia. I assi hai unos Vocablos que son corrientes en la Lengua Castellana, como *Acogerse*, *acorralar*, *picar*, *retirarse*, *toldar*, *troton*, *trasmontado*, *tropèl*. Otros, que son antiquados, como *gandido* por trasmontado: otros metafori-

cos,

cos, como *Abrazador*, por Alguacil; *Abrazado*, por *preso*; *Azor*, por ladron de presa alta, i a este tenor muchissimos. Otros son Arabes, como *Alcandora*, si ya no es que digamos ser voz Vascongada. Otros lemosines, como *belitre*, *bochi*, *formage*, *gorja*, *sage*, *portar*. Otros Franceses, como *Gaya*, por muger publica: si ya no es q̃ sea voz Siriaca. Otros Italianos, como *gamba* por piernas; *picol* por *poco*. Otros Latinos; como *basta* por *lanza*. I assi otros Vocablos de otras Lenguas. Por cuya causa es menester gran discrecion para usar bien deste Vocabulario; porque si no, se introduciràn muchas Voces vilissimas, o barbaras; o se usaràn metaforas insolentemente atrevidas, como las que vemos en muchos Autores, que por el camino que se hicieron cèlebres entre los ignorantes, merecen sumo desprecio en el juicio de los doctos.

155 Pero continuando nuestro principal assunto, las Etimologìas de los Nombres que impusieron los Inventores de las cosas, o los Autores, que primero hicieron mencion de ellas, deven averiguarse con diligencia; porque de ordinario suelen manifestar alguna propiedad de la cosa que significan, siendo el nombre una imagen de su significado, en cuya mayor, o menor expression, se vè la mayor, o menor sabidurìa de quien le inventò. Prueva de esto es lo que tengo observado, que la primera accion exterior, que las Sagradas Letras nos refieren

de Adàn; fue la imposicion de los nombres de los Animales: (*a*) indicio claro de que la acertada imposicion de los Nombres, es una de las mayores pruevas del saber. Quien no admira la inefable Sabiduría de Dios en la imposicion de los Nombres propios, de que hace mencion la Divina Escritura? Tan misteriosos todos, que fueron unas anticipadas Historias de los sucessos venideros, o unas Definiciones exactissimas de las Personas que significan. Esta es la gran ventaja que las Lenguas Matrices llevan a todas las demàs; porque, como son originales; sabidas ciertas raices de los Vocablos, se expressa con gran viveza qualquiera cosa que despues se signifique con Voces compuestas, cuyas partes sean consignificativas, esto es, que signifiquen lo mismo juntas, que separadas, como *Artimaña*, que significa lo mismo, que *Arte*, i *maña*. La Lengua Española, bien que no sea original, tiene muchos Vocablos de estos, como *Altibajo*, *Barbirojo*, *Cariredondo*, *Destripaterrones*, *Echacantos*, *Filigrana*, *Ganapàn*, *Hidalgo*, *Largomira*, *Maniatar*, *Narigudo*, *Oginegro*, *Patituerto*, *Quitasol*, *Rostrituerto*, *Salpimentar*, *Terciopelo*, *Valparaiso*, i a este tenor inumerables. En los quales es de advertir, que en la Lengua Griega hai muchas Voces compuestas de mas que dos palabras, como aquella de la Obra del Poeta Homero, intitulada, *Batracomyomachia*, que quiere decir *Pelea*

de

(*a*) *Genes. cap.* 2.

de Ranas, i Ratones. I aunque entre los Griegos fue mui familiar este genero de composicion; ningunos Escritores la estendieron tanto, como los Poetas Ditirambicos. Entre los Latinos Plauto, Poeta Comico; afectò este genero de composicion, especialmente quando en la Comedia de los Cautivos, (*b*) preguntando Hegion còmo se llamava el Padre de Filocrates; respondiò Filocrates, que *Thesauro-Chrysonico-Chrysides*. Pero por lo regular los Latinos raras veces compusieron palabras de mas que dos. Nosotros los imitamos en esto, componiendolas unas veces de dos Nombres Sustantivos, como *Aguamanos*, *Arquivanco*, *Garrapata*, *Maestrescuela*, *Maestresala*, *Malhechor*, *Mayordomo*, *Oropèl*, *Pollipavo*, *Puntapie*, *Telaraña*: otras de Sustantivo, i Adgetivo, unas veces concertados, como *Gotacoral*, *Malecho*, que quiere decir, *Maleficio*; *Malquerencia*, como si digeramos; *Mala querencia*; *Mancomun*; *Salvoconduto*: otras veces no concertadas entre sì; esto es, rigiendo el Adgetivo al Sustantivo con quien se une, i concertando con otro Sustantivo, como *Cabecilargo*, *Cabezcaido*, *Cabizbajo*, *Carilargo*, *Cegijunto*, *Manirroto*, *Manuscrito*, *Paniaguado*, *Passilargo*, *Patibendido*, *Patimacizo*, *Pedicoj*: otras rigiendo el Sustantivo al Adgetivo, como *Soliloquio*: otras de Adgetivo, i Adverbio, como *Sietemesino*. Otras veces se hace la composicion de Nombre, i Verbo, como, *Ba-*

H 4 *tie-*

(*b*) *Actu* 2. *Scen.* 2. *v.* 35.

tioja, *Cardaestambre*, *Cortabolsas*, *Echacuervo*, *Escarvadientes*, *Escarvaorejas*, *Guardabrazo*, *Guardadamas*, *Guardainfante*, *Guardapies*, *Guardaropa*, *Malmeter*, *Malquerer*, *Majagranzas*, *Mondadiendientes*, *Mondaorejas*, *Passaporte*, *Passatiempo*, *Perniquebrar*, *Picaviento*, *Pisaverde*, *Portacartas*, *Quebrantahuessos*, *Regañadientes*, *Sacabuche*, *Sanapotras*, *Sanaojos*, *Tirabraguero*, *Torcecuello*, *Tornaboda*, *Travacuentas*. De dos Verbos, como *Alzaprime*, *Ganapierde*, *Muerdebuje*, *Vaiven*. De Participio, i Sustantivo, como, *Lugarteniente*, *Malqueriente*, *Tenientecura*. De Preposicion, i Nombre Sustantivo, como *Anteojos*, *Antifaz*, *Antepuerta*, *Contramina*, *Contrapeso*, *Entredientes*, *Perfil*, *Pospelo*, *Retaguardia*, *Sinrazon*, *Sinsabor*, *Sobreabundancia*, *Sobrecapote*, *Sobrecarga*, *Sobrecejo*, *Sobremesa*, *Sobrenombre*, *Sobreparto*, *Sobreseimiento*, *Sotacristan*, *Trasfol*, *Trascoro*, *Trascuero*, *Trastienda*. De Preposicion, i Adgetivo, *Contrahecho*, *entrecubierto*, *porquè*? De Preposicion, i Verbo: *entreoir*, *entresacar* *pordiosear*, *sobrecoger*, *sobrescrivir*, *sobreseer* *sobrevenir*, *sofrenar*, *sollamar*, *someter*, *sopear*, *sosacar*, *sostener*, *soterrar*, *trasmañar*, *trasnochar*. De Adgetivo, i Verbo, como *cortapisa*. De dos Adgetivos, i Conjuncion, como *Verdinegro*. De Preposicion, i Adverbio, como, *Antiyer*, *pordemàs*. De Preposicion, Verbo, i Nombre, *A hurtacordèl*, *Girasol*, *Tornasol*. De Preposicion, Nombre, o llamese en horabuena, Pronombre, i parte no significativa, *Con-*

mi-

migo, *contigo*, *consigo*. De Voces fingidas para expressar la cosa con propiedad, como *Gorigori*: palabra con que los niños significan el canto que se hace a los que llevan a enterrar. Aqui pertenece el Adagio, que dice: *Gorigori, enterremos a este pobre.*

156 El que quisiere dar Etimologias, lo primero que ha de procurar, es no dejarse engañar del sonido de las palabras. Da ganas de reir lo que escrive Valter Burlei en el Libro *De Vita, & Moribus Philosophorum*, donde hablando de Seneca dice, que por cierto presagio se llamò *Seneca*, que quiere decir, *Se neçans*. Graciosa Etimologìa por cierto! Digna de la erudicion de su Siglo. Pero degemos Etimologìas Latinas. El Maestro Alexio Venegas, en la *Declaracion que hizo de algunos Vocablos*, (c) despues de aver dicho que *Bagilla es por corrupcion de Letras diminutivo de vasija, i vasija se deriva de vase por el vaso*, immediatamente añade. *Aora se dice bagilla porque hace abajar la conciencia del que la tiene, i no remedia con ella la necessidad de los Pobres.* Buen Christiano; pero mal Etimologista. El Origen de qualquier Vocablo siempre es el mismo.

157 Los Nombres, como las Cosas, son casi innumerables. I es impossible saber el Origen, i causa de la imposicion de todos. Fuera de esso unos Vocablos son tan viejos, que no se les sabe principio, como *Cama*, que ya se lla-ma-

(c) *Al fin del Libro, Agonìa de la Muerte.*

mava aſsi en Eſpaña en tiempo de San Hidoro; de donde vino *Camiſa*, porque con eſta ſe dormìa, cuya palabra ya contava San Geronimo entre las vulgares. (*d*) Eſpecialmente ſe ignora el principio de los Vocablos, quando han paſſado de una Nacion en otra, perdiendo, aumentando, o trocando Letras, como ſuele ſuceder.

158 Otros Vocablos ſon tan nuevos, que por ſu miſma novedad los deſpreciamos, i no procuramos averiguar la razon de ſu impoſicion. Deſpues quando el uſo los ha recibido, ya no puede raſtrearſe la cauſa de ſu primera impoſicion.

159 Deſpues de eſto, acercandonos mas a las miſmas Voces, ſe han de diſtinguir las Letras Radicales de las Serviles, ſi las huviere, buſcando la Etimologia en las Radicales, i la Analogìa en las Serviles: como en *mandamiento*, en cuyas dos primeras Silabas Radicales ſe vè el Origen; en las otras dos Serviles, la produccion: de la miſma ſuerte que en *adelantamiento*, *cabimiento*; *deſcubrimiento*, *erizamiento*, *fenecimiento*, *guarnimiento*, *hacimiento*, i otros ſemejantes. Pero ſi no huviere Letras Serviles; en todas las Radicales ſe ha de buſcar el Origen: unas veces ſin partir el Vocablo: otras, partiendole. Sin partirle, como en *aliado*, que viene de *alligatus*, mudada la T, en D, i dada terminacion Caſtellana: como

(*d*) *Epiſt. ad Fabiolam de Veſtitu Sacerdotum.*

mo en *amado*, *barbado*, *cavado*. Partiendole, como en *linage*; que es lo mismo que *linea generis*, esto es, *linea de la raza*, *o ralea*, segun antiguamente la llamavan. Pero no se han de partir los Vocablos indevidamente. Por esso el que quisiere averiguar la Etimología de *Algecira*, no ha de rastrearla en las dos ultimas silabas, esto es en *ira*; sino en *Gecira* voz Arabe, que significa *tierra islada de agua*. A cuyo nombre se pegò el articulo *al*. De *Algecira* pues viene el nombre de *Alcira*, Villa del Reino de Valencia, a la qual circuye el Rio Jucar.

160 Quando las Letras Radicales se hallan en dos Lenguas, de las quales pudo tomarse la la voz; deve atribuirse a la que mejor expresse la propiedad de la significacion. Assi la palabra *Investidura*, derivada del verbo *Investir*, no tiene su Origen en el Latino *Vestire*, que significa *Vestir*; sino en el Alemàn *Festen*, que quiere decir, confirmar, afirmar, i establecer solemnemente el derecho de alguno, para que legitimamente pueda tomar possession.

161 Ultimamente para proceder con mas acierto, tenganse a la mano unos como Canones, o Reglas Generales de las Letras que se suelen añadir, quitar, o mudar, en el Principio, Medio, o Fin de las Dicciones al passarlas de unas Lenguas en otras; para que quando se dude de la Añadidura, Quitamiento, o Mudanza de alguna, o de muchas Letras; se recurra a los Canones Eti-

mologicos, observando que es lo que admite el genio de la Lengua, i que no admite; què sucede frequentemente, o raras veces; porque la certeza de unas Etimologias ayuda mucho para la averiguacion de otras. Yo, como por diversion, he hecho algunas Observaciones, las quales propongo, para que mis Letores tengan ocasion de añadir las que faltàren.

A.

A añadida al Principio de la Diccion.

Basis, *abajo*, como si digessemos *ad basim*; porque la basa es el pie que sostiene la coluna, estatua, o cosa semejante: *vespa*, *abispa*; *contingere*, *contecer*, verbo antiquado, ahora *acontecer*; *doler*, *adolecer*; *foedare*, *afear*; *galla*, *agalla*; *felllre*, *belear*, antiquado, ahora *abelear*; *jejunium*, *ayuno*; *latratus*, *alarido*; *minaciæ*, *amenazas*; *nidulari*, *anidar*; *placare*, *aplacar*; *a quiete*, *aquietar*; *rugare*, *arrugar*; *serro*, *aserrar*; *thaona*, Hebreo, *athaona*; *ululare*, *aullar*; *sulphur*, *azufre*.

A, quitada del Principio.

Ars accipitraria, *Cetreria*; *ab adamante*, *diamante*; *avant-garde*, en Francès; *Vanguardia* en Español.

A, añadida en Medio.

Alnus, *alamo*;

A, quitada del Medio

Andreas, *Andres*.

A, añadida al Fin.

Hac acà.

A, mudada en E.

Axis, ege; axundia, enjundia; abscondere, esconder; asparagi, esparragos; alacris, & alacre, alegre cosa; a basio beso; Casaria, voz Latino-barbara, *caseria*; *a ceraso, cereso; a denario, dinero; a facto, fecho*, ahora *hecho*; *a granario, granero; latrina; letrina; a mortario, mortero; a tractu, trecho.*

A, mudada en I.

Agnes, Inès; laterna, linterna.

A, mudada en O.

Aseràculo, cerrojo; talpa, topo.

A, mudada en U.

Asensato, sesudo.

A, mudada en AI, Diftongo.

Air, aire.

A, mudada en AU, Diftongo.

Capitale, caudal; a ladauno, laudano.

A, mudada en UE, Diftongo.

A crasso, gruesso.

Æ, Diftongo.

Æ, Diftongo, quedando solamente A.

Æramentum, arambre.

Æ, Diftongo, quedando solamente E.

Ætas, edad; ædificare, edificar; Ægyptus, Egipto; æmulari, emular; ænigma, enigma; ab Æquinotio, Equinoctio; ab ærario, erario; ab Æstivo, Estio, Bætis, Betis; Cæsar, Cesar; a Dæmonio, Demonio, fæx,

fex, *fecis*, *feces*, vocablo antiquado, ahora *beces*; *a læsione*, *lesion*; *a Mæandro*, *Meandro*; *a pædagogo*, *pedagogo*; *a quæstione*, *question*; *seculáris*, & *seculare*, *cosa seglar*; *tæda*, *tea*.

Æ, Diftongo mudado en I.

Æqualis, *igual*; *Æsopus*, *Isopo*.

Æ, Diftongo, mudado en el Diftongo IE.

Æqua, *yegua*; *cæcus*, *ciego*; *Græcus*, *Griego*.

Æ, Diftongo, mudado en O.

Ab ærugine, *orin*.

Æ, Diftongo, quitado del Principio.

Ægidius, *Gil*, *Æmilianus*, *Millàn*.

AU, Diftongo, perdiendo la U.

Augurator, *Agorador*, como decian antes: ahora *ab auguratore*, *agorero*; *ab Augusto*, *Agosto*; *Augustinus*, *Agustin*; *a Dauro*, *Darro*.

AU, Diftongo, mudado en E.

Auscultare, *escuchar*, i de ahì *Escucha*.

AU, Diftongo, mudado en O.

Auricula, *oreja*; *ab Autumno*, *Otoño*; *ab auro*, *oro*, βαύκαλις, *brocàl*; *cauda*, *cola*; *aurata*, *dorada*; *gaudere*, *gozar*; *laudare*, *loar*; *a Mauro*, *Moro*; *a paupere*, *pobre*; *a rauco*, *ronco*; *a tauro*, *toro*.

B.

B, añadida al Medio.

Ab homine, *lumine*, *stamine*, abreviadamente, *home*, antiquado, ahora *hombre*; *lume*, ahora *lumbre*: assi como *estambre*, *mimbre*, &c.

B,

B, quitada del Medio.

Abba, *Abad*; *cobdicia* antiquado, *codicia*; *dubitare*, *dudar*; *abscondere*, *esconder*; *gibba*, *giba*; *lambere*, *lamer*; *oblivio*, *olvido*; *a plumbo*, *plomo*; *Rabbi*, *Rabi*, i de ahì *Rabinos*; *subtile*, *sutil cosa*.

B, quitada del Fin.

Bercebub, *Bercebù*; *S. Jacobo*, despues *Sant-Iaco*, i ultimamente, *San-Tiago*.

B, mudada en F.

Scobina, *escofina*.

B, mudada en H.

Bubo, *Buho*.

B, mudada en CH.

Reprobare, *reprochar*.

B, mudada en P.

De *Rabo* se dijo *Rabosa*, (i assi la llamamos los Valencianos) i despues *Raposa* por el mucho rabo que tiene. De *rabaz*, que en Arabigo significa *Criado*, *rapàz*.

B, mudada en U, Vocal.

Absentia, *ausencia*, *debitor*, *deudor*.

B, mudada en V, Consonante.

Brasica, *verza*; *albor*, *alva*; *bibere*, *bever*; *a caballo*, *cavallo*; *cibare*, *cevar*; *debere*, *dever*; *Ebora*, *Evora*; *faba*, *bava*; *sabanum*, *savana*; *taberna*, *taverna*.

C.

C, añadida al Principio.

Apud, *cabe*, voz antiquada, que significa *junto a*.

C, quitada del Medio.

Auctor, *autor*; *bucca*, *boca*; *Decanus*, *Dean*; *ab effectu*, *efeto*; *a fructu*, *fruto*; *leuca*, *legua*; *mactare*, *matar*; *pectorina*, *petrina*; *Rector*, *Retor*; *a sancto*, *santo*; *tractare*, *tratar*; *victoria*, *vitoria*.

C, quitada del Fin.

Illac, *allà*.

C, mudada en G. propia.

Creta, *greda*; *crypta*, *gruta*; *alacris & alacre*, *alegre cosa*; *arcus colli*, *argolla*; *tecum*, *contigo*; *dico*, *digo*; *a foco*, *fuego*; *formica*, *hormiga*; *Ecclesia*, *Iglesia*; *a succo*, *jugo*; *lacuna*, *laguna*; *mica*, *miga*; *pertica*, *pertiga*; *a securi*, *segur*; *Triticaria herba*, *Triguera*; *vindicare*, *vengar*.

C, mudada en G, impropria, o en *Jota*, que es lo mismo, segun provè en mis *Reflexiones sobre la Ortografia Castellana* del Maestro Antonio de Lebrija.

Cachexia, *jaqueca*;

C, mudada en CH.

Aprovecer, verbo antiquado, *aprovechar*; *lactuca*, *lechuga*; *a marcido*, *marchito*.

C, mudada en I.

Delectare, *deleitar*.

C, mudada en LL. Letra propia de la Lengua Española, segun lo provè en mis *Reflexiones*.

Clamare, *llamar*; *clavis*, *llave*.

C,

C, propiamente tal, mudada en QU, o por mejor decir, permaneciendo C Propia; porque èsta, i la QU, son una misma Letra segun el Principio quinto, i el Capitulo sexto de la Ortografia del Maestro Lebrija.

Arca, *Arquero*, *Arquilla*; *Barca*, *Barquero*, *Barquilla*; *a caseo*, *queso*; *cremare*, *quemar*; *hic*, *aqui*; *ab halece*, *arenque*; *chimera*, *quimera*; *peco*, *pequè*; *saco*, *saquè*; *troco* antiquado, ahora *trueco*, *troquè*; *vaco*, *vaquè*.

C, mudada en T.

A marculo, *martillo*.

C, mudada en Z.

Ab Ericeo, *Erizo*, de donde viene *erizarse*; *lancea*, *lanza*; *lumbricus*, *lombriz*.

CH, quitada del Medio.

Eccho, *Eco*.

CH, quedando C propia sin Aspiracion.

Character, *Caracter*; *a Charitate*, *Caridad*, *Charta*, *Carta*; *Cholera*, *Colera*; *Chorda*, *Cuerda*; *Chorus*, *Coro*; *Anchora*, *Ancora*; *Eucharistia*, *Eucaristia*, *Nucha*, *Nuca*; *Schola*, *Escuela*.

CH, mudada en C impropia sin Aspiracion.

Schedula, *Cedula*; *Chimera*, *Cimera*, que quiere decir; *Devisa*, o *Divisa*; *Chirurgia*, *Cirugia*; *Schisma*, *Cisma*.

CH, mudada en G.

Ab stomacho, *estomago*.

CH, o C aspirada, (que es lo mismo) mudada en
CH, Letra Española, no aspirada.

Concha, concha.

CH, mudada en QU.

Cherub, Querubin; chimera, quimera; alchymia, alquimia; machinari, maquinar; Rachel, Raquel.

CH, mudada en Z.

A brachio, brazo.

CH, mudada en LL.

Clamare, llamar; clavis, llave.

CT, mudadas en CH.

Ab aquæductu, aguaducho; a biscocto, biscocho; a cinctu, cincho; a despectu, despecho; ab interdicto, entredicho; a facto, hecho; lucta, lucha; melcoctum, melcocha; a nocte, noche; octo, ocho; a pectore, pecho; a refecto, rehecho; a Sanctio, Sancho; a tractu, trecho.

D.

D, añadida al Principio.

Intrò, dentro; ab spolio, despojo; iaspis, diaspero; unde, donde; Aurata, Dorada.

D, quitada del Principio.

Diurnale, jornal; Domingo, Mingo.

D, añadida al Medio.

Moretum, almodrote; adventus, avenida; humile, humilde cosa.

D, quitada del Medio.

Podium, apoyo; adjuvo, ayudo; cadere, caer; credére, creer; desiderare, desear; excludere, excluir; fido,

fido, *fio*; *fidele*, *fiel cosa*; *hodie*, *hoi*; *judicium*, *juicio*; *laudare*, *loar*; *a medietate*, *mitad*; *a paradiso*, *paraiso*; *peditones*, *peones*; *Pedro*, *Pero*; *sedere*, *seer*, verbo antiquado; *radere*, *raer*; de *prodesse* se dijo antiguamente, *prodeza*, i ahora *proeza*; *tæda*, *tea*; *videre*, *vér*.

D, añadida al Fin.

Abba, *Abad*.

D, quitada del Fin.

Ad, *a*; *bolà*, *leè*, *oì*, por la figura Apocope, en lugar de *bolad*, *leed*, *oíd*, es mui frequënte en los que aman la suavidad, i singularmente en los Poetas, Maestros de la dulzura del decir.

D, quitadà del Medio, i Fin.

Cercanidad, diccion antiquada, *cercanìa*.

D, mudada en G, Propia.

Dama, *Gama*, *o Gamo*; *a Dasypo*, *Gazapo*.

D, mudada en G impropia, o Jota, que es lo mismo, como lo enseñè en mis *Reflèxiones*.

Chartada, nombre Punico, que significa *Nueva Ciudad*, *Cartago*, hoi *Cartagena*; *mandere*, *manjar*.

D, mudada en L.

Cauda, *cola*; *a comedone*, *comilòn*; *odor*, *olòr*.

D, mudada en RR, Letra doble en la figura, i unica en el valor, como lo enseñè en mis *Reflexiones*.

Cicada, *Cigarra*.

D, mudada en S.

Ad satis, Latin barbaro, *asiàs*, diccion antiquada; *præda*, *presa*.

E.

E, añadida al Principio.

Ab scamno, *escaño*; *sphæra*, *esfera*; *smaragdus*, *esmeralda*; *ab sparto*, *esparto*; *sternutare*, *estornudar*, &c.

E, quitada del Principio.

Eleemosyna, *limosna*.

E, añadida al Medio.

A sinistro, *siniestro*.

E, quitada del Medio.

Aperire, *abrir*; *lancea*, *lanza*; *liberare*, *librar*; *operari*, *operar*, antiquado, ahora *obrar*; *palea*, *paja*; *vinea*, *viña*.

E, añadida al Fin.

Sirop, Voz Arabe, *jarope*.

E, quitada del Fin.

Altare, *Altar*; *bullire*, *bullir*; *collare*, *collar*; *cubile*, *cubil*; *digitale*, *dedal*; *sterile*, *esteril*; *frontale*, *frontal*; *a legione*, *legion*; *mare*, *mar*; *navigare*, *navegar*; *occidentale*, *occidental cosa*; *palmare*, *palmar cosa*; *quale*, *qual cosa*; *rete*, *red*; *fine*, *fin*; *timere*, *temer*; *vestire*, *vestir*.

E, mudada en A.

Insero, *insertum*, *ensartar*; *verrere*, *barrer*; *camera*, *camara*; *dies*, *dia*.

E, mudada en G.

Teneo, *tengo*.

E,

E, mudada en I.

Ecclesia, Iglesia; aër, aire; Enneco, Iñigo; Ebusus, Ivisa; a castello, castillo; a denario, dinero; a meo, mio; nec, ni; peto, pido; a racemo, racimo; sella, silla.

E, mudada en IE Diftongo.

Hedera, iedra; a cervo, ciervo; a dente, diente; fera, fiera; fel, hiel; nebula, niebla; pes, pie; petium, & petia, dicciones barbaras, *pieza; a recente, reciente; semper, siempre; terra, tierra; a ventre, vientre.*

Esta mudanza de la E, en IE, es mui frequënte en la primera, segunda, i tercera Persona del singular, i en la tercera del plural del Presente del Indicativo, i en el Imperativo, i Futuro del Optativo, i Presente del Subyuntivo. Asi decimos de *Perder, yo pierdo, tu pierdes, otro pierde. O si yo pierda, tu pierdas, otro pierda. Como yo pierda, tu pierdas, otro pierda, otros pierdan.*

E, mudada en L.

Hæmorrois, almorrana.

E, mudada en IO, Diftongo.

A Deo, Dios.

E, mudada en O.

Episcopus, Obispo, ab exequiis, obsequias; dehonestare, denostar.

E, mudada en U.

Ab ave tarda, abutarda.

F.

F, quitada del Medio.

Ab affectu, afecto; ab effetu, efecto; offerre, ofrecer. Lo contrario es afectacion del Origen, e ignorancia de la suavidad de la Lengua Española.

F, mudada en B.

A fremitu, bramido; ab Africo, Abrego; trifolium, trebol.

F, mudada en H.

Faba, hava; facere, hacer; facies, haz; fax, hez; fagus, haya; fames, hambre; a fato, hado; femina, hembra; fenestra, hiniestra, voz antiquada; *ferire, herir; ferraria, herreria; fervere, hervir; fibra, hebra; fibula, hevilla; a ficu, higo; a filio, hijo; a filo, hilo; findere, hender; a foco, huego;* Voz antiquada; *a fœno, heno; forare, horadar; fetor, hedor; a folio, hoja; a folliculo, hollejo; formica, hormiga; a formoso, hermoso; a fornace, hornaza; fossa, huessa; fugio, huyo; a fuligine, hollin; a fumo, humo; funda, honda; a fundo, hondo; a fungo, hongo; furca, horca; a furno, horno; a furto, hurto; defensa terra, dehesa.*

FL, mudadas en LL, Letra Española.

Flamma, llama.

F, mudada en S.

Facundus, Sahagun.

F, mudada en V.

A Rafano, Ravano.

G.

G, añadida al Principio.

Ab Ovo, *guevo*; *ab horto*, *guerto*. Aunque mejor se dice, *huevo*, *i huerto*.

G, quitada del Principio.

A gelato, *helado*; *glis*, *gliris*, *liron*; *a gypso*, *yesso*.

G, añadida al Medio.

Ab amaro, *amargo*; *leuca*, *legua*.

G, quitada del Medio.

A Cigno, *Cisne*; *a digno*, *dino*; *a frigore*, *frio*; *frigo*, verbo, *frio*; *fugio*, *huyo*; *grex*, *gregis*; *gregi*, *grei*; *lex*, *legis*; *legi*, *lei*; *Rex*, *Regis*; *Regi*, *Rei*; *legalis*, *leal*; *magnes*, *imàn*; *a Magistro*, *Maestro*; *a Pigmento*, *pimiento*; *a Pelagio*, *Pelayo*; *Regina*, *Reina*; *sagitta*, *saeta*; *tingo*, *tiño*; *vagina*, *vaina*.

Quitase la G en todos los Verbos de la segunda Conjuncion que acaban en *Go* en los tiempos que no se forman del Indicativo, como, *Compongo*, *componia*, *compuse*; *vengo*, *venia*, *vine*.

G, mudada en C Propia.

Gades, *Cadiz*; *a Gamaro*, *Camaron*.

G, mudada en C Impropia.

Contingere, *acontecer*.

G, mudada en D.

Singuli, *sendos*.

G Propia, mudada en Impropia, o Gutural, que es lo mismo que *Jota*.

Digo, *dige*; *digiste*; *dijo*; *corrigo*, *corrijo*; *corriges*, *corregi*, *corrijo*.

G, mudada en H.

A germano, hermano.

G, mudada en I.

A Regno, Reino.

G, mudada en L.

Smaragdus, esmeralda.

G, mudada en S.

Cygnus, Cisne.

G, mudada en T.

Jungo, junto; pingo, pinto.

G, mudada en V.

Gagates, zavache.

G, mudada en Y, o I, Consonante.

Gelu, yelo; a genero, yerno; a gypso, yesso; Ego, Yo; *a Pelagio, Pelayo,* i por abreviatura, *Payo.*

G, mudada en Z.

Gagates, zavache; caliga, calça; pungo, punço; spargo, esparzo.

G, mudada en ñ, Letra Española.

Pregnans, preñada cosa; a pugno, puño; a signo, seña; a tam magno, tamaño; a quàm magno, quamaño.

H.

H, añadida al Principio.

Ab orphano, huerfano; Osca, Huesca; Os ossis, huesso; ab ovo, huevo.

Antiguamente empezò a añadirse H, antes del Diftongo UE, porque como en la escritura no avia diferencia, como ahora, entre la U Vocal, i la V Consonante; la H denotava, que

que se avia de pronunciar como Vocal. Por esta razon despues que empezaron a distinguirse dichas Letras en el modo de escrivirlas; el Maestro Lebrija omitiò la H, como superflua.

H, quitada del Principio.

Hac, *acà*; *halec*, *arenque*; *ab halitu*, *aliento*; *habere*, *aver*; *Hispania*, *España*; *ab Hiacyntho*, *Jacinto*; *Hieremias*, *Geremias*; *Hierobeam*, *Gerobeam*; *Hieronymus*, *Geronimo*; *Hierusalem*, *Gerusalèn*; *Horizon*, *Orizonte*.

H, quitada del Medio.

Myrrha, *Mirra*; *trahere*, *traer*.

H, mudada en I.

Herba, *ierba*; *hedera*, *iedra*, pronunciando la I, Diftongada, como si en alguna manera hiriesse a la E; i por esso solemos escrivir, *yerba*, *yedra*.

I.

I, añadida al Principio.

Magnes; *imàn*.

I, quitada del Principio.

Ictericia, *tericia*.

I, añadida al Medio.

Bene, *bien*; *centum*, *ciento*; *a certo*, *cierto*; *ab adamante*, *diamante*; *a dente*, *diente*; *dextera*, *diestra*; *decem*, *diez*; *a stercore*, *estiercol*; *a festo*, *fiesta*; *a lende*, *liendre*; *fel*, *biel*; *mel*, *miel*; *a membro*, *miembro*; *merula*, *mierla*; *a messe*, *miesse*; *nebula*, *niebla*; *a nepote*, *nieto*;

pes,

pes, *pie*; *petra*, *piedra*; *a pelago*, *pielago*; *a serpente*, *sierpe*; *serra*, *sierra*; *a servo*, *siervo*; *septem*, *siete*; *a tempore*, *tiempo*; *tenta*, *tienda*; *tento*, *tiento*; *terra*, *tierra*; *a tenero*, *tierno*; *vetus*, *viejo*; *a vento*, *viento*.

I, quitada del Medio.

Ab abiete, *abeto*; *ab asino*, *asno*; *aia*, *ea*; *fasius*, *hazo*; *mugilis*, *mugle*; *nobilis*, *noble cosa*; *a pariete*, *pared*; *pariente*, *parentesco*; *a ratione*, *razon*.

I, añadida al Fin.

Do, Verbo Latino, i Español antiquado en essa terminacion, ahora, *doi*; *vado*, *và* antiquado; ahora, *voi*.

I, quitada del Fin.

Contemplari, *contemplar*; *fabulari*, *hablar*; *venerari*, *venerar*.

I, mudada en A.

A pampino, *pampano*.

I, mudada en E.

Ab Ibero, *Ebro*; *ille*, *el*; *Imperator*, *Emperador*; *in*, *en*; *inserere*, *engerir*; *insinuare*, *enseñar*; *intendere*, *entender*; *inter*, *entre*; *intrare*, *entrar*; *invidia*, *embidia*; *a strictto estrecho*; *ab abiete*, *abeto*; *bibere*, *bever*; *a bitumene*, *betun*; *Cardinalis*, *Cardenal*; *carina*, *carena*; *cervisia*, *cervesa*; *cinis*, *ceniza*; *circa*, *cerca*; *a circo*, *cerco*; *cista*, *cesta*; *a cornice*, *corneja*; *a crispo*, *crespo*; *crista*, *cresta*; *a divino*, *adevino*; *intro*, *dentro*; *findere*, *hender*; *ab impositore*, *embustero*;

lin-

lingua, *lengua*; *litera*, *letra*; *a Magistro*, *Maestro*; *minus*, *menos*; *mittere*, *meter*; *à nigro*, *negro*; *nigella*, *neguilla*; *piscari*, *pescar*; *pituita*, *pepita* de gallina, &c; *pica*, *pega*; *a pice*, *pez*; *plicare*, *plegar*; *rigare*, *regar*; *sagitta*, *saeta*; *a signo*, *seña*; *singuli*, *sendos*; *timere*, *temer*; *vitta*, *venda*. En las conjugaciones de los Verbos suele mudarse la I, en E, por causa del buen sonido, como: *Digo*, *dices*, *dice*, *decimos*, *decìs*, *dicen*; *mido*, *mides*, *mide*, *medimos*, *medìs*, *miden*: *rio*, *ries*, *rie*, *reimos*, *reìs*, *rien*: *rijo*, *riges*, *rige*, *regimos*, *regìs*, *rigen*: *sigo*, *sigues*, *sigue*, *seguimos*, *seguìs*, *siguen*: *sirvo*, *sirves*, *sirve*, *servimos*, *servìs*, *sirven*: *tiño*, *tiñes*, *tiñe*, *teñimos*, *teñìs*, *tiñen*: i otros muchos, de cuya mudanza no hai otra razon, sino el mejor sonido, el qual suele preferirse à la proporcion.

IE, Diftongo, perdiendo la I.

Miedo, *medroso*.

I, mudada en G, Propia.

Venio, *vengo*.

I, mudada en G, Gutural.

Hierarchia, *Gerarquia*; *Hieremìas*, *Geremìas*; *Hieroboam*, *Geroboan*; *Hieronymus*, *Geronimo*; *Hierusalem*, *Gerusalèn*; *ab alieno*, *ageno*; *mulier*, *muger*.

I, mudada en L.

Aliunde, *aliende*, antiquado, ahora, *allende*.

I,

I, mudada en IU, Diftongo.

Vidua, Viuda.

J.

J, quitada del Principio.

Januarius, Enero.

J, mudada en G, Gutural, o por mejor decir, mudando la figura, i permaneciendo en el mismo valor, segun dige en mis *Reflexiones.*

Majestas, Magestad.

L.

L, quitada al Principio.

λαμπρὸν, ampo.

L, añadida al Fin.

Almendra, almendral; breva, breval; cañavera, cañaveral; encina, encinal; cereza, cerezal.

L, mudada en D.

Cella, Celda.

L, mudada en I.

A vulture, buitre.

L, mudada en *Jota.*

Palea, paja.

L, mudada en LL, que es diftinta Letra, propia de nueftra Lengua.

Laftus, llofco; ballana, ballena; Camelus, Camello; talea, talla.

L, mudada en N.

A calce, alcance, como fi digeramos, *ad calcem, a falce, alfange.*

L,

L, mudada en O.

A manipulo, manojo.

L, mudada en R.

Lusciniolus, Ruiseñor; alfilel, alfiler; balec, arenque; palpebra, parpado.

L, mudada en V, Consonante.

Glava, grava.

LT, mudadas en CH, Letra propia de los Españoles.

A multo, mucho; puls, pultis, puches.

L, duplicada, i aplicada cada una a diferentes Silabas en la diccion original, convertidas en una sola Letra, que siempre hiere a la Vocal siguiente, con la qual hace Silaba.

Avel-lana, ave-llana; bal-lista, ba-llesta; a cal-le, ca-lle; a cel-laria, ci-llero; a fol-le, fue-lle; a val-le, va-lle.

M.

M, quitada del Medio.

Condemnare, condenar; columna, coluna; damnare; dañar.

M, quitada del Fin.

Jam, ya; novem, nueve; nunquam, nunca; septem, siete.

M, mudada en N.

Ambulare, amblar, i de ahì, *andar*; *Comes stabuli, Condestable; cum, con; interim, interin; a limpido, lindo.*, si ya no es que tenga Origen Godo; *semita, senda.*

M,

M, mudada en V, Consonante.

Amentare, *aventar.*

MN, mudadas en ñ, Letra Española.

A scamno, *escaño*; *a somno*, *sueño*:

N.

N, añadida al Medio.

Halec, *arenque*; *a curatore*, *curandero*; *ab examine*, *enjambre*; *laterna*, *lanterna*; *a lavatore*, *lavandero*; *locusta*, *langosta*; *a tricis*, *trenza*. Vide Nonium Marcellum in *Trica*.

N, quitada del Medio.

Ab annello, *anillo*; *ansa*, *asa*; *ansi*, antiquado, *assi*: *antemna*, *antena*, *insula*, *isla*; las *macerinas* se llamaron assi del Marquès de Mancera, que las inventò; *mensa*, *mesa*; *mensis*, *mes*; *mensura*, *mesura*; *a prehenso*, *preso*; *a sensu* *seso*; *a salnitro*, *salitre*.

L, añadida al Fin.

A Moyse, *Moisen*, ahora *Moises*.

N, quitada del Fin.

Non, *no*; *si non*, *sino*; *Tolakon*, Arabe, *Talco*.

N, mudada en L.

Naupactus; *Lepanto*; *Anima*, de donde digeron *Alima*, i por sincopa, *Alma*; *ab antenato*, *alnado*; *Bononia*, *Bolonia*; *a Panormo*, *Palermo*; *a veneno*, *veleño*, mata de jugo venenoso: aunque otros quieren mejor que venga de *belenio*.

N, mudada en M.

Invidia, *embidia*.

N,

N, mudada en ñ, Letra Española.

Rapina, *rapiña*; *a rene*, *riñon*; *vinea*, *viña*.

N, doblada en su Origen, i aplicada cada una a diferentes Silabas; despues convertidas entrambas en una sola Letra, que llamamos ñe; *annus*, *año*; *ab ante & anno*, *antaño*; *a quotannis*, *cadaño*; *gannire*, *gañir*; *grunnire*, *gruñir*; *Joannes*, *Ivañez*; *a panno*, *paño*.

N, mudada en R.

Nablium, *Rabèl*.

NG, mudadas en ñ.

Cingo, *ciño*; *plango*, *plaño*; *ringo*, *riño*; *tango*, *taño*; *tingo*, *tiño*.

NI, mudadas en ñ.

Senior, *señor*; *zizania*, *cizaña*.

ñ, Letra Propia de la Lengua Española, mudada en N.

Reñilla, *rencilla*.

O.

O, quitada del Principio.

Olypsippo, *Lisboa*.

O, quitada del Medio:

Bos, *bovis*, *bovi*, *buei*; *Joannes*, *Ivañez*; *pectorale*, *petral*; *pectorina*, *petrina*.

O, añadida al Fin.

Murmur, *murmuris*, *murmuri*, *murmurio*.

O, mudada en A.

Oriza, *arroz*; *locusta*, *langosta*; *a musto*, *mostazaza*, porque se hace mui buena del mosto; *novacula*, *navaja*.

O,

O, mudada en E.

A fronte, frente; mercator, mercador, i mercader; ab horologio, reloj, a rotundo, redondo.

O, mudada en I.

A Coelo, Cielo; a coeno, ciena.

O, mudada en U Vocal.

Compleo, cumplo; a colubre, culebra; a loco, logar; ahora, *lugar.*

O, mudada en V Consonante.

Joannes, Ivañez.

O, mudada en UE Diftongo

Acordar, acuerdo; bonum, bueno; volo, buelo; a collio, cuello; coquo, cuezo; a corio, cuero; a cornu, cuerno; a corpore, cuerpo; a corvo, cuervo; chorda, cuerda; ciconia, cigueña; a flocco, flueco; a foco, fuego; a folle, fuelle; a fonte, fuente; foras, fuera; fortis, & forte, cosa fuerte; fossa, huessa; ab horto, huerto; hospes, huesped; ab ovo, huevo; a longo, luengo, antiquado; *mola, muela; a nostro, nuestro; novem, nueve; a novo, nuevo; pollo, polluelo; a ponte, puente; a porco, puerco; a porro, puerro; a portu, puerto; rota, rueda; schola, escuela; a socero, suegro; solea, suela; a solo, suelo; a somno, sueño; a sorte, suerte; torqueo, tuerzo.* Si a la O, precede I, suele hacerse Triftongo, como, *Hoio, hoiuelo*: si ya no es que digamos, que la I hiere, i deve escrivirse, *Hoyo, i hoyuelo.*

OE Diftongo, dejando la E.

Ab OEconomo, Economo; comoedia, comedia; coena, cena.

OE,

OE Diftongo, mudado en IE Diftongo.

A Cælo, Cielo; a cœno, cieno.

PH.

PH, Letra Griega, quitada del Principio.

Phtisicus, tisico.

PH, quitada del Medio.

Alphonsus, Alonso.

PH, mudada en B.

Phaselus, Batel. D. Isidor. Orig. xix. cap. 1.

PH, Letra Griega mudada en F, Letra Española.

Phantasia, fantasía; Pharao, Faraon; Pharos, farol; phaselus, fasol, legumbre. Los Valencianos le llamamos *pesol. Phasianus, Faisan; Philippus, Felipe; phœnix, fenis; philacteria, filaterìas; Philosophia, Filosofia; Physiognomia, Fisonomìa; phlegma, flema; plegmon, flemon; a phrasi, frasi; a phrenesi, frenesìa, o frenesì; ab elephante, elefante; sphæra, esfera, &c.*

PH, mudada en P.

Philistæus, Palestina; sphæra, espera, Vocablo antiquado.

PH, mudada en V Consonante.

Phaselus, vagel; Christophorus, Christoval; Stephanus, Estevan; a raphano, ravano.

P.

P, quitada del Principio.

A Psalmo, Salmo; ptisana, tisana.

P, quitada del Medio.

Ab apparatu, aparato; ab appetitu, apetito; applica-

K

care, *aplicar*; *capsa*, *caja*; *a puppe*, *popa*; *septem*, *siete*; *stuppa*, *estopa*.

P, mudada en B.

Apotheca, *botica*; *ab ape*, *abeja*; *ab aperto*, *abierto*; *Aprilis*, *Abril*; *aperire*, *abrir*; *a capillo*, *cabello*; *capere*, *caber*; *caput*, *cabo*, *o cabeza*; *a capistro*, *cabestro*; *capra*, *cabra*; *a capro*, *cabròn*; *a cupro*, *cobre*; *duplicare*, *doblar*; *dupliones*, *doblones*; *a lupo*, *lobo*; *a mancipio*, *mancebo*; *a napo*, *nabo*; *ab Episcopo*, *Obispo*; *a paupere*, *pobre*, *recipio*, *recibo*; *sapere*, *saber*; *sapor*, *sabòr*.

P, mudada en CH, Letra Española.

A pipione, *pichòn*.

P, mudada en E.

A gypso, *yesso*.

P, mudada en L.

A planctu, *planto*, Vocablo antiquado.

PL, mudadas en LL, Letra Española, doble en la figura, i unica en el valor.

Plantago, *llantèn*; *a planctu*, *llanto*; *pluere*, *llover*.

PL, mudadas en CH, Letra Española.

Ab amplo, *ancho*.

P, mudada en U Vocal.

A baptismo, *bautismo*; *a captivo*, *cautivo*; *a rapido*, *raudo*.

P, mudada en V Consonante.

Portulaca, *verdolaga*; *tripodes*, *trevedes*.

PS, Letra doble, perdiendo la P.

A Psalmo, *Salmo*.

QU,

QU.

QU, Letra doble en la figura, i unica en el valor, mudada en C Propia, que solo se distingue de aquella en la escritura, i en que la QU dà a la pronunciacion algo mayor vigor.

Quia, *ca*, antiquado; *squama*, *escama*; *nunquam*, *nunca*.

QU, mudada en C impropia, ó en Z, que son una misma Letra en la expresion.

Quinque, *cinco*; *coquere*, *cocer*; *a laqueo*, *lazo*; *torquere*, *torcer*.

Q, mudada en G. Propia.

Quiritari, *gritar*; *aquila*, *aguila*; *aqua*, *agua*; *aliquis*, *alguien*; de donde viene *alguno*; *antiquus*, *antigüo*; *sequi*, *seguir*.

R.

R, añadida al Medio.

Stella, *estrella*; *galea*, *galera*; *ridicare*, *rodrigar*; *seta*, *serda*; *tonare*, *tronar*. La R es mui frequente despues de la B, en cuya compañia se liquida, como, *alumbre*, *hombre*, *vislumbre*.

R, quitada del Medio

A cribro, *criba*; *ab urso*, *uso*.

R, añadida al Fin.

Avellana, *avellanar*; *colmena*, *colmenar*; *malva*, *malvar*; *palma*, *palmar*; *oliva*, *olivar*; *mori*, *morir*; *sequi*, *seguir*; *teja*, *tejar*.

R, quitada del Fin.

Alajur, *Alajù*;

R, mudada en G.

Corcyra, *Corcega*.

R, mudada en L.

Arbor, *arbol*; *alquicer*, *alquicel*; *ab arbitrio*, *alvedrio*; *armena*, Hebreo, *fortaleza*, *almena*; *ancora*, *ancla*; *caput chori*, *capiscol*; *carcer*, *carcel*; *a cerebro*, *celebro*; *a coriandro*, *culantro*. *gluten*, *engrudo*; *a lilio*, *lirio*; *marmor*, *marmol*; *parabola*, *palabra*; *paraphredus*, Voz de que usa Guillermo Tirio, Lib. XIII. *Belli sacri*, cap. 27. *palafren*; *palpebræ*, *parpados*; *papyrus*, *papel*; *a periculo*, *peligro*; *practica*, *platica*; *pregarias*, Voz antiquada, *plegarias*; *represarias*, Vocablo antiquado, *represalias*; *a robore*, *roble*; *a fyro*, *filo*; *tenebræ*, *tinieblas*.

R, sencilla, doblada, o con fuerza de doble.

Asparagi, *asparragos*; *cithara*, *guitarra*; *ab honore*, *honra*; *a Parocho*, *Parroco*.

R doblada quedando sencilla.

Membrorum exporrectio, *esperezo*.

R, mudada en S.

A sartore, *sastre*.

S.

S, añadida al Principio.

Ab otio, *sosiego*, *ab umbra*, *sombra*.

S, quitada del Principio.

Sparcus, *puerco*; *schedula*, *cedula*; *scintilla*, *centella*; *scapellare*, *cepillar*; *sciencia*, *ciencia*; *schisma*, *cisma*.

S,

S, añadida al Medio.

Decorticare, *descortezar*; *dedignari*, *desdeñar*; *deflorare*, *desflorar*; *dejicio*, *desecho*, *a dehonesto*, *deshonesto*; *demerere*, *desmerecer*; *deviare*, *desviar*.

S, quitada del Medio.

A fasce, *haz*; *nasci*, *nacer*.

S, añadida al Fin.

Ambo, *ambos*; *ante*, *antes*.

S, mudada en A.

Hæresis, *heregia*; *phrenesis*, *frenesía*, ahora *frenesí*; si ya no es mejor decir, que a los ablativos *Hæresi*, *frenesí*, *&c.* se añade la A.

S, mudada en C Propia.

Semita, *camino*.

S, mudada en C Impropia, o en Z, que es lo mismo.

A seraculo, *cerrojo*; *serare*, *cerrar*; *a setaceo*, *cedazo*; *a succo*, *zumo*; *a demorso*, *almuerzo*.

S, mudada en D.

Ætas, *edad*; *cespes*, *cesped*; *dignitas*, *dignidad*; *felicitas*, *felicidad*; *generositas*, *generosidad*; *hospes*, *huesped*; *liberalitas*, *liberalidad*; *majestas*, *magestad*; *necessitas*, *necesidad*; *opportunitas*, *oportunidad*; *posteritas*, *posteridad*; *quantitas*, *quantidad*; *religiositas*, *religiosidad*; *salus*, *salud*; *temeritas*, *temeridad*; *virtus*, *virtud*: si ya no es que en estos Vocablos, i en los semejantes a ellos, se quitasse la E final de los hablativos, i la T, que no puede ser final de diccion Caste-

tellana, se convirtiesse en D, pues asi como decimos *ab, aspide, aspid*, es mui verosimil que digamos, *ab ætate, edad*; *a cespite, cesped, &c.*

S, mudada en G Impropia, o Gutural, que tiene el mismo valor, que la *Jota*.

Ge por *se* reciproco, decian muchos dos Siglos ha: *Sinapi, genable*; *a siringe, siringa*, i despues *geringa*; *basellum, bagel*; *hæresis, heregia*; *inserere, ingerir*; *bisernas, tigeras*; *vesica, vegiga*.

S, mudada en J, que tiene el mismo valor que la G, Gutural.

A sapone, jabon; *salgma, jalma*; *a Salone, Jalon*, Rio; *Sætabis, Jativa*; *sirop*, Arabe, *jarope*; *a succo, jugo*; *a basi, bajo*; *capsa, caja*; *Nebrissa, Lebrija*. Los Arabes regularmente pronuncian *Jota* donde nosotros S, diciendo, *Jan* por *San*; *Geñor* por *Señor*; *Gimon* por *Simon*; *pajas* por *passas*.

S, mudada en Z.

Sampogne, zampoña; *sappa, zapa*; *a socco, zueco*; *a sulphure, azufre*; *cerevisia, cerveza*; *cinis, ceniza*; *Joannes, Ivañez*; *misceo, mezclo*; *a pice, pez*. Aunque por mejor tengo decir, que de *pice*, quitada la final, i mudada la I en E, se dijo *pez*; asi como de *pisce, pece*, i *pez*, animal de agua.

T.

T, quitada del Medio.

Admitto, admito; *gutta, gota*.

T,

T, mudada en C Impropia, o en Z, que es lo mismo, atendiendo al valor.

Masticha, almaciga; *astur, azor*; *a lintheo, lienzo*; *scortea, escarcela*; *platea, plaza*; *ratione, razon*; *a salutatione, salutacion*; *a titione, tizon*; *ab unctione, uncion*; *Cæsaraugusta, Zaragoza.*

T, mudada en D.

Aluta, aluda; *a balatu, balido*; *combitare, convidar*, *intyba, endivia*; *a fidelitate, fieldad, i fideldad*, ahora *fidelidad*; *creta, greda*; *fœtor, bedor*; *ab aequalitate, igualdad*; *a juventute, juventud*; *a luto, lodo*; *a matre, madre*; *natare, nadar*; *ab utre, odre*; *a patre, padre*; *a quadrato, quadrado*; *ruta, ruda*; *semita, senda*; *a toto, todo*; *vita, vida.*

T, mudada en G Impropia, o Gutural.

Basellum, batel, bagel.

T, mudada en R.

Petro, el *pisapiedras*. Por esso Gracio llamò *Petronios* a los Canes de caza; acostumbrados a correr por ellas; i una lei de los Borgoñones, *Petrunculos*; i nosotros, *Perros.*

T, mudada en Z.

Oscitare, bostezar; *captare, cazar*; *duritia, dureza*; *a puteo, pozo.*

Th, quitada del Medio.

Ab absinthio, agenjo; *asthma, asma.*

Th, mudada en C.

Matthias, Macias.

Th, mudada en D.

A Balathrone, *baladròn*, *a Sabbatho*, *Sabadò*;

Th, mudada en L.

Elisabeth, *Isabèl.*

Th, quitada la Aspiracion;

A canthare, *cantaro.*

U.

U, añadida al Medio.

Falkon, Vocablo Arabe, *faluca*; *incus*, *yunque*;

U, quitada del Medio.

Ab augurio, *aguero*; *a baptismo*, *bateo*; *dentes collumelares*, *colmillos*; *consuere*, *coser*; *copula*, *copla*; *duodecim*, *doce*; *fabulari*, *hablar*; *insula*, *isla*; *montuosus*, *montoso*; *nebula*, *niebla*; *regula*, *regla*; *sauciare*, *sajar*; *secularis*, *seglar*; *tabula*, *tabla*; *a venabulo*, *venablo.*

U, mudada en A.

Ab uncinulo, *anzuèlo*; *ab assultu*, *assalto.*

U, mudada en E.

Aliunde, *aliende* antiquado, ahora *allende*; *laurus*, *laurel.*

U, mudada en I.

Brundusium, *Brindis*; *truncare*, *trinchar.*

U, mudada en O.

Ab utre, *odre*; *uncia*, *onza*; *urina*, *orina*; *ursa*, *osa*; *ursus*, *oso*; *abundo*, *abondo*; *ampulla*, *ampolla*; *angustus*, *angosto*; *ab arcu*, *arco*; *bucca*, *boca*; *buccina*, *bocina*; *a buxo*, *box*; *a cucumere*, *cohombro*; *culcita*, *colcha*; *culina*, *cocina*; *a culmo*, *colmo*, *cum*, *con*; *a cupro*, *cobre*; *currere*, *correr*;

A curto, certo; a curvo, corvo; duplicare, doblar; a domino, dueño; tunc, entonces; funda, bonda; gutta, gota; furca, horca; a furno, horno; ab humero, hombro; a lupo, lobo; a lucro, logro; lumbricus, lombriz; lucanica, longaniza; a muco, moco; a nutrice se dijo tambien *nutrice*, i ahora, *nodriza*; *a nuce, nogal; urtiga, ortiga; a pullo, pollo; pulvis, polvo; a pure, podre; a puppe, popa; a rotundo, redondo; rumpere, romper; suspicari, sospechar; a turdo, tordo; a turre, torre; turpe, torpe cosa; a turture, tortola; tussis, tos; a trunco, tronco; a gelu, yelo.*

U, mudado en UE Diftongo.

Ab avo, abuelo; a Durio, Duero; a nuru, nuera; a nuce, nuez; a spurco, puerco; muria, salmuera; verecundia, verguenza.

UE Diftongo, mudado en O.

Salmuera, salmorejo.

U, mudada en B.

A Paulo, Pablo.

U, mudada en N.

A Rauco, ronco.

U, Vocal, mudada en V Consonante.

Euangelium, Evangelio.

V.

V Consonante, quitada del Principio.

Vos, os; vuestro, uestro, por razon de la suavidad, pronunciando el Diftongo como en *nuestro*, quitada la N: i lo contrario es afectacion del Origen. I si no oigase hablar a los hombres elo-

eloquentes, quando no disputan sobre esto; i se observarà, que pronuncian como digo: i assimismo los niños, i mugeres, que como no suelen saber Latin, no le afectan; i son los que mas naturalmente imitan la pronunciacion comun, i regular.

V Consonante, quitada del Medio.

A rivo, rio.

V Consonante, mudada en B.

Verrere, barrer; verruta, berruea; vettonica, betonica; volare, bolar; volvere, bolver; a vulture, buitre; invidia, embidia.

V Consonante, mudada en D.

Adjuvo, ayudo.

V Consonante, mudada en G.

Vasco, Gascon; vastare, gastar; a vulpe, golpeja, antiquado, ahora *vulpeja*; *vomitare, gomitar; a calvo, cialgo, i cielago;* i de ahì *murcielago,* como si digeramos, *raton calvo.*

V Consonante mudada en H.

A vanno, harnero.

V Consonante mudada en M.

A vimine, mimbre.

VV.

VV, mudada en G.

Vvalles, Gales; Vveise, Voz Alemana, que significa, *manera*, costumbre, o rito; i de allì *guisa*, Vocablo antiquado.

X.

X.

X, Letra doble que en Latin equivale a CS, o GS, quitada del Fin.

Calx, cal.

X, conservando la C, i perdiendo la S.

Para inteligencia de esta observacion es menester suponer lo que dige en mis *Reflexiones*, que la C Impropia, i la Z, aunque en la figura son diversas Letras; en el valor, o expresion, solamente son una; obligandonos la necesidad a usar en las finales de Z; porque si pusieramos C, expressaria el sonido propio de la C, no el impropio. I assi escrivimos i decimos; *Ajax, Ajacis, Ayàz; calix, calicis, caliz; capax, capacis, capàz; cervix, cervicis, cerviz; cicatrix, cicatricis, cicatriz; crux, crucis, cruz; felix, felicis, feliz; index, indicis, indice; judex, judicis, juez; lux, lucis, luz; matrix, matricis, matriz; nux, nucis, nuez; obex, obicis, obice; pax pacis, paz; perdix, perdicis, perdiz; pertinax, pertinacis, pertinàz; phoenix, phoenicis, feniz*; aunque otros quieren que se pronuncie, i escriva, *fenis*; *radix, radicis, raiz; sagax, sagacis, sagàz; tenax, tenacis, tenàz. velox, velocis, velòz; vox, vocis, voz.* En prueva de lo dicho añado, que si a los Ablativos de todos estos, i de los demàs Vocablos acabados en X, Letra doble que equivale a CS, se les quita la Vocal final, segunda, o tercera, esto es, E, o I; i la pronunciacion de

de la C, que antes herìa a la Vocal, se aplica como final a la antecedente; se observarà, que la pronunciacion es la misma, sin mas diferencia, que ser, o no ser final; i que solo por quitar ocasion de equivocacion, escrivimos Z, i no C, como, *Ajax*, *Ajace*, *Ayaz*, i no, *Ayac*: *calix*, *calice*, *caliz*, i no *calic*. Pero si la C Impropia huviesse de servir a la Vocal, entonces, como ya tiene su oficio propio para essa expresion; nos valemos de ella, como: *Artifex*, *Artificis*, *Artifice*, en Latin, i en Español; *apex*, *apice*; *obex*, *obice*, en entrambas Lenguas. I lo mismo digo en los plurales de todos los nombres referidos, como *Artifices*, *apices*, *calices* &c.

X, perdiendo la C, i conservando la S.

Xistus, *Sisto*; *anxietas*, *ansia*; *Calixtus*, *Calisto*; *dextera*, *diestra*; *excusare*, *escusar*; *a fraxino*, *fresna*; *Pollux*, *Polus*; *phœnix*, *fenis*, en opinion de muchos; *a toxico*, *tosigo*.

X, conservando la G, i dejando la S.

Aploplexia, *aplopegia*; *ab axe*, *ege*, *ab exemplo*, *egemplo*; *ab exercitu*, *egercito*; *maxilla*, *megilla*; *texere*, *teger*. I escriviendo asi, quiero decir, segun la pronunciacion, se evita la impertinente advertencia tan repetida en el *Diccionario de la Lengua Castellana*, sobre si se pronuncia el Vocablo de èsta, o de la otra manera; pues la escritura deve ser tal, que ella misma enseñe, como deve pronunciarse: porque si

si la Academia dice, que la X se deve pronunciar muchas veces como G; porquè no la escrive en semejantes casos, i evita la equivocacion? Mal harìa el que parasse un armadijo, o armàra, como dicen, una paranza, queriendo que otro no cayesse en ella.

X, mudando la C, en S.

Taxare, tassar.

X, mudada en Jota, que es lo mismo que decir, reteniendo la G.

Luxuria, lujuria; relaxare, relajar.

Y

Y, que llamamos Griega, no porque le demos el mismo sonido que los Griegos, sino por aver tomado de ellos su figura; se muda en E.

Corcyra, Corcega; papyrus, papel; sylva, selva;

Y, mudada en I.

Ab asylo, asilo; Cygnus, Cisne; lacryma, lagrima; martyr, martir.

Y, mudada en *Jota.*

Hyacinthus, Jacinto.

Y, mudada en O.

Astryace, estoraque.

Z.

Z, añadida al Medio.

Acuo, aguzo.

Z, quitada del Medio.

Quitase de los Vocablos acabados en *co*, en los tiempos en que la O se buelve en I, como, *conosco, conocìa, conociera, conociesse: crezco, crecìa, creciera, creciesse, &c.*

Z,

Z, mudada en C, o por mejor decir, quedando una misma Letra en el vigor; aunque diferente en la Figura.

Zizania, *Cizaña*.

162 Ahora se entenderà mejor lo que Yo decia antes que para proponer una perfeta enumeracion de las Añadiduras, Quitamientos, o Mudanzas de Letras, es menester aver trabajado antes un Diccionario Etimologico; porque de otra suerte se pierde muchissimo tiempo en aver de buscar egemplos para cada cosa. Bien pudiera Yo con facilidad añadir mas Observaciones, sacando de las combinaciones propuestas, otras muchas compuestas de ellas: como si digera, que a veces hai Añadidura de una Letra, i Trasposicion de otras, como de *heri* decimos *ahier*. Omito que muchas veces passan las Palabras de la Significacion propia a la figurada, i despues la figurada se hace propia por el comun uso de hablar. De *Latino* se dijo *Ladino*, guardando la propia significacion. Como los que hablavan Latin se tenian por bien hablados; los que se tenian por tales se llamaron *Ladinos* en nueva significacion: la qual se hizo tan comun, que por el uso vino a ser propia, i a dàr fundamento a nueva translacion. I assi decimos, que un Moro que habla Castellano es *Ladino*, respeto de otro que habla en Algaravìa. Pero esto no es propio del assunto que tratamos; sino de la Rhetorica: de la qual, queriendolo

Dios,

Dios, publicarè un nuevo Sistema, que contenga todos los otros, i mucho mas. Tampoco es propia de lo que vamos tratando la observacion de que algunas veces el plural se convierte en singular, como: *Antemna*, *entena*; *cancelli*, *cancel*; *Parisii*, *Parìs*; *scalæ*, *escala*; *scobæ*, *escoba*; *reliquiæ*, *reliquia*. Lo que serìa mui del caso, es, que a imitacion de la induccion, que Yo he hecho en las Letras (la qual en mas ocio, serìa mas copiosa, i cumplida) se hiciesse otra en las Silabas. El methodo que en esto deve practicarse, es, proponer primeramente toda la Silabacion Española; i aplicar despues los Egemplos deste modo.

163 Muchas veces se añade una, o mas Silabas al principio del Vocablo, como se vè en *Mina*, *almena*; *gracia*, *desgracia*.

164 Otras veces se entrepone una, o mas Silabas, como de *cuso* decimos, *gusano*.

165 Otras veces se añade al fin de la diccion una, o mas silabas, como: *Ab ape*, *abeja*; *ab acu*, *aguja*; *a corde*, *corazon*; *a mane*, *mañana*; *ab ove*, *oveja*.

166 Se cortan las Palabras, quitandoles una, o muchas Silabas, en el Principio, Medio, o Fin.

167 En el Principio, como en *Ictericia*, *tericia*. El Vulgo dice: *Mingo*, i *Menga*, por *Domingo*, i *Dominga*.

En

168 En el Medio, como quando de *Capitastro*, palabra Italiana, que significa *Encabezamiento*, dicen *Catastro*; de *magis* formamos *mas*; de *navigio*, *navio*; de *vera iconica*, *Veronica*; de *vinum acre*, *vinagre*.

169 En el Fin, como quando decimos de *mille*, *mil*; de *perdonanza*, antiquado, *perdon*.

170 A veces se truecan Silabas, o en el Principio de la diccion, o en el Medio, o en el Fin.

171 En el Principio, como quando de *albud* Arabe, decimos *laud*; de *Xisto*, *Sixto*.

172 En el Medio, como, *avel-lana*, *ave-llana*.

173 En el Fin, como *semper*, *siempre*; *ab ordine*, *orden*; *a virgine*, *virgen*.

174 En el Principio, i Medio, *Ilerda*, *Lerida*.

175 En el Medio, i Fin, *ante annum*, *antaño*; *ante oculos*, *antojos*.

176 En el Principio, i Fin, como, *sentio*, *siento*; *vidua*, *viuda*.

177 En el Principio, Medio, i Fin, *a potione*, *ponzona*.

178 Segun todo lo dicho, para observar bien los Origenes se ha de averiguar, i distinguir bien el numero de las Letras Españolas, que señalò mui bien el Maestro Lebrija en sus *Reglas de Ortografia*, i propuse yo en mis *Reflexiones* explicando el *Abece*, o *Cartilla de las Letras Españolas*, cuya ignorancia es causa de que se ignoren muchas Etimologias, i el verdadero, i uniforme modo de escrivir.

Bien

179 Bien distinguido todo esto, se observarà, que no hai Letra que no se mude en otra; pero que no qualquiera Letra se muda en qualquiera: i que mas facilmente se mudan las Vocales, que las Consonantes, como se vè en el Vocablo *Gandeja*, del qual dice el Escoliador de Juvenal sobre la Satira V. *Gandeja genus navis, quo Afri utuntur*. Nosotros mudando las tres primeras Vocales, i de las Consonantes unicamente la J en L, que es mui frequente, decimos, *Gondola*.

180 En lo que toca a la Silabacion, se ha de observar, que la Castellana es mui diferente de la Latina, i assi mui otra que la que propuso la Real Academia. En mi *Abece Español*, queriendolo Dios, se veràn todas las combinaciones possibles segun la Pronunciacion, que de cinco Siglos a esta parte tiene la Lengua Española. I procurarè dar egemplo de cada Silaba: porque por necessaria induccion sale que solo son Silabas Españolas aquellas de que se puede señalar egemplo en las Dicciones que tiene recibidas la Lengua Española. Cosa que me admiro, que no aya observado la Real Academia.

181 Bien egecutadas todas estas diligencias, que piden un gran conocimiento de la Lengua, mucha meditacion, i un genio observador, i reflexivo; se advertirà, que en los transitos que hacen las Dicciones de unas Lenguas a otras, se añade, o se quita, una, o muchas Letras segun la naturaleza, i genio de cada Lengua. Porque si el

Vocablo propio de la Lengua Matriz tiene alguna Letra, o Silabacion, de la qual carece la otra Lengua que ha de recibir el Vocablo; es preciso que se omita aquella Letra, o Silabacion; o a lo menos que a la tal Silabacion, o union de Letras, se le quite, o mude alguna de ellas; o se añada otra para que la Silaba sea conforme a la pronunciacion de la Lengua. Estas Añadiduras, o Quitamientos de Letras, o de Silabas, se hacen al Principio, o al Medio, o al Fin de las Dicciones. Hacer de todo èsto una perfeta induccion, pedìa, como dige, aver trabajado un Diccionario Etimologico: obra propia de una larga, i no ociosa vida, o de la aplicacion de muchos a un mismo tiempo.

182. Tambien es propio de quien trata en particular de los Origenes de alguna Lengua, observar las finales de los Vocablos para la mudanza conveniente. Assi vemos que los Vocablos que en otras Lenguas acaban en B. C. F. G. H. K. M. P. T. U. rarissimas veces permanecen con essas finales. Por lo qual, o se les añade, o se les quita, o se les muda alguna Letra. Por esso llamamos *Jaçob* al Patriarca, nombrandole con nombre peregrino; i a los que toman su nombre, o de alguno de los Apostoles, los llamamos *Jacobo*. Digeron nuestros mayores de *bac*, *baques*; i hoi muchos de *Joseph*, o *Josef*, por razon de la suavidad, *Josè*, o *Jusepe*. De *Diag* antiquado, decimos *Diego*; de *Elcb*, *Elcbe*; de *Almanak*; *Alma-*

haque; de *Abſalom*, *Abſalòn*; de *Adam*, *Adan*; de *Petrochim*, Vocabló Hebreo, *pitanza*; de *Julep*, Perſiano, *Julepe*; de *ardit*, Lemoſin, *ardite*; de *mot*, Voz tambien Proenzal, que ſignifica Texto Poetico Gloſſado, *mote*, i de ahì *motete*; como de *ſon*, *ſonete*, i *ſonſonete*. De *gelu* decimos *yelo*.

183 Las Etimologìas mejor ſe hallan en unos Caſos que en otros, i mejor en unas Perſonas que en otras. Eſto es lo miſmo que decir, que ſe han de buſcar en las Raices, de donde nacen los Vocablos de nueſtra Lengua, las quales no ſiempre ſon los Nominativos, i primeras Perſonas del Preſente Indicativo de los Verbos: porque en los Nombres Suſtantivos, que tienen el Ablativo deſſemejante al Nominativo, la raiz ſuele ſer el Ablativo, ahora ſe decline el Nombre por la ſegunda, ahora por la tercera Declinacion, como *adulter*, Ablativo *adultero*, en Eſpañol, *adultero*; *ars*, Ablativo *arte*; *baculum*, Ablativo *baculo*; *bilanx*, Ablativo *bilance*, la *balanza*; *callus*, Ablativo *cal-lo*, *ca-llo*; *caro*, Ablativo *carne*; *Dæmonium*, Ablativo *Dæmonio*, *Demonio*; *deffinitio*, Ablativo *definitione*, *definicion*; *Edictum*, Ablativo *Edicto*; *Eclipſis*, Ablativo *Eclipſe*; *furtum*, Ablativo *furto*, *hurto*; *falco*, Ablativo *falcone*, *halcon*; *gal-lus*, Ablativo *gal-lo*, *gallo*; *gigas*, Ablativo *gigante*; *hamus*, Ablativo *hamo*; *habitatio*, Ablativo *habitatione*, *habitacion*; *imaginatio*, Ablativo *imaginatione*, *imaginacion*; *Imperium*, Ablativo *Imperio*, &c. En los Nom-

bres declinados por la Quarta, i Quinta, sucede lo mismo, porque la Quarta Declinacion es mui semejante a la Segunda, i la Quinta a la Tercera. I assi, el modo de sacar las Etimologias es este: *Arcus*, Ablativo *arcu*, *arco*; *dies*, Ablativo *die*, *dia*. En los Nombres que se declinan por la Primera, lo mismo es decir, que la raiz es el Nominativo, que el Ablativo, porque la terminacion es uniforme. I assi decimos, sin distincion de casos: *Absentia*, *ausencia*; *beneficentia*, *beneficencia*; *clementia*, *clemencia*; *diligentia*, *diligencia*, &c. De lo dicho infiero una curiosa observacion, i es, que como los Nombres de la Tercera Declinacion, por razon del aumento suelen alargar la O en los casos obliquos; i como es cosa frequente quitar del Ablativo la Vocal final; quitada esta, aunque la diccion quède con las mismas Letras, i Silabas que tenia en el Nominativo; el acento de la final Española es largo, aunque fuesse breve en el Nominativo Latino, como *àmor*, Ablativo *amòre*, *amòr*; *benefactor*, Ablativo *benefactòre*, *bienechòr*; *calumniator*, Ablativo *calumniatòre*, *calumniadòr*, *declamator*, Ablativo *declamatòre*, *declamador*; *educàtor*, Ablativo *educatòre*, *educadòr*; *fabricàtor*, Ablativo *fabricatòre*, *fabricadòr*; *Gubernàtor*, Ablativo *gubernatòre*, *Governadòr*; *habitàtor*, Ablativo *habitatòre*, *habitadòr*; *incitàtor*, Ablativo *incitatòre*, *incitadòr*, &c. Sabidas las Reglas antecedentes respeto de los Nombres Sustantivos; en quanto

a los

a los Adgetivos solo queda por hacer la misma aplicacion de dotrina. Porque, o el Adgetivo tiene una, o dos, o tres terminaciones. Si tiene tres, la primera, i tercera se varian por la segunda Declinacion; i la segunda terminacion por la primera Declinacion. I por consiguiente la raiz es el Ablativo, como *absurdus, absurda, absurdum*, Ablativo *absurdo, absurda, absurdo*, en Español *absurdo*, o cosa *absurda*. Si el Adgetivo tiene una, o dos terminaciones, ambas van por la tercera Declinacion: i assi la raiz de las Etimologias se ha de buscar en la primera terminacion de sus Ablativos, como *absens*, Ablativo *absente*, vel *absenti*, *ausente*; *acris*, vel *acre*, Ablativo *acre*, vel *acri*, *acre*.

184 En los Verbos mejor suelen hallarse las Etimologias en el Infinitivo, que en la primera persona del Indicativo, como *eo*, *ire*, *ir*.

185 El dar pues las verdaderas Etimologias no es cosa que se logra tanto con el ingenio, como con una larga leccion acompañada de mucha reflexion, juicio, i discrecion. Segun esto ya se vè la gran dificultad que hai en ser buen Etimologista: la qual es tanta, que Gil Menagio decia, que avia cinquenta años que estudiava su Lengua, i todavia no la sabia. Esto dijo un hombre que escriviò los Origenes de la Lengua Francesa, que era la suya: i los de la Italiana, con admiracion de los mismos Italianos, mui inclinados a despreciar las cosas Transalpinas: i que fuera de todo

esto supo mui bien la Lengua Griega, entendia bien la Española, i tenia conocimiento de otras muchas.

186 Puede ser que algunos atendiendo a los egemplos antecedentes, piensen que es mui facil sacar Etimologias; pero deven saber, que como ha sido mi intento hacer observar la Analogia; los egemplos devian ser mui claros, i los mas, sacados de una Lengua, como es la Latina, para que a imitacion de esto se animen otros a egecutar lo mismo en las demàs Matrices; i veràn la suma dificultad que hallan en señalar los ciertos Origenes entre tantas, tan antiguas, i tan desusadas Lenguas, como son las Matrices de la nuestra.

187 Los que ven tanta variedad de Origenes en la Lengua Española, unos dicen que tal mezcla de Voces parece Algaravia, i la juzgan por gran imperfeccion. Al contrario otros son de sentir, que esso mismo es lo mejor que tiene; pues de muchas Lenguas ha escogido lo mas expresivo, suave, i sonoro. Unos, i otros me parece que se engañan; porque aviendose tomado de otras Lenguas casi todas las Voces de la Española; si no se tiene inteligencia de las Lenguas Originales en que se impusieron, se ignora la fuerza de las Significaciones. Por otra parte quando las Voces se introducen de una Lengua en otra, no suele tener lugar la eleccion; sino que obliga a dar principio a tal introduccion la necessidad, o poca

ca reflexion de quien habla: el qual, si es Advenedizo, no sabe explicarse (a lo menos expeditamente) sino usando de los Vocablos de su Lengua, que tal vez son los unicos que se ofrecen a su memoria; i si es Natural, i traduce algo; luego que no se le ocurre como expressar las cosas en su Lengua; aunque aya Voces propias, i usadas, las toma de la Lengua que traduce. I por esso vemos que no hai Traduccion en que dège de aver Voces estrañas, pudiendo mui bien escusarse; pues suele averlas mui propias.

188 En quanto a la Variedad de Vocablos de muchas Lenguas de que se compone la Española, lo mismo sucede a todas las demàs que se hablan hoi en todo el Universo; no aviendo una siquiera, que no solo sea bilingue, como la de los Tirios en Virgilio, (*a*) o trilingue, como la de los Marselleses antiguos, segun Marco Varron, alegado por San Geronimo; (*b*) sino tambien quatrilingue, i aun Babilonica por la mezcla de las Naciones, inconstancia de las cosas humanas, i providencia de Dios, que quiere que nada sea permanente debajo de la Luna, para que solo aspirèmos a fijar nuestros pensamientos en sus inumerables, e infinitas Perfecciones, eternamente permanentes.

189 Un provecho tiene èsta variedad de Voces de diferentes Lenguas, que mantiene la

(*a*) *Æneid.* 1. *v.* 665.
(*b*) 2. *ad Galat. in Proœm.*

memoria de las antiguas invasiones de las Gentes, i de la diversidad de Dominios, i la del trato con las Naciones, cuyos Vocablos permanecen. De cuyo argumento se valiò Estrabòn, (c) para inferir, que Menaca, i Abdera, antiguas Poblaciones de España, eran Colonias de los Fenices: i quizà por la misma razon dijo lo mismo de toda la Costa de Andalucìa Marco Agripa, alegado por Plinio. (d) Por esta misma razon, como el Arabigo *Beni*, viene del Hebreo *Ben*, que significa *edificio*; antepuesto a algun Vocablo, es indicio de significar alguna Poblacion, edificada, o renovada en tiempo de los Moriscos, como *Benaguacil*, *Beniarjò*, *Beniganim*, *Benimamet*; i otros muchos en el Reino de Valencia. Por la misma causa, porque *Medina* se interpreta *Ciudad*, decimos, que en parte son Nombres Arabigos, *Medina-Celi*, *Medina del Campo*, *Medina de las Torres*, *Medina-Sidonia*. Burgos se llamò asi de *Burg*, palabra Alemana, que significa lugar pertrechado, o refugio, aviendole dado èste nombre Don Diego Porcel, con su yerno Nuño Bellidez, o segun otros Belchides, Noble Alemàn. Basten estos egemplos.

190 La causa de aver en todos los Idiomas tanta multitud de Vocablos de varias Lenguas, es mui natural; porque al mismo tiempo que el Linage Humano se iva propagando; iva tambien

(c) *Lib.* 3.
(d) *Hist. Nat. lib.* 3. *cap.* 1.

bien extendiendose, i dilatandose en nuevas Regiones, cuya variedad de climas hacìa variar los Organos de la Voz; i variados estos, se variavan las Voces; i con estas el Lenguage compuesto dellas. Añadese a esto el trato de unas Naciones con otras de Lenguas totalmente diferentes, de cuya mezcla se fue formando un Lenguage estraño, i de aquel nuevo, i otro semejante, otro mui diverso de entrambos, con inapeable confusion. Sirva de egemplo la particula negativa *Lo*, la qual raiz es Hebrea. Los Latinos digeron *Non*, convertida la *L* en *N*, como en otros muchos Vocablos, i dandole nueva, i frequente terminacion. Nosotros decimos *No*: los Portugueses, *Naõ*: los Alemanes, *Nit*, *Nyit*, o *Neyt*: los Parisienses, *Non*: los Ambianos, *Nennin*: los Narbonenses, i Hannones, *Nen*: los Samarobrinos *Nain*: los Pictones, *Nenau*: Todas Voces derivadas de una misma raiz. Pero sin embargo desto es preciso, que llamemos Lenguas Matrices a las Originales de las que hoi se hablan, i con singular razon a la Hebrea, porque no hallamos en otra Origenes mas antiguos, como sucede en los Arboles Genealogicos, que se hacen empezando del tronco que se vé, porque se ignoran las ocultas raices de donde èl procede.

191 Si Yo huviesse de explicar lo que siento de la Lengua Española, solo dirìa una cosa, que no es la Lengua Española la que nos hace falta para hablar con perfeccion; sino que somos

no-

nosotros los que por falta de habilidad faltamos a ella. Si la Lengua Griega no tuviera a Herodoto, Thucidides, Genofonte, Demosthenes, Platòn, i Aristoteles; ni a Homero, Hesiodo, Esquilo, Pindaro, Sofocles, i Aristofanes; què nos pareceria? Si la Lengua Latina careciesse de Cesar, Ciceron, Cornelio Nepote, Salustio, Livio, i Suetonio; i de Terencio Plauto, Lucrecio, Horacio, Virgilio, i Ovidio; què juicio hariamos de ella? Seamos pues para la Lengua Española, quales fueron aquellos para la Griega, i Latina; i verèmos las perfecciones, i bellezas de que es capàz.

192 Porque primeramente es Abundantissima. Yo no fundo esta Abundancia en que tenemos Voces con que significamos muchas cosas, que en otras Lenguas tal vez no tienen determinados Vocablos, como, *Acierto*, *desamor*, *desemboltura*, *despejo*, *emplazamiento*, i otros; porque sè que de qualquiera Lengua me opondrán muchos Vocablos, que siendo mui expressivos, no tienen correspondencia en la nuestra; ni hai modo de traducirlos sino por rodeo. Bien observado tenía esto el Maestro Lebrija, quando hablando *De los Circunloquios del Verbo*,(e) dijo. *Assi como en muchas cosas la Lengua Castellana abunda sobre el Latin; assi por el contrario la Lengua Latina sobra al Castellano*. Por esso vemos en su Diccionario unas veces interpretado el Latin con La-

(e) *Arte Castellana lib. 3. cap. 11.*

Latin, por falta de Voz Castellana; i otras el Castellano por Latin barbaro, por falta de Latin puro. Aunque no niego, que muchas veces ignorò èl la correspondencia de entrambas Lenguas.

193 Ni tampoco mido la Abundancia de la Lengua Española con los *Diccionarios*, porque todos los que tenemos son mui pobres de Voces; i aunque todos se juntassen en uno, lo serian, por aver sido en sus Autores mayor la ansia de copiar unos de otros, que de añadirlos. Hablarè solamente de los mas principales.

194 El Diccionario de Antonio de Lebrija, dirigido a Don Juan de Stuniga, Maestre de la Cavalleria de Alcantara, impresso magnifica i hermosamente en Salamanca, Año 1492. el qual tengo Yo, i le estimo mucho, porque por èl sè lo que dijo Lebrija: èste Diccionario digo, si bien se observa, no es tan copioso, como el de Alfonso de Palencia, publicado en Sevilla Año 1490. cuyo egemplar impresso, aquel mismo que presentò su Autor a la Reina Doña Isabel de gloriosa memoria, a quien le dedicò, tengo Yo entre mis Libros. Pero como es Traduccion de Latin en Español (como el Vocabulario Eclesiastico de Rodrigo Fernando de Santa Ella, que tengo impresso en Sevilla Año 1529.) es preciso que falten millares de Voces. I si bien Antonio de Lebrija veinte años despues de su primera edicion, la renovò aumentando-

la,

la, i despues se repitieron las Enmiendas, i nuevas Glossas para renovar el Privilegio, i ganar mui bien sus herederos con la tal impression; siempre quedò pobre aquel Diccionario. De lo qual se quejava mi juicioso Paisano Juan Luis Vives, i el mismo Antonio de Lebrija, el qual hallandose calenturiento en Brozas en casa de su hijo Marcelo, Cavallero de la Orden de Alcantara, postrado en la cama suspirava mui a menudo, quejandose de que dejava imperfectos el *Arte*, i *Diccionario*. (*f*) Falta, que aun hoi no vemos remediada: porque solamente algunos ignorantes se han atrevido a poner la mano en lo que dejò escrito tan venerable Maestro: a quien el Autor del *Dialogo de las Lenguas* tratò con poco decoro; i ciertamente no huviera errado muchas veces, si huviera leído con docilidad, i atencion algunas Obras Gramaticas de Antonio de Lebrija, en cuya letura no quiso entrar por parecerle con demasiada presuncion, que no tenía que aprender. La *Ortografia Castellana* de Antonio de Lebrija, cuya impression he renovado Yo; i su *Gramatica Española*, que quisiera que tambien fuesse comun; son dos Obras dignissimas de aquel gran Maestro de los Españoles, que por el conocimiento que tenía de sì propio, i hablando sin sobervia, pudo decir de sì

(*f*) *Sanchez Brocense en la Dedicatoria de su Minerva.*

si con Verdad, i sencillèz de animo. (g) *Fue aquella mi dotrina tan notable, que aun por testimonio de los embidiosos, i confession de mis enemigos, todo aquesto se me otorga: que Yo fuì el primero que abri tienda de la Lengua Latina, i osè poner pendon para nuevos preceptos, como dice aquel Oraciano Cacio. I que yà casi del todo punto desarraiguè de toda España los Dotrinales, los Pedros Elìas, i otros nombres aun mas duros: los Galteros, los Ebrardos, Pastranas, i otros no sè que apostizos, i contrahechos Grammaticos, no merecedores de ser nombrados. I que si cerca de los hombres de nuestra Nacion alguna cosa se halla de Latin: todo aquello se ha de referir a mi. Es por cierto tan grande el galardòn deste mi trabajo: que en este genero de Letras otro mayor no se puede pensar.*

195 Con esto unicamente he pretendido moderar la censura del Autor del *Dialogo de las Lenguas*; pero no disminuir su autoridad; antes bien, si pudiera, la engrandeceria mas; i quanto ha sido de mi parte, he procurado sacar su Obra de las obscuras tinieblas del olvido a la publica luz, encomendandola a la memoria de todos. I siento mucho no poder decir con certeza quien fue el Autor de un Dialogo tan docto, i discreto; porque, aunque los Interlocutores dan algunas señas de las Personas de Valdès, i Torres,

(g) *En la Prefacion dirigida a Don Juan Estuñiga.*

rres, de los quales aquel hace papel de Maestro, i èste de Oyente; i de uno, i otro pudieramos proponer algunas congeturas que pareciessen verosimiles; siempre quedarìa incierto, si alguno de ellos, o otro, escriviò el Dialogo. Pues los Autores unas veces se introducen en las Conversaciones fingidas, i otras no. Solo puedo decir que el que compuso èsta, viviò en tiempo de Carlos Quinto. Sabía la Lengua Castellana como el que mejor en su tiempo; i entendia la Griega. Era hombre de Corte, i de mucho juicio; i por esso escriviò el Dialogo tan sin afectacion, i con verosimilitud, exceptuando aquello de estàr escondido Aurelio apuntando lo que oia; que siendo tanto, pedía oìdo mui vivo, i atento, i una suma ligereza en manejar la pluma; siendo cierto, que su atencion, por capàz que fuesse, no podia naturalmente estàr fija a un mismo tiempo en tan diversos obgetos, i oficios, como oìr lo que se avia de escrivir, i escrivir lo oido; oyendo al mismo tiempo lo que de nuevo se avia de escrivir: lo qual no podia ser sino siendo Aurelio tan velòz en escrivir, que igualasse con su ligereza a la de los antiguos Notarios, elegantemente descrita por nuestro Español Marcial, quando dijo. (*b*)

Currant verba licet, manus est velocior illis.
Nondum lingua suum, dextra peregit opus.

Que en buen Romance tradujo el eruditissimo Don

(*b*) *Epigram. lib.* 14. *epigr.* 208.

Don Thomàs Tamayo de Vargas en ſu curioſo Libro manuſcrito, *Cifra, contra-Cifra, Antigua, Modèrna*, cuyo original, todo de Letra del miſmo Autor, ſe halla en èſta Real Bibliotheca. Su interpretacion dice aſsi.

Corran todo quanto pueden
Las palabras; que la mano
Ligera del Eſcrivano
Ha de hacer que atràs ſe queden:
Porque apenas con ſu oficio
La velòz Lengua ha cumplido
Quando tiene concluìdo
La Mano con ſu egercicio.

O deviera ſer Aurelio tan dieſtro como el otro Notario, que nos pintò Auſonio (i) con ſumo ingenio, i nos le repreſentò el miſmo Don Thomàs Tamayo de Vargas, ajuſtandoſe a la Letra quanto le permitiò la diverſidad de las Lenguas, i las eſtrechas Reglas de la Poesìa. Digan lo que ſe les antoge algunos faſtidioſos Letores, que Yo quiero complacer al delicado guſto de otros mas curioſos, que ſaben el aprecio que merece eſte genero de Letras, i ſe holgaràn de leer lo que de otra ſuerte no pudieran. Dice deſta manera el mas agudo, i erudito de los Poetas Latinos, que antiguamente tuvieron las Galias.

Puer notarum præpetum,
Sollers Miniſter, advola,

Bi-

(i) *Epigr.* 146.

Bipatens pugillar expedi;
Cui multa fandi copia,
Punctis peracta singulis,
Ut una vox absolvitur.
Evolvo Libros uberes,
Instarque densa grandinis
Torrente Lingua perstrepo;
Tibi nec aures ambigunt,
Nec occupatur pagina.
Et mota parce dextera
Volat per æquor cereum.
Quum maxime nunc proloquor
Circumloquentis ambitu,
Tu sensa nostri pectoris
Ut dicta jam ceris tenes.
Sentire tam velox mihi
Vellem dedisset mens mea,
Quam præpetis dextræ fuga
Tu me loquentem prævenis.
Quis, quæso, quis me prodidit?
Quis ista jam dixit tibi,
Quæ cogitabam dicere?
Quæ furta corde in intimo
Exercet ales dextera?
Quis ordo rerum tam novus,
Veniat in aures ut tuas,
Quod lingua nondum absolverit?
Doctrina non hæc præstitit;
Nec ulla tam velox manus
Celeripedis compendii,

Na-

Natura munus hoc tibi,
Deusque donum tradidit:
Quae loquerer, ut scires prius:
Idemque velles quod volo.

196 El ingenioso, i discreto Toledano tradujo assi, con gran acierto.

Solìcito Escriviente
De las ligeras Cifras, ven bolando,
I la tabla patente
Por ambos lados trae, en que dictando
Te vaya muchas cosas,
Que comprehendan tus Cifras presurosas:
Mientras con solo un punto
Una razon abrazas, yo rebuelvo
Los Libros, i en un punto
Con tanta ligereza a dictar buelvo
Que mi lengua parece
Granizo, que con densos granos crece.
No dudan tus orejas
De lo que una vez dige, i de tal suerte
Las tablas aparejas,
Que no pueden en cosa detenerte,
I sin sentir ligera
La mano corre por la llana cera.
Pues quando articulando
Voi las razones, tu me las penetras,
I lo que voi pensando
Lo hallo señalado ya en tus Letras.
Pluguiera Dios al curso
De tu mano igualàra mi discurso!

Si escrives mis razones
Antes que las pronuncie, quien te ha hecho
Entrar en los rincones,
I en lo mas escondido de mi pecho?
Còmo mi pensamiento
Hurta tu mano suelta mas que el viento?
Quien viò jamàs tal orden,
Que antes que las palabras se pronuncien,
I entre sì ellas concorden,
Ya tus fieles orejas las anuncien?
No puede tener parte
En compendio tan breve mano, ni Arte,
Que un don tan soberano
Solo puede ofrecer Naturaleza,
Que quieras lo que quiero,
I sepas lo que voi a hablar primero.

197 De tanta habilidad como èsta necessitava Aurelio para pòder egecutar lo que supone el Autor del *Dialogo de las Lenguas*. I aunque es verdad, que Aurelio se escondiò para notar los puntos principales que se digessen en la conversacion (cosa que es mui verosimil) es moralmente impossible, que apuntando solo los cabos principales de que se tratasse, se pudiessen referir despues tan por menor tantas menudencias, i delicadezas de la Lengua Española: pues quien fuesse capàz de escrivir assi, no necessitaria de ficcion alguna para componer un Dialogo. Ni los Maestros de èste genero de composicion, entre los Griegos, Platòn, i Luciano;

no; i entre los Latinos, Ciceron, i el incerto Autor del *Dialogo de los Oradores*, añadieron en alguno de los suyos ficcion extrinseca a ellos; sino que contentandose en fingir la Conversacion, imitando las Personas, representaron las Platicas mui al vivo, haciendo Autores de ellas a los mismos Interlocutores, o tomando el Autor la parte de mero Relator, sin añadir nueva, i estraña ficcion, como se hizo en este *Dialogo de las Lenguas*: en el qual pudiera Yo notar otros semejantes defectillos pertenecientes a la Lengua Española; pero los omito ahora, por no entretenerme mas en èsta Digresion. Antes bien en abono de la fé, i autoridad de tan grave Autor, quiero que sepan los Letores, que la Copia de èste Dialogo, que me ha servido de original en su impresion, es la misma que tuvo èl mas diligente, i mas curioso de quantos Historiadores ha tenido España hasta el dia de hoi, Geronimo Zurita: de la qual Copia hizo mencion el Dotor Juan Francisco Andrès de Ustarroz en los *Progressos de la Historia del Reino de Aragòn*, que añadiò, i publicò el Dotor Diego Josef Dormer, Arcediano de Sobrarve, en el cap. 4. donde se trata de *Los Vestigios de la Libreria Manuscrita de Geronimo Zurita*, *num.* 27. cuyas palabras son estas. *DIALOGO DE LAS LENGUAS. Es obra mui curiosa, i digna de la estampa por ofrecerse en ella muchas Reglas para hablar con perfeccion la Lengua Española. Escriviòse en*

tiempo del Emperador Carlos V. i guarda este Manuscrito el Conde de San Clemente. Despues fue a parar en la Libreria de un Librero de Zaragoza con otros Libros Manuscritos mui preciosos, los quales comprò el Bibliothecario Mayor del Rei nuestro Señor en el mes de Marzo de èste presente Año 1736. i luego que la vì, me pareciò dignissimo de la publica luz, i de ser dirigido a quien devemos tan precioso hallazgo. En este Manuscrito faltava una hoja, que con ninguna diligencia he podido suplir; porque, aunque de passo vì en la Real Libreria de San Lorenzo una Copia deste Dialogo; provablemente es un traslado de èsta, como lo indica el caracter de la letra mucho mas moderno, i el faltarle lo mismo, i ademàs de esso la primera hoja. Acudi a los Indices, i en ellos no pude rastrear indicio alguno del nombre del Autor.

198 Juntos con este *Dialogo*, i de la misma letra que èl, vinieron dos Libros. El uno de *Ceteria*, que escriviò Don Pedro Lopez de Ayala: el otro, unos antiguos Apuntamientos sacados del *Arte de Trobar*, que escriviò Don Enrique de Villena, de quien por medio de Juan de Mena, cantò la Providencia en *La quarta Orden de Febo, Copla* 126.

Aquel que tu vès estàr contemplando
En el movimiento de tantas estrellas,
La fuerza, la orden, la obra de aquellas

Que

Que mide los cursos de como, i de quando,
I ovo noticia filosofando
Del movedor, i los conmovidos,
De fuego, de rayas, de son de tronidos,
I supo las causas del Mundo velando:
Aquel claro Padre, aquel dulce fuente,
Aquèl que en el Càstalo Monte resuena,
Es Don Enrique, Señor de Villena,
Honra de España, i del Siglo presente.
O inclito, sabio, Autor mui sciente,
Otra, i aun otra vegada yo lloro,
Porque Castilla perdiò tal thesoro
No conocido delante la gente.
Perdiò los tus Libros sin ser conocidos,
I como en exequias te fueron ya luego
Unos metidos al avido fuego,
I otros sin orden no bien repartidos.
Cierto en Athenas los Libros fingidos,
Que de Protagoras se reprovaron,
Con cerimonia mayor se quemaron
Quando al Senado le fueron leìdos.

Sobre las quales Coplas es mui digno de leerse el eruditissimo Comentario del Comendador Fernan Nuñez, i la notable Epistola 66. del Bachiller Fernan Gomez de Ciudad Real, dirigida a Juan de Mena.

199 Desta Obra de Don Henrique de Villena, hizo memoria Geronimo Zurita en sus *Anales* lib. 10. cap. 43. i del referido Manuscrito, el ya citado Arcediano, en el mismo cap. 4. num.

23. Como en los alabados *Apuntamientos* sacados del *Arte de Trobar* de D. Henrique, hai muchas noticias, que no se leen en otros Libros, i las mas de ellas pertenecen a la Lengua Española; me pareciò imprimirlos, para que las observen los Curiosos.

200. I ahora atando Yo el hilo de mi discurso sobre la pobreza de nuestros Diccionarios; digo, que Alfonso de Palencia, i Antonio de Lebrija, los quales trabajaron a un mismo tiempo, hicieron tanto como el que mas pudiera en aquellos tiempos; bien que por la immensidad del assunto sus Diccionarios quedaron cortos.

201. Josef Escaligero, escriviendo a Isaac Casaubon, (k) le dijo, que avia enriquecido el *Lexicon* de Lebrija casi con dos mil palabras. I añade. *I con todo esso me parece que he hecho nada, siempre que leo Libros Españoles. Es tanta la abundancia de aquel Lenguage, que quanto mas aprendo en èl; tanto mas se vàn ofreciendo cosas, que sin Maestro nunca las aprenderè.* Dice tambien, que en Parìs avia un Medico, que avia tiempo que estava empleado en hacer un Diccionario Español. Por cierto causa verguenza, que los Estrangeros ya entonces tratassen de hacernos vèr las riquezas de nuestra Lengua, que aun estàn escondidas. Porque al *Thesoro* que descubriò el

(k) *Lugduni Batavorum VII. Eid. Januarii Juliani* 1604.

el Licenciado Don Sebastian de Covarrubias Orozco, Maestrescuela, i Canonigo de la Santa Iglesia de Cuenca, en alguna manera le conviene el Adagio Latino, *Thesauri Carbones.* Por esso Don Francisco de Quevedo Villegas, que sabía mui bien la gran extension de nuestra Lengua, dijo en su *Cuento de Cuentos. Tambien se ha hecho Tesoro de la Lengua Española, donde el papel es mas que la razon, Obra grande, i de erudicion desaliñada.* Aunque no puede negarse, que Covarrubias, siendo un hombre solo, hizo mucho.

202. El *Diccionario* de la Real Academia Española tiene alguna disculpa en ser diminuto, por hacernos esperar el *Vocabulario de las Artes*, donde queriendolo Dios, se suplirà muchissimo de lo que echamos menos. Una de las causas de la pobreza de este Diccionario entiendo que es buscar las Voces en Libros comunes, i de assuntos limitados. Otra me parece que es, encomendar los Vocablos de cada una de las Letras a uno solo, deviendo todos trabajar en una misma cosa; porque si no, de què sirve que sean muchos? Omito el dissimulo de unos con otros, la demasiada condecendencia, i la poca libertad entre los que siendo de un mismo Cuerpo, devieran tenerla entre sì, sin menoscabo de su amistad. Si algunos Academicos de hoi no aprovaren lo que digo, lo aprovaràn los venideros; pues ya condenan los presentes la dotrina, i methodo de los passados. En esto que digo, solo pre-

tendo avivar la diligencia para que tengamos un Diccionario Español mui cumplido, como devemos esperarle de la direccion del Presidente de la Real Academia, el Exc.mo Señor D. Mercurio Lopez Pacheco, Marquès de Villena, à quien professo particular veneracion.

203 Si se publicassen Libros antiguos, i se hiciessen Indices de las Voces mas singulares, imitando en èsto a los Licenciados, Pedro Nuñez de Avendaño, Letrado sumamente juicioso, i Argote de Molina, gran ilustrador de las Memorias antiguas; se observarìa mejor la extension de la Lengua. Tambien serìa mui del caso que saliesse a luz el grande Libro intitulado *La Gaya de Segovia*, que es una abundantissima Selva de Consonantes Castellanos, dedicada a Don Alonso Carrillo, la qual al Principio tiene su *Arte*, i todo està escrito de la misma Letra que otro Libro sobre Virgilio en Folio, i del mismo tamaño, atribuido a Don Henrique de Villena: por cuya causa congetura el erudito P. Maestro Fr. Martin Sarmiento, Monge Benedictino, que el Autor es uno mismo. (*l*)

204 Pero singularmente se verà la gran extension de la Lengua Española, si salen a luz dos grandes Obras, que estàn trabajando dos amigos mios. La una es El *Diccionario de Voces Españolas Antiguas* de Don Blas Antonio Nassa-

rre,

(*l*) *Estos dos Libros se hallan en la Librerìa de la Santa Iglesia de Toledo, Cajòn* 17. *num.* 21.

rte, Bibliothecario Mayor del Rei Nuestro Señor, en el qual se verà su grande, i exquisita Leccion, sagàz, i atinada Critica: la otra, el *Diccionario de las Artes, i Ciencias*, en que Antonio Bordazàr, Impressor el mas docto que ha avido en España, manifestarà su mucha diligencia, i singular industria. Aunque temo mucho que otras ocupaciones nos han de impedir el buen logro de estas Obras, por mas que yo trabàge en instar que se aplique la ultima diligencia para que puedan salir a luz. Temor que me obliga a emplear algunos ratos en la diligencia de recoger muchas Voces Españolas, que son necessarias, i sabidas de mui pocos. I si no fuera por preocupar el assunto a mis amigos, pudiera dar algunas muestras. Pero el campo es anchuroso, i todos podremos parecer en èl, sin estorvarnos los unos a los otros. Entre tanto que se alimenta assi la esperanza de los Letores, se deve observar la Abundancia de nuestra Lengua en los dos arcaduces de la Tradicion, assi Escrita, como Verbàl.

205 *La Tradicion Verbàl* es preciso que conserve muchas menos Voces, que la Escrita; porque ordinariamente solo se habla de las cosas mas expuestas a los sentidos, i al comun modo de vivir, i pensar. De donde nace que a veces se oye una palabra Castellana, i se estraña mucho, porque no se ha oido otra vez. I llega a ser tal la estrañeza, que la misma Academia Real ha condenado como Antiquissimos muchissimas Voces, que

que son, i se deven tener por Españolas legitimas: i ha querido desterrarlas del uso comun, unicamente porque èste no es frequënte: como si de las cosas estrañas se hablasse tanto, como de las comunes.

206 Hai total diferencia entre las Palabras Antiquadas, i las no Frequëntadas. Las Antiquadas son aquellas que se dejaron de usar despues que en su lugar se substituyeron otras, usando de èstas, i no de aquellas. Asi decimos por *Afruenta*, *afrenta*; por *afuciar*, *esperanzar*; por *al*, *otra cosa*; por *ataifor*, *aparador*; por *ayuso*, *abajo*; por *assaz*, *harto*; por *bocero*, esto es, el que lleva la boz de otro (ahora decimos *voz*) *procurador*; por *claostra*, *claustro*; por *estafa*, que venia del barbaro *stapeda*, *estribo*; por *cimorro*, *cimborio*; por *diezmas*, *decimas*, o *diezmos*; por *farzador*, *farzante*; por *huego*, *fuego*; por *jorguina*, que quizà viene de *Gorgona*, *bruja*; por *ledo*, *alegre*; por *llamamento*, *llamamiento*; por *malatia*, *enfermedad*; por *naochero*, *marinero*; por *orise*, *Platero*; por *pancera*, *peto*; por *Personero*, *Procurador*; por *Trotero*, *Corredor*; por *Portacartas*, *Correo*; por *semejable*, *semejante*; por *Tintor*, *Tintorero*; por *vandero*, *parcial*; por *zatico*, *mendrugo*.

207 Palabras no Freqüentadas son aquellas, que no se usan con Frequëncia; o porque no se ofrece; o por la ignorancia de los que hablan, i escriven; siendo asi que al mismo tiempo las usan los hombres eloquëntes, si se les ofrece hablar

blar de lo que ellas significan; como *Astroso*, el que naciò en mala estrella, si es que hai estrella que sea mala; *basura*, lo contrario de *altura*; *blanqueadura*; *cadañera*, o *cadañal cosa*; *desmeollar*, *ermar*, *faltoso*, *garrideza*; *bardalear*, lo mismo que *ralear*; *infernar*; *juraderia*; *lenguear* por *tomar lengua*; *gafedad*, por *lepra*; *mañear*, por *disponer con maña*; *manera*, por *armadura de manos*; *mandron* por un genero de ballesta; *papera* por *gola*; *nerviar*, por *travar con nervios*; *ochentañal*, el que tiene ochenta años, mui diverso del que llamamos *ochenton* por ponderacion de la vegèz; *plomiza*; *quatrodial*, *quatromensal*, *quatrañal*, *quarentañal*, el que tiene quatro dias, o meses, o quatro, o quarenta años; *ralear*, hacerse la cosa rala; *seisañal*, el que tiene seis años; *setentano*, el que tiene setenta, diverso del *setenton*; *tavernear*, frequentar la taverna; *Veinteiquatrìa*, dignidad de *Veinteiquatro*. No ignoro que en algunos casos puede dudarse, si los Vocablos son Antiquados, o modernamente no Frequentados. Pero en tal caso Yo siempre estarè de parte de la Abundancia de la Lengua, i me tomarè la licencia de usarlos; porque no aviendo Vocablo nuevamente substituido en lugar del antiguo mui expresivo; o no estando enteramente recibido el subrogado; no devemos desechar el primero ya admitido por otro menos significativo, i nuevamente intruso. Asi no culparia Yo al que digesse *aferes*, por *negocios inutiles*; *amollecer*, por

ablan-

ablandar; *braveria*, por *bravura*; *comienzo*, por *principio*; *complacedor*, por *gurrumino*; *desalforjar*, por sacar de las alforjas; *escucha*, centinela de por noche; *finamiento*, acto de acabar la vida; *guisamiento*, por el hecho de guisar la comida; *helgadura*, por el claro de los dientes; *infernar*, por meter en el infierno; *Judiega* cosa la que es de Judio; *Kiriar*, por cantar los *Kiries*; *ladronia*, por *latrocinio*; *mañear*, por levantarse de mañana; *nerviar*, por travar con nervios; *otoñar*, por passar el Otoño; *pollazon*, por criazon de pollos; *querencia*, por buena voluntad; *rodrigazon*, tiempo de rodrigar vides; *sangradera*, por *lanceta*; *tossegoso*, por el que tosse mucho; *Vandero*, por hombre de vando. Pero bolviendo a la Tradicion Verbàl, sin embargo de ser èsta tan limitada; es tanta la copia de Voces Españolas, que conserva, que dudo aya Lengua viva igualmente abundante. Me contentarè con una prueva. Los Refranes, que andan de boca en boca, i son una pequeñissima parte de la Tradicion Verbàl, son tantos en la Lengua Española, que no hai otra (qualquiera que sea) que contenga igual numero de ellos; como se puede observar en las Colecciones que hicieron Iñigo Lopez de Mendoza, por mandado del Rei D. Juan el Segundo; el Comendador Griego, Fernan Nuñez, a quien avia comunicado muchos el eruditissimo Juan Paez de Castro; Mosen Pedro Valles, verdadero Autor del Libro de

Re-

Refranes, publicado en Zaragoza Año 1549. (*m*) El Dotor Benito Arias Montano, en unos Apuntamientos Manuscritos, que se hallan en la Librería del Escurial: Juan de Melo, Toledano, que escriviò *Siete Centurias de Adagios Castellanos* que merecieron la juiciosa Aprobacion de Ambrosio de Morales; pero no han llegado a ver la publica luz: Blasco de Garai en sus dos *Cartas en Refranes*, a las quales van juntas otras dos de incierto Autor: Juan Mal-lara en su *Filosofia Vulgar* i su emulo Juan Sorapan de Rieros en la *Medicina Española contenida en Proverbios Vulgares de nuestra Lengua*: a cuyas Colecciones de Refranes se pudieran añadir muchos millares mas que se hallan esparcidos en varios Libros, como en el *Dialogo de las Lenguas*, en la *Vida de Don Quijote*, en la Comedia *Eufrosina*, i en muchissimos otros: de suerte que entre otras Obras de alguna util invencion, me atreverìa a disponer una Filosofia Moral mui cumplida (la *Vulgar* de Juan Mal-lara es mui pobre, i no tiene artificio) compuesta toda de Refranes Españoles, para cuyo fin tengo recogidos muchos millares de ellos. Los Refranes, como no se afecten, ni usen fuera de tiempo, contra el decoro, i gravedad de las Personas, i lugar; no son despreciables, como algunos piensan, supuesto que Salomon, el hombre mas sabio que ha tenido el Mundo, inspirado por el

(*m*) *Veanse los Disticos Ad Lectorem, observando el Achrostico.*

el Espiritu Santo, los alabò, i autorizò en sumo grado. Despues de cuyo egemplo es ocioso citar a otros, aunque grandes varones. Me contentarè con decir lo que San Sinesio, (n) que los Refranes son las Reliquias de la Filosofia Antigua; i añadirè, que conservan muchas Costumbres, como se puede observar en la eruditissima Carta que escriviò Don Juan Lucas Cortès, cuyo original me comunicò mi estrechissimo Amigo Don Josef Bermudez, del Consejo del Rei nuestro Señor, i su Fiscal en la Real Junta de Aposentos, Ministro de gran entereza, dotrina, i prudencia, i de exquisitissimo gusto en todo genero de cosas, que merecen aprecio. Tan grande numero pues de Refranes, de los quales hai muchissimos que no se sabe que estàn escritos; manifiesta la Abundancia de nuestra Lengua, i contribuye mucho a la conservacion de muchas Voces. Yo bien sè que los Arabes tienen ochenta nombres para significar el Leon; mil para la Espada; (o) i desta suerte una multitud innumerable; pero fuera de que esso nace de la grande extension de su Lengua, usandose en unas partes los Vocablos, que no se usan en otras; de què sirve essa abundancia, sino de cargar de Voces la Memoria de los hombres, haciendoles perder el tiempo en aprender las palabras que significan las circunstancias

(n) *In Calvitii Encomio.*

(o) *Pocockius Notis ad specimen Historiæ Arab. pag.* 122.

cias de las cosas, pudiendole lograr en encomendar a la Memoria las mismas cosas? Porque una vez que distingamos las principales especies de *Espada*, como *espadin*, *alfange*, *estoque*, *cimitarra*, *montante*, i pocas mas; de què sirve mayor numero, pudiendose explicar las otras diferencias por Adgetivos, cuya significacion sabe qualquiera? Yo compàro esta abundancia a la de los Sinonimos, que, dado que los aya rigurosamente tales, solo sirven para la variedad, i harmonìa del decir, i aumentan el numero de las Voces; pero no de los Vocablos. I concediendo que la Lengua Arabiga sea la mas copiosa de quantas hai; la Española, que tanto ha tomado de ella, por fuerza ha de ser mui abundante.

208 Esta Abundancia mucho mejor se vè en la *Tradicion Escrita*, que en la *Verbàl*; porque lo que una vez se escrive, permanece despues muchos Siglos; i por esso la Escritura hace, que las Lenguas sean en cierta manera immortales. Vese esto en la Lengua Hebrea mas antigua, que aun hoi se conserva en los Sagrados Libros. Tambien en la Griega mas antigua, conservada en Homero, Hesiodo, i en otros Autores antiquissimos; i ultimamente en la Arabiga, que se mantiene en el Alcoràn de Mahoma. De la misma suerte, quantas Voces conservan los antiguos Libros Españoles? Innumerables. Pero como los mas solo leen los Libros modernos, igno-

noran mucho lo que se halla en los mas antiguos.

209 Pero porqué me detengo Yo en hablar de la Abundancia de Vocablos que tiene la Lengua Española, quando el ser, i parecer abundante, unicamente depende del uso, i observacion? Quiero decir, que solo puede juzgar una Lengua por pobre de Voces, el que ha leìdo mucho en ella, i no ha hallado Abundancia; o quando se le ha ofrecido hablar, posseyendo la Lengua con perfeccion, no ha sabido explicarse: lo qual apenas puede suceder a un Hombre eloquente. Porque, si se considera la facultad que hai de inventar Voces nuevas, quando la necessidad las pide; podrà una Lengua no ser abundante antecedentemente; pero no en el caso en que se aya de hablar, supuesto que no habrà cosa que alguno diga en su Lengua, que otro forzado de la necessidad, no pueda tambien decir en la suya: pues obligado de ella, es licito inventar algun Vocablo, o Expression. Digo *obligado de ella*; porque, si de alguna manera se puede expressar lo mismo facil e inteligentemente; formar un nuevo Vocablo, es hacer un Barbarismo, i confessar de hecho la ignorancia de la propia Lengua; pues no se sabe decir en ella lo que se pudiera mui bien.

210 Verdad es, que no es dado a qualquiera el don de inventar Vocablos con acierto; porque los que se inventan para significar cosas nue-

nuevas, o se han de tomar de la Lengua propia por Derivacion, o por Composicion, o por Analogía, o de otras Lenguas, vivas, o muertas.

211 De la propia Lengua, i por Derivacion, como quando Don Estevan Manuel de Villegas en la *Elegia I. de la 2. Parte de las Eroticas*, dijo:

Ancianarè mis labios juvenales.

Donde con felìz ossadìa introdujo el Verbo *Ancianar* derivado de *anciano*: i con intolerable atrevimiento forjò el Adgetivo *juvenales* sin necessidad alguna, pues tenemos *juveniles*. Pero la lei del Consonante le hizo faltar a la pureza del Lenguage.

212 Por Composicion se inventa un Vocablo, como quando Alexio Venegas de *espalda*, i *tendido*, compuso *espalditendido*.

213 Por Analogía, o Proporcion, como quando el mismo Venegas de *Hector*, formò *Hectoría*, como si digera hazaña propia de un Hector, de la manera que *fechorìa* se deriva del antiguo *fechor*, *Retorìa* de *Retor*, i assi otros.

214 Tambien es especie de invencion la introduccion de un Vocablo de otra Lengua, o bien viva, como de la Francesa, o de alguna de las Provinciales de España, que es mucho mejor, como la palabra Valenciana *bacada*, i *baque*, que vienen de *bac*, Voces que significan caida de Persona, i en essa significacion usò de

N ellas

ellas el Bachiller Fernan Perez de Ciudad Real, i (*p*) Medico mui estimado del Rei Don Juan el Segundo. Tambien llamamos *chufa* a un genero de frutilla dulce subterranea; o por decirlo mas Castellanamente, *soterrana*; i como decian los Antiguos, *soterraña*: la qual fruta con el nombre vino de Valencia. O bien se puede introducir algun Vocablo ya usado en otra Lengua muerta, como en la Griega, o Latina, de que tenemos millares de egemplos. O se puede fingir de Lengua viva, i muerta, como *Gatomaquia*, que es el titulo que diò Lope de Vega a una Selva en que introduce la pelea de unos Gatos, imitando a Homero en su *Batracomiomaquia*. Aunque èste ultimo modo es algo contrario a las Reglas de la Analogía; pues mucha mayor proporcion tienen entre sì dos Vocablos de una misma Lengua, que de diversas. En esto, como en todo lo demàs, tiene mucho lugar la discrecion.

215 Yo, en caso de aver de formar algun Vocablo nuevo, antes le formaria de una raiz conocida en la Lengua Española, o compuesta de Voces de ella, que tomandole de alguna raiz desconocida, o de Voces Estrangeras; i antes le tomaría de las Provincias de España, que de las estrañas. Antes de la Lengua Latina, como mas conocida, que de otra muerta.

216 La Suavidad de la Pronunciacion es otra perfeccion de la Lengua Española. Yo bien sè

(*p*) *Centon Epistolario, Epist.* 36.

sè que de ordinario cada uno quiere que su Lengua sea la mas facil de pronunciar, i por esso la mas suave; no por otra causa, sino por estàr mas acostumbrado a pronunciar aquellos Vocablos, que otros; pero tambien sè que es cierto que nuestra Lengua carece de multitud de Consonantes en una misma Silaba; lo qual dificulta la pronunciacion. Sus Vocablos regularmente son grandes, i esto hace el Lenguage magestuoso. Suelen estàr interpolados con las Vocales A, O, de donde nace sèr mui sonoros; i que bien unidos salga la Oracion harmoniosa, i sea capàz de recibir llenamente el Numero Poetico.

217 No ignoro que esta misma grandeza de los Vocablos en opinion de algunos es contraria a la Brevedad; pero si bien se examina, la Brevedad del Lenguage puede considerarse segun varios respetos; esto es, atendiendo a las mismas Palabras, a sus Variaciones, i a los Pensamientos.

218 Si atendemos a las Palabras, es cierto que ai muchas Lenguas mas breves, que la Castellana, i una de ellas es la Valenciana. Pongamos egemplo en estas palabras del Apostol Andaluz. *San Pablo se hizo todo a todos para ganar a todos. San Pau es feu tot a tots per guañar a tots.* O en estas otras, *Pan, vino, carne. Pa, vi, carn.*

219 Considerase tambien la Brevedad en sus Variaciones; porque quanto mas se estiende la Analogía; tanto mas prolija es la Lengua. I en

este respeto la Española es mas breve que la Latina en los Nombres; porque esta tiene casos, i la otra no. I al contrario en las Conjugaciones de los Verbos es mas prolija la Española, que la Latina; porque a imitacion de la Griega tiene en los Verbos mas diferencias de tiempos.

220 Estas son las dos especies de Brevedad que una Lengua puede tener por sí; pero como el Lenguage en tanto parece breve, o largo, en quanto se oye hablar, o se lee algo; ai otra Brevedad que es la de los Pensamientos: i esta es la que unicamente nos molesta. I por esso llamamos *hablistas*, i *palabristas*, no a los que eligen palabras grandes, sino a los que hablan mas de lo que deven. El ser pues breve, o largo un razonamiento, depende del uso de la Lengua.

221 Lo mismo juzgo de la Pureza del decir, de que tanto se jactan los Franceses. El ser el Lenguage Puro consiste en usar de las Voces segun su propia institucion. El ser Metaforico en transferir la significacion de la que es propia a otra vecina, o semejante. La Pureza sirve para expressar las ideas con claridad, i limpieza. La Translacion para avivar los pensamientos. La dificultad consiste en hablar con claridad, i viveza. De donde venimos a inferir, que hablar con pureza quando se instruye; avivar las sentencias siempre que se persuade: i templar lo uno con lo otro de la manera que conviene; es prueva del ingenio, discercion, i habi-

bi-

bilidad de quien habla, i no de la Lengua.

221 En quanto a la Claridad, he oìdo a muchos Estrangeros, que les ofende tanto numero de Equivoquos en la Lengua Castellana; i al contrario, he oìdo decir a muchos Españoles, que esse es uno de los mayores primores de nuestra Lengua. Unos, i otros se engañan. Las Voces que pueden tomarse equivocamente son innumerables en todas las Lenguas. El tomarlas assi, o no, depende del genio, o habito de quien habla: en lo qual no puedo negar que no pocos de los nuestros se hicieron pueriles, como Gongora, Quevedo, Gracian, i otros muchos, que por afectar gran copia de Equivocos, llenaron sus escritos de sentencias falsas.

223 He oìdo decir a muchos, que la Lengua Castellana es mui Sublime. Lo que ai es, que les parece tal en boca de los que oyen, o en los escritos que leen: porque dependiendo la Sublimidad del decir de la mayor comprehension de la cosa con todas sus circunstancias; el decirla desnuda de ellas es indicio de la pobreza de ingenio de quien habla; i el representarla adornada de todas ellas, es prueva de la fecundidad de la imaginacion, i del juicio, i viveza de quien habla.

224 A este tenor pudiera Yo ir discurriendo de las demàs Perfecciones del Lenguage. I siendo cierto lo dicho, no puedo dejar de reirme de la nueva invencion de Paralelos de las Lenguas, que imaginò el Padre Bouhours, el qual

deseando preferir la Francesa a la Española, é Italiana; fue buscando los egemplares que le parecieron mejores en la suya, i los que solamente los ignorantes avian alabado en las otras dos Lenguas; i despues de un cotejo mui indigno de un Hombre de juicio, como èl era; echò su *Fallamos que devemos condenar, i condenamos a las dos Lenguas, Española, e Italiana*, publicando una sentencia sumamente injusta.

225. Sepa pues todo buen Español, i todo el Mundo, que tenemos una Lengua abundantissima, i suave, i que podemos usar de ella con la mayor propiedad, i energía; con brevedad, sublimidad, elegancia, harmonìa; i por decirlo en una palabra, con eloquencia. Pero èste don no es dado a qualquiera. Los medios para conseguirle son, estudiar muchissimo; preguntar, i aprender de todos quanto sea possible, para saber la naturaleza, i propiedades de las cosas, i sus nombres; averiguar los Origenes de los Vocablos, i su uso mas comun, i expressivo para la propiedad; leer los mejores Autores para imitarlos, si son de estraña Lengua, en el pensar; si de la propia, en el pensar, i decir; i egercitarse en escrivir, sugetandose a la censura de los que lo entienden, que son poquissimos. I despues de toda esta diligencia; como el hablar bien es cosa que pide sumo ingenio, mucha observacion, gran juicio, i continuado egercicio: partes, que raras veces se unen; serà (como en todo lo demàs) lo que Dios quisiere.

ORA-

ORACION

EN QUE SE EXHORTA A SEGUIR

LA VERDADERA IDEA

DE LA ELOQUENCIA ESPAÑOLA.

QUE las principales Lenguas Europèas ayan llegado ya a perficionarse tanto, que gloriosamente compitan con los Antiguos Idiomas, Latino, i Griego; cosa es de que devemos regocijarnos mucho, pues logramos vivir en tan erudito Siglo. Pero que la Lengua Española mageftuosa entre todas las que hoi se hablan, como la mas semejante a su nobilissima Madre la Latina, aya degenerado tanto, que desconocida ya su natural grandeza, viva tan poco favorecida, aun de los ingenios propios; cosa es sensible; cosa, por cierto, lastimosa. No acabo de admirar, que una gloriosissima Nacion, que diò a la Lengua Latina un Porcio Latron, primer Profesor de Rhetórica, de nombre, i fama, que tuvo Roma; una tan insigne Familia, como la de los Anneos Senecas, Seminario ilustre de eloquentissimos Varones; un Marco Fabio Quintiliano, que fue el primero, que con salario del

Fisco abriò Escuelas publicas en la Metropoli del Mundo; no acabo, digo, de admirar, que una Nacion tan gloriosa sufra que otras la excedan en el adorno, i cultura de sus Lenguas, siendo estas los principales instrumentos de la Sociedad Humana, i pruevas incontestables de estàr la Razon mas, o menos, ilustrada. Yo ciertamente no sè a que poder atribuirlo, sino a la falsa Idea que comunmente se tiene de la verdadera Eloqüencia. Muchos piensan que hablar perfetamente, es usar de ciertos pensamientos que llaman ellos Conceptos, deviendose decir afectados Delirios; procurar vestirlos con frasis inventadas, tarraceadas èstas de palabras Poeticas, estrangeras, i nuevamente forjadas; multiplicar palabras magnificas sin eleccion, ni juicio; i en fin hablar de manera, que lo entiendan pocos, i a veces nadie, i ni aun ellos mismos; i por esso mismo lo admiran muchos ignorantes, e idiotas. O torpeza de la Razon humana! Hasta donde llegas! Nò es assi que se inventò el Lenguage para representar a los Oyentes con la mayor viveza una clarissima Idea de lo que la Mente esconde? Pues, què locucion mejor, que la que mas bien explica nuestros mas ocultos pensamientos? A este fin no conduce mendigar obscuros Vocablos buscados con diligencia, o en las Obras Poeticas de nuestros tiempos, o en los Diccionarios estraños, o en el capricho propio. Las palabras comunes, aunque no vulgares, propiamente aplicadas, o de-

decorosamente traspuestas a la materia sugetas èstas son las voces de que la Oracion se compone. I que esto sea asi, manifiestamente se convence.

2 Si preguntamos a los mismos, que estudiosamente afectan un tan estraño Lenguage, quales han sido los Principes de la Eloqüencia Española; el uno dirà (i con razon) que el venerable Padre Fr. Luis de Granada; el otro (i bien) que el Padre Pedro de Ribadeneira; el otro (si se inclina mas a la moderna Eloqüencia) que el Padre Antonio de Vieira, para que pongamos egemplo en Autor que aya escrito en Portuguès, i Castellano. Ahóra bien. Sea uno de los Principes de nuestra Lengua el que cada uno quiera, con tal que sea de aquellos, cuyo Decir aya sido universalmente aprovado. Cada qual abunde en su sentir. Solamente deseo, que me respondais a esto. Si es assi lo que decìs; còmo no procurais imitar a essos mismos? O si acaso sois mui ambiciosos de glòria; còmo no trabajais en excederlos, alargando el paso por aquel camino, que allanaron ellos? Ai alguna clausula de quantas han escrito essos insignes Varones, que necesite de interpretes? No por cierto. Tan lejos estàn de incurrir en la menor obscuridad, que me persuado que muchos no los quieren imitar, porque solo aman el estilo, que necesita de tener un Letor ingenioso. Infiero de esto, que los Sectarios de esse afectadissimo estilo, o no han llegado a concebir la verdadera Idea de la Eloqüen-

cias

cia; o erradamente se inclinan a una verbosa algaravìa. En fè de los hombres juiciosos, publicamente confiessan que son Eloquentes los que poco ha nombràmos; i como ven, que todos los juzgan constantemente por tales; no se atreven a manifestar su sentir opuesto, para que no los tengan por hombres de juicio leve. Pero su mismo estilo persuade, que ellos lo menos que piensan, es en imitarlos. I assi a la leccion de aquellos, i de algunos mas, que los ayudaria a formar un juicioso, eficàz, i agradable estilo; prefieren otros; con quienes su juicio niñea; o por mejor decir, estudiosamente delira. De ahi se sigue la formacion de un estilo mucho mas absurdo, que aquel que imitan. Los grandes progressos, que assi se hacen, mejor que Yo los dirà el discretissimo Padre Pedro Juan Perpiñàn, de quien seriamente decia Marco Antonio Mureto, primer Orador de su siglo, que de su boca, como de la de otro Nestòr, salia una oracion mas dulce, que la misma miel. Este Jesuita pues en una de sus Oraciones dice, que aviendose propuesto imitar en sus primeros años (por la poco diestra direccion de sus indiscretos Maestros: quantos de estos ai!) algunos malos artifices del bien decir; quanto mas trabajava, se alejava mas de su deseado fin, hasta que reconociendo seriamente, que el que corre mas por el camino errado, es el que se adelanta menos acia donde se deve ir, siguiò el trillado, i unico de imitar a

Tu-

Tulio; i asi llegò a ser en mui pocos años un Ciceron Christiano.

Pues què haceis, Señores, que no seguís, aquellas venerables pisadas, que para memória eterna de su admirable sabiduria nos han dejado impressas los mas Eloqüentes Españoles?

En el Estilo Familiar (ademàs de las Epistolas Historicas del Bachiller Fernan Gomez de Ciudad Real, que feamente adulterò Don Antonio de Vera i Zuñiga, Conde de la Roca, imitando los antiguos Caractères, i la impression de Burgos del Año mil quatrocientos noventa i nueve; i ademàs tambien de las ingeniosas de Hernando del Pulgar; de las eruditissimas, asi del Bachiller Rhua, como del Dotor, i Canonigo de Toledo Juan de Vergara; i de las sabias, i utilissimas Cartas Pastorales de aquel virtuosissimo, i prudentissimo Prelado, el Patriarca de Antioquia, i Arzobispo de Valencia, D. Juan de Ribera de immortal memòria) tenemos entre otras muchas que publiquè, las serio-burlescas de Don Francisco de Quevedo Villegas; las juiciosas, i graves de Don Nicolàs Antonio; las doctas de Don Juan Lucas Cortès; las discretas de Don Antonio de Sòlis; i las eruditas, i eloqüentes de Don Manuel Martí, Dean de Alicante, i singular esplendor de la Eloqüencia Española, Latina, i Griega.

En la Ficcion entretenida, o bien se llàme Jocosidad Milesia, que es un genero de Narra-

cion Fàbulosa, que pide menos gravedad, i mas arte en deleitar, que la verdadera, o Historica; tenemos a Miguèl de Cervantes Saavedra, i a a Don Francisco de Quevedo, que en mi opinion se aventajaron, el primero a Heliodoro en la eutrapelìa, i en la pureza, i suavidad de estilo; i el segundo a Apuleyo, en el ingenio, gracia, i facundia.

En el Estilo Filosofico, que es el propio de los Hombres juiciosos, i bien enseñados, tenemos a los tres grandes Maestros (asi se llamavan antes los que ahora Dotores, aunque aya pocos que merezcan tan honroso nombre) Alexio Venegas, que por su gran dotrina, i erudicion vastissima, profana, i sagrada, fue justamente celebrado, como Español Varron: a Fernan Perez de Oliva, que fue en su tiempo un Marco Tulio, de tan elegante estilo, que aun hoi admira: a Pedro Ciruelo, Impugnador acerrimo de las Supersticiones del Vulgo: i acercandonos mas a nuestros tiempos, a Antonio Lopez de Vega, que en el ingenio parece un Seneca, i en el decir le excede; manifestando al mismo tiempo un genio tan placentero, que pudo lograr que un moderno Democrito hiciesse conversable, congenial, i menos querelloso a otro nuevo Heraclito. Fuera de lo qual tiene èste gran Filosofo Moral, aunque poco conocido, la prerogativa de que su estilo es mui emendado: perfeccion que han logrado mui pocos Españo-

les,

les, porque es rarifsimo el que fabe la Gramatica de fu propia Lengua. I no es mucho; pues no ai Gramatica buena que poder eftudiar; i aver de obfervar en todo, o la Analogía de la Lengua, o la Coftumbre de hablar, o la uniforme, i conftante Autoridad de los mas eloqüentes; es para mui pocos.

Pero dejando efto para otra ocafion; quien ai que fea tan poco leìdo que ignòre hafta donde hemos llegado en el Eftilo Hiftorico? Don Diego de Mendoza compitiò con Cefar en la pureza, facilidad, i elegancia. Pero fu *Guerra de Granada* deve leerfe como èl la efcriviò. Quiera Dios que algun dia la publique Yo cotejada con los Manufcritos que tengo para efte fin. El Maeftro Frai Juan Màrquez en fu *Governador Chriftiano*, fi folamente fe lee en las *Vidas de Moifes*, i *Jofuè*, las quales eftàn artificiofamente feparadas, firviendo como de Texto a fus excelentes Difcurfos, Morales, i Politicos; nos dejò una Idea nobilifsima de la perfeta Hiftoria, por el juicio, arte, fingular propiedad, i dulzura con que efcriviò. Frai Diego de Yepes, Obifpo de Tarazona, fue tan puro Efpañol, como Cornelio Nepote fue Latino; i diò a fus Efcritos mucha mayor eficacia. La Vida que publicò de Santa Terefa de Jefus, eftà efcrita con gran efpiritu, i pureza de eftilo. El Maeftro Cano, hombre de fevero, pero de juftifsimo juicio, gravemente fe dolìa de que los Filofofos Gentiles huvief-

viessen logrado Historiadores mas habiles, què los Heroes Christianos. Diòse por entendido el Padre Pedro de Ribadeneira, i publicò las Vidas de los Santos con suave, ameno, i elegantissimo estilo. Despues escriviò el Licenciado Luis Muñòz, de castizo, dulce, i agradable decir: en cuyas partes no cede a Suetonio Tranquilo.

Hablo solo del Estilo; no de lo sustancial de la Historia; porque si huviessemos de hacer anatomìa de ella; en tal caso diria, que en lo que toca a la Descripcion de las Personas, me parece Hernando del Pulgar en sus *Claros Varones* un Veleyo Paterculo, al qual excediò en pintar con sus vicios tan al vivo a los Hombres Principales que entonces vivian, como si fuessen muertos, i no tuviessen Parientes. I si considerassemos los enlaces de unas Personas con otras, quiero decir las Genealogìas; dirìa Yo que el Licenciado Argote de Molina en esta parte de la Historia fue tan felìz, que supo escrivir con verdad, que es el mayor elogio que le podria dàr; i que Don Josef de Pellicer fue tan lleno en este genero de noticias, que justamente mereciò el nombre de Principe de los Genealogistas de España; i por esso alguno hizo estudio de recoger sus Obras, impressas, i manuscritas, para lucirse con ellas. En lo que toca a la Descripcion de los Lugares de nuestro Continente, añadiria Yo, que el Maestro Florian Ocampo fue

el

el Estrabòn, el segundo Mela, el Plinio de España. Ni me faltarìa que decir de la Distincion de Tiempos: pues el Padre Juan de Mariana diò nueva luz a la Computacion de los Años Arabes; Don Josef de Pellicer a toda la Chronologìa: i finalmente dirìa Yo, que el Marquès de Mondejar, i Don Nicolàs Antonio, en sus Obras impressas, i especialmente en las manuscritas, que son las mejores de èste par sin par de Escritores de las Cosas de nuestra Nacion; son los dos Ojos Criticos de la Historia de España; i que hasta que se publiquen sus Obras, i las Memorias originales de que estos, i otros grandes Varones se valieron, i se lean, i estudien, se escrivirà mui a ciegas de los sucessos pertenecientes a los primeros Siglos Christianos.

Pero no es tiempo de entretenerme en manifestar estos, i semejantes progressos de nuestra Historia. Solo me toca hablar de la Narracion seguida de los Sucessos, en que segun mi juicio igualò en prudencia, i gravedad; i excediò en diligencia, i abundancia a Tito Livio, Principe de los Historiadores Romanos, el gran Geronimo Zurita; que si bien fue parco en las Oraciones hechas en drechura, lo egecutò asì por conformarse mas con la verdad, refiriendo las cosas como passaron, i no como devian passar. I si èsto pareciere falta de Eloqüencia, como la tuvo, i se la notò como tal su grande Amigo Don

Don Antonio Agustin; Yo no lo tengo por defeto, si se atiende el sumo rigor del Arte Historica. I quando Zurita aya sido defectuoso en esto (que no es facil unir con una suma eloqüencia, una exactissima diligencia, como la suya, en referir las cosas como fueron en sì) ya procurò suplir èsta falta otro gran Varon menos versado que Zurita en el conocimiento de las cosas antiguas, i modernas; pero tan prudente como èl, i mui experimentado en las Politicas de su tiempo, las quales manejò con gran acierto, retirandose despues con tanto desengaño suyo, como egemplo de todos; Don Diego Saavedra Fajardo, que en su *Corona Gotica* tirò a imitar las Oraciones de Tito Livio: como tambien las de Quinto Curcio, Don Antonio de Solìs con su discreto, i florido estilo. Solamente a Salustio, i Tacito no hallo hasta hoi dignamente imitados en las Vidas particulares de los grandes Hombres. Porque si bien Don Antonio de Fuenmayor fue nerviosamente sucinto en la que escriviò de San Pio Quinto; dejò mui sueltas las cosas que dijo, sin cuidar de atarlas artificiosamente. No sè si el sucesso corresponderà a mi desèo. En la Vida de San Juan Bautista, que tengo escrita, pero no limada, he procurado hacer una composicion, que imite a la de Salustio, i Tàcito.

Pero què dirè del Estilo Oratorio? Flaqueamos algo en el Arte, como ya lo manifes-

tè

tè en mi *Orador Christiano*. Pero si de los mejores Libros Històricos se entresacassen algunas Oraciones, i de los Misticos, algunos Discursos; se verìan tales piezas, o retazos de eloqüencia, que pudiessen dar una nobilissima Idea, assi del modo de pensar, como de la prudencia en disponer, eficacia en persuadir, i propiedad, i dulzura en el decir. I tengo esto por tan cierto, que hice una gustosissima experiencia, quitando a uno de los profundissimos Dialogos sobre los Nombres de Christo, de Frai Luis de Leon, las demandas, e introduciones a las respuestas, i juntando èstas, sin añadir siquiera una palabra; i con admiracion mia saliò una Oracion totalmente proporcionada, tan alta por la grandeza de su assunto, i tan perfeta en el arte, que puede competir con qualquier otra, por excelente que sea. Experiencia que prueva, i manifiesta, (en mi opinion) que si tuviessemos Oraciones de Frai Luis de Leon, serìan en todo admirables. En cuyo sentir tanto mas me confirmo, quanto mas considero que igual fuerza de razones, eleccion de autoridades, i arte en disponerlas, i propiedad de estilo en explicarlas, no se halla en otro Escritor Español. Pero la extension necessaria en los grandes Misterios fastidia a los ingenios curiosos de novedades; i la profundidad con que los trata, aparta a los entendimientos superficiales.

La làstima es, que las Obras de èste gran

O Va-

Varon, de los venerables Maestros, Avila, i Granada, i de otros pocos, (pues semejantes a ellos en muchos Siglos ai pocos) o no suelen leerse; o, si por ventura se leen, no se suele conocer lo mejor que tienen; i unicamente se imita lo que se deviera huir: i es, que por lo regular se ignora, donde està, o falta el artificio que prescrive el Arte, ni la distincion que ai de las cosas al estilo, i de las partes del buen estilo entre sì, siendo freqüente en los Autores ser eminentes en alguna prenda, o de pensar, o de decir; i ni aun medianos en todas las demàs. I què ai que admirar que mui pocos discier nan esto, si son tan pocos los que leen, para lo que toca al Arte de hablar, entre los Griegos a Aristoteles, i Dionisio Longino; entre los Latinos a Ciceron, i Quintiliano, excelentissimos Maestros de bien decir? I mucho menos son los q beven la dotrina en las mismas fuentes de la Sabiduria, los Libros Sagrados, i los que escrivieron los Inventores, i propagadores de las Artes, i Ciencias. I, si ai algunos, que los leen, quan pocos son los que practican lo que enseñan essos? I, si lo intentan practicar; què pueriles son! Antiguamente se quejava con muchissima razon el juiciosissimo Escritor del cèlebre *Dialogo de los Oradores*, de que los que en su tiempo oravan, hacian sobrado caso de los sequissimos preceptos de Hermagoras, i Apolodoro, haciendo sus Oraciones ridiculas con la impertinente afecta-

cion

cion de Reglas tan frias. Hoi vemos, con grande lastima, que de la Facultad Oratoria, o no se aprende cosa, o se aprende solo aquella parte puerìl de Tropos, i Figuras, que solo basta a formar un Rhetoriquillo; o por decirlo mejor, un necio Bachiller. Grandemente, como suele, dijo el Padre Juan de Mariana en su *Instruccion de Reyes*, que la Oratoria es en sì dificil; pero su Arte, breve. Atendiendo a esto, quantas veces he dicho, que seis bien digeridos pliegos de Francisco Sanchez de las Brozas, o mui pocos mas de mi sabio paisano Juan Luis Vives, aprovecharìan mas, que quantas Instituciones ai escritas en Lengua Española. Yo quisiera vèr a la Juventud mucho menos instruida en tanta multitud de Preceptos, i mas bien egercitada, con pocos, i claros documentos. Quisiera, digo, vèr a la Juventud mas aplicada, a fecundar la mente de noticias utiles, egercitar el ingenio en razonar con juicio; elegir las cosas que sean mas del intento; escoger las palabras con que se declaren mejor; disponerlo todo con la devida orden; i dar a la Oracion una hermosura natural, i no afectada harmonìa. Quisiera, digo, una i otras mil veces, unos entendimientos mas libres, sin las piguelas del arte; unos discursos mas sòlidos, sin afectacion de vanas sutilezas; un lenguage mas propio sin obscuridades estudiadas; i por acabar de decirlo, un juicioso pensàr dissimuladamente dulce en la expresion, i eficàz-

mente agradable. Esto es eloqüencia. Todo lo demàs, bachilleria! I que aya tan pocos que se animen a seguir un tan seguro rumbo! Si no lo vieramos, quien avia de creerlo! Sucede assi por ventura, porque esto, que parece facil, es tan dificultoso en la pràctica, que entre mil apenas uno puede conseguirlo, quando lo otro es mui facil a qualquiera idiota balsamista? Què otra cosa se puede discurrir? La Eloqüencia supone un entendimiento capacissimo, que perfetamente informado del assunto que emprende, deve proponer, i esforzar aquellas mas eficaces razones que se puedan hallar, para mantener constantes a los bien afectos; inclinar a su dictamen los animos indiferentes, i dudosos; i convencer tambien a los pertinaces, i rebeldes: para lo qual se necesita de un conocimiento grande del genio de los Oyentes, i de los medios, i fines de las cosas, para callar con prudencia lo que no se deve decir, esforzar con viveza lo que se deve persuadir, i convencer los animos con una dissimulada violencia, tanto mas halagueña, quanto mas imperiosa ocultamente. Este singular triunfo de la razon humana no es para entendimientos vulgares; ni aun para aquellos mas sublimes, si no se aplican a ello con la mayor diligencia. Desengañemonos pues, i sepamos que unicamente es Eloqüente aquel, en cuya Oracion la Dialectica dirige, i regula al Entendimiento; la Filosofia natural en su ocasion

sion averigua, i descubre las ocultas causas de las cosas; la Metafisica traspassa el sèr de ellas, i sus materiales terminos; la Moral decide segun los dictamenes de la Razon natural; la Theologia eleva los Pensamientos humanos al conocimiento de los Divinos Misterios, que sin la luz sobrenatural no se pudieran alcanzar; la Historia enseña deleitando; la Rhetorica brilla; la Musica forma una gustosa consonancia; i todas las Facultades, i Ciencias hacen su dever. Por esto vemos, que el comun consentimiento de los doctos solo ha tenido por eloqüentes a aquellos, que estuvieron dotados de un conocimiento universal de casi todas las Ciencias: a los Demosthenes digo, i Cicerones, entre los Gentiles; a los Naciancenos, i Chrisostomos; a los Ciprianos, i Geronimos, entre los Christianos; i por hablar de nuestros Españoles, a los venerables Padres, Frai Luis de Granada, i Frai Luis de Leon.

No he dicho esto para desanimar la Juventud; sino para que se acabe de entender, que el que siguiere otro rumbo, irà mui desatinado; i por donde pensarà ser mui plausible, se harà despreciable a los Hombres doctos, i en fin a todos; porque finalmente el juicio de los que son eruditos llega con el tiempo a triunfar de la comun ignorancia. I asi las Obras escritas con afectacion, i publicadas cien años hà, apenas se halla hoi quien quiera leerlas; quando las de los

hombres eloqüentes del mismo tiempo, con diligencia se buscan, con mucho gusto se leen, i con veneracion se alaban. Se desconocerà la Lengua, i siempre avrà quien estudie el Lenguage antiguo para saber imitarlas, o a lo menos para aprender lo mucho que enseñan.

Pues, si esto es asi, què desconcierto es de la razon, emplearla toda en hacerse desestimable? Toda Europa desprecia, i aun hace burla del extravagante modo de escrivir, que casi todos los Españoles practìcan hoi. Es casi nada lo que se traduce de nuestra Lengua en las otras: argumento claro del poco aprecio que se hace de nuestro modo de pensar, enseñar, i decir; i mas en un tiempo, en que codiciosa Francia de enriquecer su idioma con los mejores escritos, que ha logrado el Mundo, no se acuerda de los nuestros. No sucedìa asi, quando tenìa España a los venerables Luises, candidissimas lises de la Eloqüencia Española, Granada, i Leon; al ingeniosissimo Quevedo, juiciosissimo Saavedra, i otros semejantes. Mas què digo semejantes? Un Picarillo de Alfarache no se contentava de andar por toda España, sino que atravesando los altos Pirineos, i frios Alpes, gustosamente entretenìa a toda Europa. Què mucho si se passeava tambien por toda ella, i placenteramente la embelesava un Ciego astuto, guiado de un Lazarillo? Pero lo que es mas, aun el flaco Rocinante de aquel ingenioso Hidalgo lo corrìa todo en com-

pa-

paña del Rucio, que fue mas cèlebre; i aun al dia de hoi es mas bien tratado, que el tan aplaudido de Apuleyo, por mas que digan algunos, que fue de oro.

No quiero decir con esto, que no tiene España Hombres, que con singular Eloqüencia ilustren hoi el Lenguage Español. Los tiene sin duda. Conozco algunos. Los venero, quanto su merito pide. Unicamente me quejo de la facilidad inconsiderada de tantos millares, que sin bastante ingenio, sin conocimiento de las Ciencias, sin inteligencia del Arte del bien decir, sin fruto alguno (que es el mas cierto argumento de la verdadera Eloqüencia) con grave daño del publico (que es lo peor de todo) desautorizan los pulpitos, embarazan las prensas, manchan el papel, i con su multitud oprimen a los buenos ingenios, i sus maravillosas Obras. Desgraciadas Prensas! Grande lastima os tengo. No os basta ser de mui robusto roble, para dejaros de quejar. Acaso por estar oprimidas mas que de la violencia del torculo, de la insufrible pesadumbre de tan inumerables necedades? Si no las sentis Vosotras, las sufrimos Nosotros.

Pues, si huvo tiempo, en que se aya escrito en España con algun acierto, como ciertamente lo ha avido; ninguno mas a proposito, que el que hoi logramos para poder escrivir con la mayor perfeccion. España, siempre fecundissima de grandes ingenios los produce hoi iguales a los

que en otro tiempo, esto es, iguales a los mayores del Mundo. La que diò Maestros a Roma, quando fue mas sàbia, i eloqüente, los pudiera hoi dar a todo el Orbe, si la Juventud se instruyesse, i cultivasse devidamente. Con razon me duelo de que en el Arte de decir no procuremos, no solo igualar, sino tambien exceder a las demàs Naciones; i mas siendo tan notoria la ventaja, que nuestro Lenguage hace a los estraños. Tenemos una Lengua sumamente copiosa, grave, magestuosa, i suavissima. Fuera de todo esto, las Ciencias en Europa llegaron ya al mayor auge, que nunca. Todas tuvieron sus veces. Todas nos dejaron sus ideas en varios Siglos, para que fuesse el nuestro mas sabio. El que mediò entre Orfeo, i Pithagoras, fue Poetico; entre Pithagoras, i Alejandro, Filosofico; entre Alejandro, i Augusto, Oratorio; entre Augusto, i Constantino, Juridico; entre Constantino, i San Bernardo, Theologico; entre San Bernardo, i Leon Decimo, Escolastico; entre Leon Decimo, i Nosotros, Fisico, i Critico: de suerte que en nuestra edad se manifiestan la Naturaleza, i los Progressos de la Sabiduria humana. Siendo pues ciertissimo, que la fuente del escrivir, es el saber; para escrivir, què tiempo ai mas a proposito, que èste, en que mejor se puede saber? Pues què embarazo ai que nos impida adelantar el passo acia la verdadera Eloqüencia? Ea procuremos lograrla, assi por la propia esti-

ma-

macion, como por no passar por la ignominia de ser inferiores en tan excelente calidad a las Naciones estrañas. Cierta es la competencia con las mas cultas de Europa. Superiores son nuestras armas; quiero decir, nuestra Lengua, si la manejamos tan bien, como nuestros Mayores la espada. No es mui incierta la esperanza de conseguir la vitoria, como a la diligencia de los estraños corresponda la nuestra. Fue eloqüentissima Athenas. Quiso Roma competir con ella; pero no pudo igualarse, assi porque no fue tan sabia; como porque la Lengua no era tan expresiva, i copiosa. La nuestra lleva una gran ventaja a todas las Europèas, pues siendo igual en abundancia a la mas fecunda; es superior a qualquiera en la magnificencia de sus Voces. Què falta pues, sino vencer a los estraños, o a lo menos igualarlos en el saber, i uso? Esto se podrà conseguir, si parte del tiempo que se gasta en qüestiones espinosas, que antes lastiman, que mejoran al Entendimiento humano, honestamente se emplea en assuntos mas fructuosos: si solamente se imitan los que supieron hablar: si se procura imitar con intencion de vencer, como con grande acierto imitò Platòn a Cratilo, i Arquitas; Ciceron a Crasso, i Antonio; Leon, i Granada, a Platòn, i Ciceron: si se procura, digo, imitar, fijando mas la mente en la perfeccion universal que requiere el Arte, que en la particular observacion del artificio de al-

alguno: de suerte que el Orador no haga lo que el ignorante zapatero, que por diestro que sea, no sabe trabajar sin horma; sino lo que el ingeniosissimo Ceusis, que aviendo de pintar la imagen de la bellissima Helena, no quiso escoger por egemplar una sola Niña, aunque mui hermosa; sino que fecundando su idea con la hermosura de cinco las mas bellas Virgines, que a la sazon avía en la Ciudad de Croton, logrò ser emulo de la Naturaleza misma, con tanta gloria suya, que me persuado, que tan noble Pintura huviera tenido tanto numero de Paris, quantos fueron a vèr aquella segunda Helena, a no robar sus potencias el mismo prodigio del Arte que avía de ser robado.

Siendo esto assi, el que desee formar, i seguir una perfectissima Idea de la verdadera Eloqüencia; observe con juicio la Erudicion de Rhua, Venegas, i Agustin: la Invencion de Cervantes, Gracian, i Saavedra en su admirable *Republica Literaria*, que por mi diligencia se lee como su Autor la escriviò: la Eleccion, i Methodo de Frai Luis de Leon: la Abundancia de Voces de D. Francisco de Quevedo: la Pureza de los Vocablos, i Propiedad de las Frasis, de Santa Teresa de Jesus: la Facilidad, i Elegancia de decir de Don Diego de Mendoza: el Espìritu, i Gallardìa del Obispo Manero, i del Dean de Alicante, Don Manuel Martì: la Dulzura, i Numerosidad de Frai Luis de Granada: la Enmien-

da

da del estilo de la *Republica Literaria*, una i otras mil veces digna de alabanza; i considerando assi en otros pocos i felices Escritores, las Perfecciones que brillan mas en sus Obras; tenga bien entendido, que la bien ordenada, i decorosa Composicion de todas ellas, es la Idea verdadera de la Eloqüencia Española; i la unica que con aplicacion, diligencia, i egercicio, se deve imitar, i procurar seguir. Aspirèmos pues a èsta. Trabagèmos por acercarnos a ella quanto nos sea possible. Està España infamada de poco eloqüente. Vindicad su Honra, Españoles. Generosissimos Espìritus, vindicad la uestra.

LAUS DEO.